

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] Ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>N</sup> ρισμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πίτυ<sup>N</sup> αἰπόλε<sup>V</sup> τήνα<sup>Adv</sup>  
süß etwas das und die πίτυα αἰπόλεια τήνα  
sweet somewhat the and the πίτυα αἰπόλεια τήνα  
dort, that one,
- [2] ἀ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πα|γαῖσι<sup>D</sup> με|λίσδεται, PräM/P ἀδὺ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Pr  
die bei den den μελίσδεται ποτὶ ταῖς  
she at the den den μελίσδεται ποτὶ ταῖς  
süß aber auch du  
sweet but and you
- [3] συρίσ|δες· PräAkt μετὰ<sup>Prp</sup> Πᾶνα<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἄθλον<sup>A</sup> ἀ|ποισῆ· FuAkt  
nach after den den zweiten δεύτερον  
after den den zweiten δεύτερον  
nach after den den zweiten δεύτερον  
nach after den den zweiten δεύτερον
- [4] αἴκα<sup>Kon</sup> τῆνος<sup>N</sup> ξ|λη<sup>AorSAktKnj</sup> κερα|ὸν<sup>AdjA</sup> τράγον,<sup>A</sup> αἴγα<sup>A</sup> τὺ<sup>N</sup> Pr λαψῆ· AorSAktKnj  
wenn jener gehörnt τράγον, αἴγα τὺ du  
if that one horned du you
- [5] αἴκα<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἴγα<sup>A</sup> λά|βη<sup>AorSAktKnj</sup> τῆ|νος<sup>N</sup> γέρας,<sup>A</sup> ξ<sup>Prp</sup> τὲ<sup>Pt</sup> κα|ταρρεῖ<sup>PräAkt</sup>  
wenn aber jener γέρας, ξενιτεία τέλος  
if but jener γέρας, ξενιτεία τέλος  
wenn aber jener γέρας, ξενιτεία τέλος  
wenn aber jener γέρας, ξενιτεία τέλος
- [6] ἀ<sup>ArtN</sup> χίμα|ρος<sup>N</sup> χιμά|ρω<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κα|λὸν<sup>AdjA</sup> κρέας,<sup>A</sup> ξστέ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀ|μέλειης· AorAktKnj  
die the aber gut κρέας, ξενιτεία καταρρεία  
the aber gut κρέας, ξενιτεία καταρρεία  
die the aber gut κρέας, ξενιτεία καταρρεία  
die the aber gut κρέας, ξενιτεία καταρρεία
- [7] Ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ω̄ij ποι|μὴν<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τε|ὸν<sup>AdjN</sup> μέλος<sup>N</sup> ἡ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κα|ταχὲς<sup>AdjN</sup>  
süßer O das dein als than das ταχές  
sweeter O das dein als than das ταχές  
süßer O das dein als than das ταχές  
süßer O das dein als than das ταχές
- [8] τῆν<sup>N</sup> Pr ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέ|τρας<sup>G</sup> κατα|λείβεται<sup>PräM/P</sup> ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ.<sup>N</sup>  
das von der πέτρας καταλείβεται  
that from the πέτρας καταλείβεται  
das von der πέτρας καταλείβεται  
das von der πέτρας καταλείβεται
- [9] αἴκα<sup>Kon</sup> ται<sup>ArtN</sup> Μοῖσαι<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> οἴδα<sup>A</sup> δῶρον<sup>A</sup> ἀ|γωνται, PräM/PKnj  
wenn die Μοῖσαι die οἴδα δῶρον  
if die Μοῖσαι die οἴδα δῶρον  
wenn die Μοῖσαι die οἴδα δῶρον  
wenn die Μοῖσαι die οἴδα δῶρον
- [10] ἄρνα<sup>A</sup> τὺ<sup>N</sup> Pr σακί|ταν<sup>AdjA</sup> λα|ψῆ<sup>AorAktKnj</sup> γέρας.<sup>A</sup> αἴ|κα<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀ|ρέσκη<sup>PräAktKnj</sup>  
du you im Sack bagged λαψῆ γέρας.<sup>A</sup> αἴκα δεκτή καταρρεία  
you im Sack bagged λαψῆ γέρας.<sup>A</sup> αἴκα δεκτή καταρρεία  
du you im Sack bagged λαψῆ γέρας.<sup>A</sup> αἴκα δεκτή καταρρεία  
du you im Sack bagged λαψῆ γέρας.<sup>A</sup> αἴκα δεκτή καταρρεία
- [11] τήναις<sup>D</sup> Pr ἄρνα<sup>A</sup> λα|βεῖν, AorSinfAkt τὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὅιν<sup>A</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀξῆ· PräAktKnj  
jenen to those λαψῆ τηναις τηναις τηναις τηναις  
to those λαψῆ τηναις τηναις τηναις τηναις  
jenen to those λαψῆ τηναις τηναις τηναις τηναις  
jenen to those λαψῆ τηναις τηναις τηναις τηναις
- [12] λῆ<sup>C</sup> PräAkt ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμ|φᾶν,<sup>G</sup> λῆ<sup>C</sup> PräAkt αἰπόλε<sup>V</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> κα|θίξας<sup>N</sup> AorAkt  
bei at der of the ληστής αἰπόλεια τεῖδες καθίξας  
at der of the ληστής αἰπόλεια τεῖδες καθίξας  
bei at der of the ληστής αἰπόλεια τεῖδες καθίξας  
bei at der of the ληστής αἰπόλεια τεῖδες καθίξας

[13]	ώς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	κά	ταντες <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>A</sup>	γε	ώλοφον <sup>A</sup>	αῖ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μυρίκαι, <sup>N</sup>
	wie how	das the	hinab downward	dieses this	die the	und auch and				
[14]	συρίσ	δεν;	πρᾳ	αἴγας <sup>A</sup>	ἐ	γὰν <sup>N</sup>	ἐν	τῷδε <sup>D</sup>	νομευσῶ.	fuAkt
		PräAktInf		die the	aber but	ich I	in in	diesem this	meusam	
[15]	οὐ <sup>Pt</sup>	θέμις <sup>N</sup>	ω̄ϊ	ποιμὴν <sup>V</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μεσαμβρινόν,	AdjN	οὐ <sup>Pt</sup>	θέμις <sup>N</sup>	ἄμμιν <sup>D</sup>
	nicht not	O		das the	Mittag, midday,			nicht not	uns	to us
[16]	συρίσ	δεν.	πρᾳ	Πλάνα <sup>A</sup>	δε	δοίκαμες.	PerAkt	ἢ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>
	PräAktInf			den the	ja	denn	for	indeed	from	von
[17]	τανίκα <sup>Adv</sup>	κεκμα	κώς <sup>N</sup>	παύεται.	πρᾳ	ξτι	πρᾳ	δὲ <sup>Pt</sup>	πικρός,	AdjN
	dann then	ermüdet	seidend	having grown weary	M/P			aber but	herb,	harsh,
[18]	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>D</sup>	ἀ <sup>E</sup>	εἰ <sup>Adv</sup>	δρι	μεῖα <sup>AdjN</sup>	χο	λὰ <sup>N</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	ὁιν <sup>D</sup>
	und and	ihm to him	stets	always	scharfe	sharp		an	toward	
[19]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup>	πρ	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	Θύρσι <sup>V</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	Δάφνιδος <sup>G</sup>	ἄλγε, <sup>A</sup>	ἀείδες
	aber but	du you		denn for	ja	indeed	die the		PräAkt	
[20]	καὶ <sup>Kon</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	βουκολι	κᾶς <sup>AdjG</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πλέον <sup>AdjAKmp</sup>	ίκεο	μοίσας, <sup>G</sup>	
	und and	der of the	bucolic	bucolic	auf upon	das the	mehr more	AorMed		
[21]	δεῦρ <sup>Adv</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	πτελέ	αν <sup>A</sup>	ἐσ	δῶμεθα,	τῷ <sup>ArtD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Πριήπω <sup>D</sup>
	hierher hither	unter under	die the				AorMedKnj	dem to the	und	and
[22]	καὶ <sup>Kon</sup>	τᾶν <sup>ArtG</sup>	Κραναι	ᾶν <sup>AdjG</sup>	κατε	ναντίον,	Adv	ἄπερ <sup>Adv</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	θῶκος <sup>N</sup>
	und and	der of the	Kranaeischen	Cranaean	gegenüber, opposite,			wo eben where indeed	der the	
[23]	τῆνος <sup>N</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	ποιμενι	κὸς <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δρύες. <sup>N</sup>	αὶ <sup>Kon</sup>	δε <sup>Pt</sup>	κ <sup>Pt</sup>
	jener that one	der the	hirtenhafte	shepherdly	und and	die the		wenn if	aber but	wohl at least
[24]	ώς <sup>Kon</sup>	ὅκα <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Λιβύ	αθε <sup>Adv</sup>	πο	τὶ <sup>Prp</sup>	Χρόμιν <sup>A</sup>	ἅσσας <sup>N</sup>	ἐρίσδων, <sup>N</sup>
	wie as	als when	den the	aus Libya	ward	zu		gesungen habend	AorAkt	wetteifernd, contending,
[25]	αἴγα <sup>A</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τοὶ <sup>D</sup>	δω	σῶ	fuAkt	διδυ	ματόκον	ἐ <sup>Prp</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>
	aber but	dir to you					zwillings gebärend	twin bearing	zu	dreimal thrice
[26]	ἄ <sup>N</sup>	δύ <sup>Adj</sup>	χοισ	, <sup>N</sup>	ἐ	φως <sup>A</sup>	ποτα	μέλγεται	ἐ <sup>Prp</sup>	δύο <sup>Adj</sup>
	die which	zwei two	habend	having					M/P	in into

[27]	καὶ <sup>Kon</sup> βαθὺ <sup>AdjA</sup> κισσύβιον <sup>A</sup> κε <sup></sup> κλυσμένον <sup>A</sup> περΜ/Ρ	und and	tief deep	gewaschen smeared	liebem in sweet	κηρῷ, <sup>D</sup>
[28]	ἀμφῶ <sup>ες, AdjN</sup> νεοτευχές, <sup>AdjN</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> γλυφά <sup>N</sup> νοοτ <sup>AdjG</sup> ποτόσδον. <sup>Adv</sup>	beide henkelig, two handled,	neu gefertigt, newly made,	noch still	des Schnitzers of carving	zum Trinken, drinking vessel.
[29]	τῷ <sup>ArtD</sup> περὶ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup> χείλη <sup>A</sup> μαρύ <sup></sup> εται <sup>PräM/P</sup> ὑψόθι <sup>Adv</sup> κισσός, <sup>N</sup>	an dem then	um around	zwar indeed	oben from above	
[30]	κισσός <sup>N</sup> ἐλιχρύσω <sup>D</sup> κεκονιμένος· <sup>N</sup> περΜ/Ρ	bestäubt. having been dusted·	die the	ἀ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κατ <sup>,</sup> Prp	aber entlang down along	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr
[31]	καρπῷ <sup>D</sup> ἐλιξ <sup>N</sup> εἰλεῖται <sup>PräM/P</sup> ἀγαλλομένα <sup>N</sup> πρᾶ <sup>M/P</sup> κροκόεντι. <sup>AdjD</sup>	sich schmückend rejoicing			safran farbenem. in saffron hued.	
[32]	ἔντοσθεν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> γυνά, <sup>N</sup> τι <sup>N</sup> θεῶν <sup>G</sup> δαίδαλμα <sup>N</sup> τε <sup></sup> τυκται <sup>PerM/P</sup>	innen within	aber but	was what		
[33]	ἀσκητὰ <sup>AdjN</sup> πέπλῳ <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄμπυκι. <sup>D</sup> πὰρ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> ἄνδρες <sup>N</sup>	kunst voll wrought	und and	auch and	bei beside	aber but to her
[34]	καλὸν <sup>AdjA</sup> ἐθειράζοντες <sup>N</sup> πρᾶ <sup>Akt</sup> ἀμοιβαδίς <sup>Adv</sup> ἄλλοιθεν <sup>Adv</sup> ἄλλος <sup>N</sup> πρ	schön es fairly	Haar hair arranging	kämmen d in turn	abwechselnd from elsewhere	je ein anderer another
[35]	νεικείουσι <sup>N</sup> πρᾶ <sup>Akt</sup> ἐπέεσσι. <sup>D</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> φρενὸς <sup>G</sup> ἄπτεται <sup>PräM/P</sup> αὐτᾶς <sup>.G</sup> πρ	streiten d quarreling	das the	aber but not	abwechselnd from elsewhere	sie selbst· of her·
[36]	ἄλλοι <sup>,Kon</sup> ὥκα <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τὴν <sup>A</sup> νον <sup>A</sup> ποτὶδέρκεται <sup>PräM/P</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> γε <sup></sup> λασσα, <sup>N</sup> πρᾶ <sup>Akt</sup>	aber but	wann when	zwar indeed	jenen that one	lachend, smiling,
[37]	ἄλλοκα <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ὧν <sup>PräAkt</sup> νόον. <sup>A</sup> οἱ <sup>N</sup> πρ <sup>D</sup> δέ <sup>Pt</sup> ὑπέρ <sup>Prp</sup> ἐρωτος <sup>G</sup>	anderswann at another time	aber but	wieder again	zu zu	den the
[38]	δηθὰ <sup>Adv</sup> κυλοιδίωντες <sup>N</sup> πρᾶ <sup>Akt</sup> ἐτώσια <sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι. <sup>PräAkt</sup>	lange long	zankend wrangling	vergleichlich vainly		
[39]	τοῖς <sup>ArtD</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> γριπεύς <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> γέρων <sup>N</sup> πέτρα <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> τε <sup></sup> τυκται <sup>PerM/P</sup>	ihnen for them	aber but	mit after	und and	und and
[40]	λεπράς, <sup>AdjA</sup> ἐψη <sup>Prp</sup> ς <sup>D</sup> πρ <sup>Pr</sup> σπεύδων <sup>N</sup> πρᾶ <sup>Akt</sup> μέγα <sup>Adv</sup> δίκτυον <sup>A</sup> ἐς <sup>Prp</sup> βόλον <sup>A</sup> ἐλκει <sup>PräAkt</sup>	rau he, rough,	auf upon	welcher which	eilend hastening	sehr great
					zum into	

[41]	$\delta$ ArtN πρέσσεισθυσ, N κάμποντι <sup>D</sup> PräAkt τὸ ArtN καρτερὸν <sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ <sup>D</sup> ἐοικώς. N PerAkt	der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
[42]	φαίης, OpAkt κεν <sup>Pt</sup> γνύων <sup>G</sup> νιν <sup>A</sup> Pr ὅσον <sup>A</sup> Pr σθένος <sup>A</sup> ἐλλοπιεύειν. InfAkt	wohl at least ihm him so viel how much
[43]	ῶδες <sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup> Pr ὡδή <sup>N</sup> καντι <sup>D</sup> PerAkt κατ <sup>,Prp</sup> αὐχένα <sup>A</sup> πάντοθεν <sup>Adv</sup> ἵνες <sup>N</sup>	so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere
[44]	καὶ <sup>Kon</sup> πολι <sup>ω</sup> AdjD περ <sup>Pt</sup> ἐόντι <sup>D</sup> PräAkt τὸ ArtN δὲ <sup>Pt</sup> σθένος <sup>N</sup> ἄξιον <sup>AdjN</sup> ἄβας. Adv	und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.
[45]	τυτθὸν <sup>Adv</sup> δ <sup>,Pt</sup> ὕσσον <sup>A</sup> Pr ἀπωθεν <sup>Adv</sup> ἀλιτρύτολο <sup>AdjG</sup> γέροντος <sup>G</sup>	wenig small aber but so viel from fern meer erfahrenen sea worn
[46]	πυρναίαις <sup>AdjD</sup> σταφυλαῖσι <sup>D</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> βέβριθεν <sup>PerAkt</sup> ἀλωά, N	kern igen with hard schön fair
[47]	τὰν <sup>ArtA</sup> ὥλιγος <sup>AdjN</sup> τις <sup>N</sup> Pr κώρος <sup>N</sup> ἐφ <sup>,Prp</sup> αἰμασιαῖσι <sup>D</sup> φυλάσσει <sup>PräAkt</sup>	die the klein little ein someone auf upon
[48]	ἥμενος <sup>N</sup> PräM/P ἀμφὶ Prp δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> Pr δύ <sup>,Adj</sup> ἀλώπεκες <sup>N</sup> ἀArtN μὲν <sup>Pt</sup> ἀν <sup>,Prp</sup> ὅρχως <sup>A</sup>	sitzend· sitting· um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through durch
[49]	φοιτῆ <sup>PräAkt</sup> σινομένα <sup>N</sup> PräM/P τὰν <sup>ArtA</sup> τρώαιμον, <sup>AdjA</sup> ἀArtN δ <sup>,Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> πήρα <sup>D</sup>	schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
[50]	πάντα <sup>AdjA</sup> δόλον <sup>A</sup> κεύθοισα <sup>N</sup> PräAkt τὸ ArtA παιδίον <sup>A</sup> οὐ <sup>Pt</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> ἀνησεῖν <sup>FulInfAkt</sup>	jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before
[51]	φατὶ <sup>PräAkt</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> ἢ Kon ἀκράτιστον <sup>AdjA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> ξηροῖσι <sup>AdjD</sup> καθεξῆι. AorAktKnj	bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods
[52]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὅγι <sup>N</sup> Pr ἀνθερίκοισι <sup>D</sup> καλὰν <sup>AdjA</sup> πλέκει <sup>PräAkt</sup> ἀκριδοθήραν <sup>A</sup>	aber but er he schön fine
[53]	σχοίνω <sup>D</sup> ἐφαρμόσδων. N PräAkt μέλεται <sup>PräM/P</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> Pr οὔτε <sup>Kon</sup> τι <sup>Pr</sup> πήρας <sup>G</sup>	passend· fitting· so viel, so much, wie as much um around weder neither etwas anything
[54]	οὔτε <sup>Kon</sup> φυτῶν <sup>G</sup> τοσοῦνον <sup>AdjA</sup> ὕσον <sup>A</sup> Pr περὶ <sup>Prp</sup> πλέγματι <sup>D</sup> γαθεῖ. PräAkt	weder neither so viel, so much, wie as much um around

[55] παντῷ <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	άμφι <sup>Prp</sup>	δέ <sup>N</sup> πας <sup>N</sup>	περι <sup></sup>	πέπταται <sup>PerM/P</sup>	ύγρος <sup>AdjN</sup>	ἄκανθος. <sup>N</sup>
überall	aber	um				feucht	wet
[56] αἰολή <sup>AdjA</sup>	κόν <sup>A</sup>	τι <sup>Pr</sup>	θέαμα, <sup>A</sup>	τέρας <sup>A</sup>	κέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>Pr</sup>	θυμὸν <sup>A</sup> ἀτύξαι, <sup>AorAktInf</sup>
schillernd	changeful	irgendein	somewhat		wohl	at least	dich
						you	
[57] τῷ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	πορθμεῖ <sup>D</sup>	Καλυνδωνίω <sup>AdjD</sup>	αἴγα <sup>A</sup>	τῷ <sup>Pt</sup>	ἔδωκα <sup>AorSAkt</sup>
darum	zwar	ich		kalydonischen	auch		and
therefore	indeed	I	Calydonian				
[58] ὃνον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τυρόεντα <sup>AdjA</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	λευκοῦ <sup>AdjG</sup>	γάλακτος. <sup>G</sup>		
und	and	Käse laden	großen	weißen	of white		
			great				
[59] οὐδέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>Pr</sup>	πω <sup>Pt</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	χεῖλος <sup>A</sup>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	θύγεν, <sup>AorSAkt</sup>	ἀλλ᾽ <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup>
auch nicht	etwas	noch	an	meine	my	sondern	noch
nor	anything	yet	toward			but	still
[60] ἄχραντον. <sup>AdjA</sup>	τῷ <sup>D</sup>	τῷ <sup>Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>D</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	πρόφρων <sup>AdjN</sup>	ἀρεσαίμαν, <sup>AorAktOp</sup>
unbefleckt.	deshalb	therefore	auch	dir	very	bereit willig	willing
undefined.			and	you			
[61] αἴκα <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup>	τὺ <sup>N</sup>	φίλας <sup>AdjN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐφίμερον <sup>AdjA</sup>	ὕμνον <sup>A</sup>	ἀείσης. <sup>AorSAktKnj</sup>
wenn	mir	du	freundlich	den	begehrten		
if	to me	you	dear	the	desired		
[62] κοῦτι <sup>KonPtA</sup>	τι <sup>Pr</sup>	κερτομέω <sup>PräAkt</sup>	πόταγ <sup>'</sup>	πόταγ <sup>'</sup>	ῶγαθέ.ij	τὰν <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἀοιδὰν <sup>A</sup>
und nicht etwas	dich	O Bester.	O good man.			die	denn
and not anything	you						
[63] οὐτὶ <sup>Pt</sup>	πῃ <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Ἄιδαν <sup>A</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐκλεψάθοντα <sup>A</sup>	ψυλαξεῖς. <sup>FuAkt</sup>
gar nicht	irgend wie	in into	at least	doch	den	vergessen habenden	having forgotten
not at all	in any way						
[64] Ἀρχετε <sup>ImvAkt</sup>	βουκολικ <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι <sup>V</sup>	φίλατ <sup>AdjV</sup>	ἄρχετ <sup>'</sup>	ἄρχετ <sup>'</sup>	Νοιδᾶς. <sup>G</sup>	
der bucolischen		liebe	dear				
bucolic							
[65] Θύρσις <sup>N</sup>	ὅδ <sup>N</sup>	ῶ <sup>Prp</sup>	Αἴτινας, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Θύρσιδος <sup>G</sup>	ἀδέα <sup>AdjN</sup>	φωνά. <sup>N</sup>
dieser	this	von	und	and		süße	sweet
[66] πᾶ <sup>Adv</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	ἥσθ <sup>',ImpAkt</sup>	ὅκα <sup>Kon</sup>	Δάφνις <sup>N</sup>	ἐτάκετο <sup>,ImpM/P</sup>	πᾶ <sup>Adv</sup> ποκ <sup>Adv</sup> Νύμφαι; <sup>V</sup>
wo	einst	denn	als	when			
where	sometime	then					
[67] ἡ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Πηνειῶ <sup>N</sup>	καλὰ <sup>AdjA</sup>	τέμπεα; <sup>A</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Πίνδω; <sup>A</sup>
oder	entlang		schöne		oder	entlang	
or	down along		beautiful		or	down along	
[68] οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ποταμοῖο <sup>G</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	ρόον <sup>A</sup>	εἴχετ <sup>',ImpAkt</sup>	Ἀνάπιω, <sup>G</sup>
nicht	denn	ja	großen	great			
not	for	indeed					

- [69] οὐδ᾽<sup>Pt</sup> Αἴτινας<sup>G</sup> σκοπιάν,<sup>A</sup> οὐδ᾽<sup>Pt</sup> Ἅκιδος<sup>G</sup> ἵερὸν<sup>AdjA</sup> ὅδωρ.<sup>A</sup>  
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy
- [70] ἄρχετε<sub>ImvAkt</sub> βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ',<sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς.<sup>G</sup>  
der bucolischen bucolic liebe dear
- [71] τῆνον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὰν<sup>Pt</sup> θῶες,<sup>N</sup> τῆνον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λύκοι<sup>N</sup> ὡρύσαντο,<sub>AorM/P</sub>  
jenen gewiss jenen that one that one <sub>AorM/P</sub>
- [72] τῆνον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χώκ<sub>KonArtN</sub> δρυμοῖο<sup>G</sup> λέων<sup>N</sup> κλαυσε<sub>AorSAkt</sub> θάνοντα.<sup>A</sup>  
jenen und der and the gestorbenen. having died.
- [73] ἄρχετε<sub>ImvAkt</sub> βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ',<sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς.<sup>G</sup>  
der bucolischen bucolic liebe dear
- [74] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πὰρ<sup>Prp</sup> ποσσὶ<sup>D</sup> βόες,<sup>N</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ταῦροι,<sup>N</sup>  
viele many ihm to him bei beside viele many aber but auch and
- [75] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> δαμάλατ<sup>N</sup> καὶ<sub>Kon</sub> πόρτιες<sup>N</sup> ὡδύραντο.<sub>ImpM/P</sub>  
viele many aber wieder again und and
- [76] ἄρχετε<sub>ImvAkt</sub> βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ',<sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς.<sup>G</sup>  
der bucolischen bucolic liebe dear
- [77] ἦνθ',<sub>AorSAkt</sub> Ἐρμῆς<sup>N</sup> πράτιστος<sub>AdjSupN</sub> ἀπ',<sub>Prp</sub> ὥρεος,<sup>G</sup> εἰπε<sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> "Δάφνι,<sup>V</sup>  
der Erste foremost von from und but.
- [78] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὺ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατατρύχει;<sub>PräAkt</sub> τίνος<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὥγαθὲ<sup>ij</sup> τόσσον<sup>Adv</sup> ἐρᾶσαι;<sub>PräM/P</sub>"  
wer who dich you wessen of whom O bester so sehr so much
- [79] ἄρχετε<sub>ImvAkt</sub> βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ',<sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς.<sup>G</sup>  
der bucolischen bucolic liebe dear
- [80] ἦνθον<sub>AorSAkt</sub> τοῖ<sub>ArtN</sub> βοῦται,<sup>N</sup> τοῖ<sub>ArtN</sub> ποιμένες,<sup>N</sup> ὡπόλοι<sup>N</sup> ἦνθον.<sub>AorSAkt</sub>  
die the die the
- [81] πάντες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνηρώτευν,<sub>ImpAkt</sub> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάθοι<sub>AorAktOp</sub> κακόν.<sup>A</sup> ἦνθ',<sub>AorSAkt</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> Πρίηπος<sup>N</sup>  
alle all was what was what κακόν. <sub>A</sub> der the
- [82] κῆφα·<sub>AorSAkt</sub> "Δάφνι<sup>V</sup> τάλαν,<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάκεαι,<sub>PräM/P</sub> ἀ<sub>ArtN</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κώρα<sup>N</sup>  
warum why du you die the aber but auch and

[83] πάσας AdjA	ἀνὰ Prp	κράνας, A	πάντα Pr	ἄλσεα A	ποσσὶ D	φορεῖται PräM/P
alle all	auf und ab up and down	alle all				
[84] (ἄρχετε ImvAkt	βουκολικᾶς AdjG	Μοῖσαι V	φίλαι AdjV	ἄρχετ' ImvAkt	ἀοιδᾶς) G	
der bucolischen bucolic		liebe dear				
[85] ζάτειο'; PräAkt	ἄϊ δύσειρώς Adv	τις N Pr	ἄγαν Adv	καὶ Kon	ἄμηχανος AdjN	ἐσσί. PräAkt
ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	ratlos helpless	
[86] βούτας N	μὰν Pt	ἔλέγειν ImpAkt	νῦν Adv	δ' Pt	αἰπόλω D	ἀνδρὶ ἔοικας. PerAkt
gewiss at least		nun now	aber but			
[87] ὥπόλος N	ὅκκ' Kon	ἔσορῆ PräAkt	τὰς ArtA	μηκάδας A	οἷα N Pr	βατεῦνται, PräM/P
wenn when at least		die the		wie how		
[88] τάκεται PräM/P	όφθαλμῶς, Adv	ὅτι Kon	οὐ Pt	τράγος N	αὐτὸς N Pr	ἔγεντο. AorMed
mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not		selbst himself		
[89] ἄρχετε ImvAkt	βουκολικᾶς AdjG	Μοῖσαι V	φίλαι AdjV	ἄρχετ' ImvAkt	ἀοιδᾶς. G	
der bucolischen bucolic		liebe dear				
[90] καὶ Kon	τὺς N Pr	δέ Pt	ἐπει Kon	κ' Pt	ἔσορῆ PräAkt	τὰς ArtA
und and	du you	aber but	wenn when	wohl at least	die the	
					wie how	λαῦντι, A PräAkt
						lachende, laughing,
[91] τάκεται PräM/P	όφθαλμῶς, Adv	ὅτι Kon	οὐ Pt	μετὰ Prp	ταῖσι D Pr	χορεύεις." PräAkt
mit den Augen, in your eyes,	weil because	nicht not	mit with	ihnen the		
[92] τὰς Adv	δέ Pt	οὐδὲν A Pr	ποτε λέξαθ', AorAkt	ό ArtN	βουκόλος, N	ἀλλὰ Kon
so thus	aber but	nichts nothing	at least	der the	sondern but	τὸν ArtA
					den the	αὐτῷ A Pr
						selbsame
[93] ἄνυε PräAkt	πικρὸν AdjA	ἔρωτα, A	καὶ Kon	ἔς Prp	τέλος A	μοίρας. G
bitteren bitter		und and	bis zu into			
[94] ἄρχετε ImvAkt	βουκολικᾶς AdjG	Μοῖσαι V	πάλιν Adv	ἄρχετ' ImvAkt	ἀοιδᾶς. G	
der bucolischen bucolic		wieder again				
[95] ἡνθέ AorSAkt	γέ Pt	μὰν Pt	ἄδεια AdjN	καὶ Kon	ἄ ArtN	Κύπρις N PräAkt
doch indeed	wirklich at least	lieblich sweet	und and	die the		γελάοισα, N PräAkt
						lachend, laughing,
[96] λάθρια Adv	μὲν Pt	γελάοισα, N PräAkt	βαρὺν AdjA	δέ Pt	άνᾳ Prp	θυμὸν A ἔχοισα, N PräAkt
heimlich secretly	zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but	in throughout	haltend, holding,

- [97] Κεῖπε· AorSAkt "τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θην<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἔρωτα<sup>A</sup> καὶ τεύχεο<sup>PräM/Plmv</sup> Δάφνι<sup>V</sup> λυγίξεῖν· FuAktInf  
"du wahrl. indeed den the
- [98] ἡ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Ἔρωτος<sup>G</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀργαλέω<sup>AdjD</sup> ἐλυγίχθης; AorPas "  
etwa denn nicht selbst von unter leid vollen painful
- [99] ἄρχετε<sub>ImvAkt</sub> βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ',<sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς.<sup>G</sup>  
der bucolischen wieder again
- [100] τὰν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις<sup>N</sup> ποταμείβετο<sup>PräM/P</sup> "Κύπρι<sup>V</sup> βαρεῖα,<sup>AdjV</sup>  
die the aber also und der and the schwere, heavy,
- [101] Κύπρι<sup>V</sup> νεμεσσατά,<sup>AdjV</sup> Κύπρι<sup>V</sup> θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀπεχθῆς.<sup>AdjV</sup>  
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· haterul·
- [102] ἥδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φράσδη<sub>PräAkt</sub> πάνθ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἄλιον<sup>AdjA</sup> ἄμμι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δε δύκειν· PerAktInf  
schon denn für alles all vergeblich vain uns to us
- [103] Δάφνις<sup>N</sup> κήν<sup>KonPrp</sup> Αίδα<sup>D</sup> κακὸν<sup>AdjN</sup> ἔσσεται<sub>FuAkt</sub> ἄλγος<sup>N</sup> Ἔρωτι.<sup>D</sup>  
und in and in bös es evil
- [104] ἄρχετε<sub>ImvAkt</sub> βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ',<sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς.<sup>G</sup>  
der bucolischen wieder again
- [105] ω<sup>Adv</sup> λέγεται<sub>PräM/P</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος,<sup>N</sup> ἔρπε<sub>ImvAkt</sub> ποτε<sup>Adv</sup> Ἱδαν,<sup>A</sup>  
so thus die the der the βoukólos, einmal once
- [106] ἔρπε<sub>ImvAkt</sub> ποτε<sup>Adv</sup> Ἀγχίσην.<sup>A</sup> τηνετ<sup>Adv</sup> δρύες,<sup>N</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> κύπειρος.<sup>N</sup>  
einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε<sub>ImvAkt</sub> βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> φίλατ<sup>AdjV</sup> ἄρχετ',<sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς.<sup>G</sup>  
der bucolischen liebe dear
- [108] ὥραιος<sup>AdjN</sup> χώδωνις,<sup>KonArtN</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> νομεύει<sub>PräAkt</sub>  
stattlich youthfull und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep
- [109] καὶ<sup>Kon</sup> πτῶκας<sup>A</sup> βάλλει<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θηρία<sup>A</sup> πάντα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> διώκει<sub>PräAkt</sub>  
und and und and alle all
- [110] ἄρχετε<sub>ImvAkt</sub> βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> φίλατ<sup>AdjV</sup> ἄρχετ',<sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς.<sup>G</sup>  
der bucolischen liebe dear

[111] αὖθις <sup>Adv</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	στα σῆ <sup>AorM/PKnj</sup>	Διο μήδεος <sup>G</sup>	ἄσσον <sup>Adv</sup>	ἰοῖσα, <sup>N</sup>
abermales again	damit so that			näher nearer	gehend, going.
[112] καὶ <sup>Kon</sup>	λέγε. <sup>PräAktImv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βού ταν <sup>A</sup>	νικῶ <sup>PräAkt</sup>	Δάφνιν, <sup>A</sup>
und and		den	the		ἀλλὰ <sup>Kon</sup>
					μάχευ <sup>PräAktImv</sup>
					μοι. <sup>"D</sup>
					Pr mit mir."
					for me."
[113] ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup>	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῦ σαι <sup>V</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ', <sup>ImvAkt</sup>	ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>
	der bucolischen bucolic		wieder again		
[114] ὡς <sup>O</sup>	λύκοι, <sup>N</sup>	ὡς <sup>O</sup>	θῶ ες, <sup>N</sup>	ὤν <sup>Prp</sup>	ώρεα <sup>A</sup>
				auf up through	φωλάδες <sup>AdjN</sup>
					ἄρκτοι, <sup>N</sup>
					Höhlen bewohnende den dwellers
[115] χαίρεθ'. <sup>ImvAkt</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	βουκόλος <sup>N</sup>	ὕμιν <sup>D</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	Δάφνις <sup>N</sup>
der the		euch to you	Pr	I	οὐκέτ', <sup>Pt</sup>
					ἀν <sup>Prp</sup>
					ύλαν, <sup>A</sup>
[116] οὐκέτ', <sup>Pt</sup>	ἀνὰ <sup>Prp</sup>	δρυμώς, <sup>A</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλσεα. <sup>A</sup>	χαῖρ', <sup>ImvAkt</sup>
nicht mehr no longer	auf und ab down along		nicht not		Ἄρεθοισα, <sup>V</sup>
[117] καὶ <sup>Kon</sup>	ποτα μοί, <sup>V</sup>	τολμή <sup>ArtV</sup>	χεῖτε <sup>PräAkt</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
und and	die the			schön es fair	Θύμβριδος <sup>G</sup>
					ύδωρ. <sup>A</sup>
[118] ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup>	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῦ σαι <sup>V</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ', <sup>ImvAkt</sup>	ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>
	der bucolischen bucolic		wieder again		
[119] Δάφνις <sup>N</sup>	ἐγών <sup>N</sup>	ὅδε <sup>N</sup>	τῆνος <sup>N</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>
	I	this	that one	der the	βόας <sup>A</sup>
					ώδε <sup>Adv</sup>
					νομεύων, <sup>N</sup>
					PräAkt
[120] Δάφνις <sup>N</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ταύρως <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πόρτιας <sup>A</sup>
der the	die the			und and	ώδε <sup>Adv</sup>
					ποτίσων. <sup>N</sup>
					PräAkt
[121] ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup>	βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῦ σαι <sup>V</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ', <sup>ImvAkt</sup>	ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>
	der bucolischen bucolic		wieder again		
[122] ὡς <sup>O</sup>	Πάν, <sup>V</sup>	εἴτ', <sup>Kon</sup>	ἐσσοί <sup>PräAkt</sup>	κατ', <sup>Prp</sup>	ώρεα <sup>A</sup>
		sei es whether		entlang down along	μακρὰ <sup>AdjA</sup>
					λα <sup>U</sup> καίω, <sup>G</sup>
[123] εἴτε <sup>Kon</sup>	τύ <sup>N</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	άμφιπολεῖς <sup>PräAkt</sup>	μέγα <sup>AdjA</sup>	Μαίναλον, <sup>A</sup>
oder or whether	du	at least		groß es great	ἐν <sup>Adv</sup>
					ἐπι <sup>Prp</sup>
					νᾶσον <sup>A</sup>
[124] τὰν <sup>ArtA</sup>	Σικελάν, <sup>AdjA</sup>	Ἐλίκας <sup>G</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	λίπι <sup>N</sup>	ἡρίον <sup>A</sup>
die the	sizilische, Sicilian,		aber and	gelassen having left	αἰπύ <sup>AdjA</sup>
					τε <sup>Pt</sup>
					σᾶμα <sup>A</sup>

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λυκαονίδαο, <sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγητόν. <sup>AdjN</sup>  
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert.  
 admirable.

[126] λήγετε<sub>ImvAkt</sub> βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> ἵτε<sub>ImvAkt</sub> λήγετ'<sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς, <sup>G</sup>  
 der bucolischen bucolic

[127] ἔνθε<sup>Adv</sup> ωναξ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρευ<sub>PräAktImv</sub> πακτοῖο<sup>G</sup> μελίπνουν<sup>AdjA</sup>  
 wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> κηρῶ<sup>G</sup> σύριγγα<sup>A</sup> καλάν, <sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος<sup>A</sup> ἐλικτάν. <sup>AdjA</sup>  
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐρωτος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀιδαν<sup>A</sup> ἔλκομαι<sub>PräM/P</sub> ἥδη. <sup>Adv</sup>  
 ja denn for ich I unter under in into schon. already.

[130] λήγετε<sub>ImvAkt</sub> βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> ἵτε<sub>ImvAkt</sub> λήγετ'<sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς, <sup>G</sup>  
 der bucolischen bucolic

[131] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φορέοιτε<sub>PräAktOp</sub> βάτοι, <sup>N</sup> φορέοιτε<sub>PräAktOp</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄκανθαι, <sup>N</sup>  
 nun now aber at least aber but

[132] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλά<sup>AdjN</sup> νάρκισσος<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀρκεύθοισι<sup>D</sup> κομάσαι. <sub>AorInfAkt</sub>  
 die aber schön fairly auf upon

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔναλλα<sup>Adv</sup> γένοιτο, <sub>AorMedOp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πίτυς<sup>N</sup> ὄχνας<sup>A</sup> ἐνείκαι. <sub>AorInfAkt</sub>  
 alles aber umgekehrt contrariwise und and die the

[134] Δάφνις<sup>N</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> θνάσκει. <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὼς<sup>ArtA</sup> κύνας<sup>A</sup> ὄλαφος<sup>N</sup> ἔλκοι, <sub>PräAktOp</sub>  
 da since und and die the

[135] κὴξ<sup>KonPrp</sup> ὄρεων<sup>G</sup> τοι<sup>ArtN</sup> σκῶπες<sup>N</sup> ἀηδόσι<sup>D</sup> γαρύσαιντο. <sub>PräM/Pop</sub>

[136] λήγετε<sub>ImvAkt</sub> βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι<sup>V</sup> ἵτε<sub>ImvAkt</sub> λήγετ'<sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς, <sup>G</sup>  
 der bucolischen bucolic

[137] χω<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀπεπαύσατο. <sub>AorMed</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα<sup>N</sup>  
 und der zwar so viel gesagt habend having said den the aber but

[138] ἥθελ<sup>ImpAkt</sup> ἀνορθῶσαι. <sub>AorInfAkt</sub> τῷ<sup>ArtN</sup> γέ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> λίνα<sup>N</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λελοίπει. <sub>PerAkt</sub>  
 die the doch indeed at least alle all

- [139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοι<sup>Prp</sup> ρᾶν<sup>G</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις<sup>N</sup> ἔβα<sup>AorSAkt</sup> ὥον.<sup>A</sup> ἔκλυσε<sup>AorAkt</sup> δίνα<sup>N</sup>  
von  
out of  
und der  
and the
- [140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοί<sup>Prp</sup> σαις<sup>D</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμ<sup>Prp</sup> φαισιν<sup>D</sup> ἀπεχθῆ<sup>AdjA</sup>  
den  
the  
lieben  
dear  
den  
the  
nicht  
not  
verhassten.  
hateful.
- [141] λήγετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>AdjG</sup> κα<sup>AdjG</sup> Μοί<sup>Prp</sup> σαι<sup>V</sup> λήγετ<sup>'</sup><sub>ImvAkt</sub> ἀοιδᾶς.<sup>G</sup>  
der bucolischen  
bucolic
- [142] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δί<sup>Pr</sup> δου<sup>PrÄktImv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> αἴγα<sup>A</sup> τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος,<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀμέλξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und  
and  
du  
you  
die  
the  
das  
the  
und  
and  
damit  
so that  
wohl  
at least  
gemolken  
habend  
having milked
- [143] σπείσω<sup>AorAktKnj</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> Μοί<sup>Prp</sup> σαις.<sup>D</sup> ὥι<sup>O</sup> χαίρετε<sup>ImvAkt</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοί<sup>Prp</sup> σαι,<sup>V</sup>  
den  
to the  
oft  
many times
- [144] χαίρετ<sup>'</sup><sub>ImvAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὅμιλον<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀδιον<sup>AdvKmp</sup> ἀσῶ.<sub>FuAkt</sub>  
ich  
I  
aber  
but  
euch  
to you  
auch  
and  
in  
into  
das Spätere  
later  
süßer  
sweeter
- [145] πλῆρες<sup>AdjN</sup> το<sup>Pt</sup> μέλι<sup>Pr</sup> το<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα<sup>N</sup> Θύρσι<sup>V</sup> γένοιτο,<sub>AorMedOp</sub>  
voll  
full  
dir  
at least  
der  
the  
schöne  
fair
- [146] πλῆρες<sup>AdjN</sup> το<sup>Pt</sup> σχαδόνων,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Αἰγίλω<sup>G</sup> ισχάδα<sup>A</sup> τρώγοις<sub>PrÄktOp</sub>  
voll  
full  
dir  
at least  
und  
and  
von  
from
- [147] ἀδεῖ<sup>AdjA</sup> τέτ<sup>T</sup> τιγος<sup>G</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ἀδεις<sup>PrÄkt</sup>  
süß,  
sweet,  
da  
since  
du  
you  
at least  
besser  
better
- [148] ἡνίδε<sup>Adv</sup> το<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pr</sup> πας.<sup>N</sup> θᾶ<sup>Prp</sup> σαι<sup>Adv</sup> φίλος,<sup>AdjV</sup> ὡς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὄσδει.<sub>PrÄkt</sub>  
hier  
lo here  
at least  
der  
the  
be quick  
eile  
Freund,  
friend,  
wie  
how  
schön  
fair
- [149] Ὁρᾶν<sup>G</sup> πεπλύ<sup>PerM/Plnf</sup> σθαί<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> κράναισι<sup>D</sup> δοκησεῖς.<sub>FuAkt</sub>  
ihm  
it  
an  
upon
- [150] ὡδ<sup>Adv</sup> ἵθι<sub>PrÄktImv</sub> Κισσαίθα,<sup>V</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀμελγέ<sub>PrÄktImv</sub> νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αι<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> χίμαιραι,<sup>N</sup>  
so  
thus  
du  
you  
aber  
but  
ihn.  
it.  
die  
the  
aber  
but
- [151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτα<sup>Sesete</sup><sub>FuAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος<sup>N</sup> ὕμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀναστῆ<sup>AorAktKnj</sup>  
nicht  
not  
ja nicht  
by no means  
damit nicht  
not  
der  
the  
euch  
to you  
aber  
but

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτριαι

- [1] πᾶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> δάφνα<sup>; N</sup> φέρε<sup>PräAktIImv</sup> Θεστυλί.<sup>V</sup> πᾶς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> φίλτρα,<sup>N</sup>  
wo to me die the where aber die the
- [2] στέψον<sup>AorAktIImv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κελέβαν<sup>A</sup> φοινικέω<sup>AdjD</sup> οἰός<sup>G</sup> ἀώτῳ,<sup>D</sup>  
die the purpurnem with purple
- [3] ὡς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εἰμὸν<sup>AdjA</sup> βαρὺν<sup>AdjA</sup> εὔντα<sup>A</sup> ΠräAkt φίλον<sup>AdjA</sup> καταθύσομαι<sub>FuMed</sub> ἄνδρα,<sup>A</sup>  
damit den meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear
- [4] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δωδεκάταιος<sup>AdjN</sup> ἀφ<sup>·Prp</sup> ὥ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τάλας<sup>AdjN</sup> οὐδέποθ<sup>,Pt</sup> ἵκει<sup>,PräAkt</sup>  
der mir zwölfjährig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never
- [5] οὐδέ<sup>,Pt</sup> εἴγνω<sup>AorAkt</sup> πότε<sup>ρον</sup><sup>Kon</sup> τεθνάκαμες<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ζοοί<sup>AdjN</sup> εἰμές<sup>,PräAkt</sup>  
noch nor ob whether oder or lebendige living
- [6] οὐδὲ<sup>Pt</sup> θύρας<sup>A</sup> ἄραξεν<sup>AorAkt</sup> ἀνάρσιος<sup>AdjN</sup> ἤ<sup>Pt</sup> ὥ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλλαχ<sup>Adv</sup>  
auch nicht not even un männlich. unmanly. so then at least ihm to him anderswo elsewhere
- [7] ὥχετ<sup>'</sup><sub>ImpM/P</sub> εχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>,Pt</sup> Ἔρως<sup>N</sup> ταχινά<sup>C</sup> φρένας<sup>A</sup> ἄ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>,Pt</sup> Ἀφροδίτα;<sup>N</sup>  
haltend having was what and schnelle swift was which und and
- [8] βασεῦμα<sub>FuMed</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Τιμαγήτοιο<sup>G</sup> παλαίστραν<sup>A</sup>
- [9] αὔριον,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἕδω<sup>,AorAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέμψομαι<sub>FuM/P</sub> οἴά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖ<sup>.PräAkt</sup>  
morgen, tomorrow, damit ihn und und welche Dinge what things mich me
- [10] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> θυέων<sup>G</sup> καταθύσομαι<sub>FuMed</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Σελάνα,<sup>V</sup>  
jetzt now aber ihm aus out of doch but
- [11] φαῖνε<sup>PräAktIImv</sup> καλόν<sup>AdjN</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ποταείσομαι<sub>FuMed</sub> ἄσυχα,<sup>Adv</sup> δαῖμον,<sup>V</sup>  
schön-fair. jene you denn for leise, softly,
- [12] τῷ<sup>ArtD</sup> χθονίᾳ<sup>AdjD</sup> θε<sup>,Pt</sup> Ἐκάτῳ<sup>D</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκύλακες<sup>N</sup> τρομέοντι<sub>PräAkt</sub>  
der to the chthonischen und die whom auch also
- [13] ἔρχομένα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> νεκύων<sup>G</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἡρία<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> αἷμα.<sup>A</sup>  
kommende coming hin auf up through und und schwarz es black

- [14] χαῖρ' <sub>ImvAkt</sub> Ἐκά<sub>V</sub> δα<sub>σπλῆτι,</sub><sub>AdjV</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἐς<sub>Prp</sub> τέλος<sub>A</sub> ἅμμιν<sub>D</sub> ὁ<sub>πάδει.</sub><sub>PräAktImv</sub>  
freigebige,  
kindly,  
and  
into  
bis  
to us
- [15] φάρμακα<sub>A</sub> ταῦτ<sub>A</sub> ἔρδοισα<sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub> χείρείονα<sub>AdjA</sub> μήτε<sub>Kon</sub> τι<sub>Pr</sub> Κίρκης<sub>G</sub>  
these  
diese  
tuend  
doing  
worse  
schlechter  
neither  
weder  
anything
- [16] μήτε<sub>Kon</sub> τι<sub>Pr</sub> Μηδεί<sub>ας</sub><sub>G</sub> μήτε<sub>Kon</sub> ξανθᾶς<sub>AdjG</sub> Περιμήδας.<sub>G</sub>  
noch  
nor  
anything  
noch  
nor  
der  
blonden  
fair  
haired
- [17] ίυγξ, <sub>V</sub> ἔλκε<sub>PräAktImv</sub> τὺ<sub>Pr</sub> τῆνον<sub>A</sub> ἐμὸν<sub>AdjA</sub> ποτὶ<sub>Prp</sub> δῶμα<sub>A</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἄνδρα.<sub>A</sub>  
du  
you  
jenen  
that one  
meinen  
my  
zu  
toward  
den  
the
- [18] ἄλφιτά<sub>N</sub> τοι<sub>Pt</sub> πρᾶ<sub>Adv</sub> τον<sub>D</sub> τάκεται<sub>PräM/P</sub> ἀλλ<sub>Kon</sub> ἐπί<sub>PräAktImv</sub> πασσε<sub>PräAktImv</sub>  
dir  
at least  
zuerst  
first  
aber  
but
- [19] θεστυλί.<sub>V</sub> δειλαί<sub>α,</sub><sub>AdjV</sub> πᾶ<sub>Adv</sub> τὰς<sub>ArtA</sub> φρένας<sub>A</sub> ἐκπεπότασαι;<sub>PerM/P</sub>  
Arme,  
wretched,  
wo  
where  
die  
the
- [20] ί<sub>Pt</sub> βά<sub>Pt</sub> γε<sub>Pt</sub> τρισμυσα<sub>ρὰ</sub><sub>AdjN</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὶν<sub>D</sub> ἐπί<sub>χαρμα<sub>N</sub></sub> τέ<sub>τυγμαι;</sub><sub>PerM/P</sub>  
etwa  
truly  
wohl  
then  
at least  
dreifach  
verhasst  
thrice  
accursed  
und  
and  
jemandem  
that one
- [21] πάσσο<sub>'</sub> <sub>PräAktImv</sub> ἕμα<sub>Adv</sub> καὶ<sub>Kon</sub> λέγε<sub>PräAktImv</sub> ταῦτα.<sub>A</sub> "τὰ<sub>ArtA</sub> Δέλφιδος<sub>G</sub> ὁστία<sub>A</sub> πάσσω.<sub>'</sub> <sub>PräAkt</sub>  
zugleich  
together  
and  
and  
dieses:  
these things:  
these  
things:  
"the  
"die
- [22] ίυγξ, <sub>V</sub> ἔλκε<sub>PräAktImv</sub> τὺ<sub>Pr</sub> τῆνον<sub>A</sub> ἐμὸν<sub>AdjA</sub> ποτὶ<sub>Prp</sub> δῶμα<sub>A</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἄνδρα.<sub>A</sub>  
du  
you  
jenen  
that one  
meinen  
my  
zu  
toward  
den  
the
- [23] Δέλφις<sub>N</sub> ἔμ<sub>A</sub> ἀνία<sub>σεν.</sub><sub>AorAkt</sub> εἰγώ<sub>N</sub> δ<sub>Pt</sub> ἐπί<sub>Prp</sub> Δέλφιδ<sub>D</sub> δάφναν<sub>A</sub>  
mich  
me  
ich  
I  
aber  
but  
bei  
upon
- [24] αἴθω<sub>'</sub> <sub>PräAkt</sub> χώς<sub>Kon</sub> αὕτα<sub>N</sub> λα<sub>Pr</sub> κεῖ<sub>PräAkt</sub> μέγα<sub>Adv</sub> καππυρίσασα<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub>  
und wie  
and as  
diese  
this one  
und  
und  
wie  
as  
sehr  
greatly  
verbrannt  
habend  
having  
charred
- [25] κήξαπίνας<sub>KonAdv</sub> ἄφθη<sub>AorPas</sub> κούδε<sub>KonPt</sub> σποδὸν<sub>A</sub> εἴδομες<sub>AorSAkt</sub> αὐτᾶς,<sub>G</sub><sub>Pr</sub>  
und  
plötzlich  
and from  
chips  
und  
auch  
nicht  
and not even  
von ihr,  
of her,
- [26] οὕτω<sub>Adv</sub> τοι<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> Δέλφις<sub>N</sub> ἐν<sub>Prp</sub> φλογὶ<sub>D</sub> σάρκ<sub>A</sub> ἀμαθύνοι.<sub>PräAktOp</sub>  
so  
thus  
indeed  
ja  
auch  
and  
in  
in  
zu  
toward  
den  
the
- [27] ίυγξ, <sub>V</sub> ἔλκε<sub>PräAktImv</sub> τὺ<sub>Pr</sub> τῆνον<sub>A</sub> ἐμὸν<sub>AdjA</sub> ποτὶ<sub>Prp</sub> δῶμα<sub>A</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἄνδρα.<sub>A</sub>

[28]	ὡς <sup>Kon</sup>	τοῦ	τον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	κηρὸν <sup>A</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σὺν <sup>Prp</sup>	δαίμονι <sup>D</sup>	τάκω, <sub>PräAkt</sub>
	wie as	diesen this	den the		ich I	mit with			
[29]	ὡς <sup>Kon</sup>	τά	κοιθ'	AorM/Pop	ὑπ <sup>Prp</sup>	ἔρωτος <sup>G</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	Μύνδιος <sup>N</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>
	so so		von under		der the			sofort at once	
[30]	χώς <sup>Kon</sup>	δι	νεῖθ'	PräM/P	ὅδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὁρόμβος <sup>N</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	χάλκεος <sup>AdjN</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup> Ἀφρο <sup>Adv</sup> δίτας, <sup>G</sup>
	und wie and as		this		der the	eherne bronze		aus out of	
[31]	ὡς <sup>Kon</sup>	τῇ	νος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δι νοῖτο	PräM/Pop	ποθ <sup>Adv</sup>	ἀμετέραισι <sup>AdjD</sup>	θύ <sup>Prp</sup> ραισιν. <sup>D</sup>	
	so so	jener that one			einmal sometime	unseren at our			
[32]	ἴνγξ, <sup>V</sup>	ἐλκε <sub>PräAktImv</sub>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐ μὸν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	δῶμα <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα. <sup>A</sup>
		du you	du you	that one	meinen my	zu toward	den the		
[33]	νῦν <sup>Adv</sup>	θυ	σῶ <sub>FuAkt</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πὶ τυρα. <sup>A</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup> Ἀρτεμι <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> Ἀιδα <sup>D</sup>
	nun now	die the			aber but		und and	den the	in in
[34]	κινή	σαις <sub>AorAktOp</sub>	ἀδά	μαντα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἴ <sup>Kon</sup>	τὶ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	περ <sup>Pt</sup>	άσφαλὲς <sup>AdjA</sup>
			und and	sej es	if	etwas anything	at least	ja	festes firm
									ἀλλο. <sup>AdjA</sup>
[35]	Θεστυλί, <sup>V</sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup>	κύνες <sup>N</sup>	ἄμμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνὰ <sup>Prp</sup>	πτόλιν <sup>A</sup>	ώρύ	ονται. <sub>PräM/P</sub>	ἄνδρα. <sup>A</sup>
	die the		uns to us		durch throughout				
[36]	ἀ <sup>ArtN</sup>	θεὸς <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τριόδοισι. <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	χαλκίον <sup>N</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	τάχος <sup>A</sup>	ἄχει. <sub>PräAkt</sub>
	die the	an at		das the		so as			
[37]	ἴνγξ, <sup>V</sup>	ἐλκε <sub>PräAktImv</sub>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐ μὸν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	δῶμα <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα. <sup>A</sup>
		du you	du you	that one	meinen my	zu toward	den the		
[38]	ἡνίδε <sup>Adv</sup>	σιγῆ <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πόν <sup>N</sup> τος, <sup>N</sup>	σιγῶντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	δ <sup>Pt</sup> ἀ	ηται. <sup>N</sup>		
	hier lo here		zwar indeed		schweigend seiend being silent	aber but			
[39]	ἀ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐμὰ <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	σιγῆ <sup>D</sup>	στέρηνων <sup>G</sup>	ἐν	τοσθεν <sup>Adv</sup>	ἀνία, <sup>N</sup>
	die the	aber but	meine my	nicht not		innen within			
[40]	ἀλλ <sup>,Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τῆνω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πᾶσα <sup>AdjN</sup>	καὶ ταίθομαι, <sub>PräM/P</sub>	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τά	λαιναν <sup>AdjA</sup>
	sondern but	auf upon	jenem that one	ganz all	der who	mich me			armselige wretched
[41]	ἀντὶ <sup>Prp</sup>	γυναικὸς <sup>G</sup>	ἐ θηκε <sub>AorSAkt</sub>	καὶ κὰν <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ἀ	πάρθενον <sup>AdjA</sup>		ἥμεν. <sub>ImpAkt</sub>	
	anstatt instead of			schlechte wretched	und and	ungfräulich un deflowered			

[42] ἵνγξ, V	ἐλκε <sub>PräAktIImv</sub>	τὺ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sub>AdjA</sub>	ποτὶ <sub>Prp</sub>	δῶμα <sub>A</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>	ἄνδρα. <sub>A</sub>
	du	that one	meinen my	zu	toward	den	the	
[43]	ἐς <sub>Prp</sub>	τρὶς <sub>Adv</sub>	ἀποσπένδω <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	τρὶς <sub>Adv</sub>	τάδε <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	πότνια <sub>AdjV</sub>	φωνέω. <sub>PräAkt</sub>
	bis for	dreimal thrice	und and	dreimal thrice	diese these things	Herrin		
[44]	εἴτε <sub>Kon</sub>	γνω <sub>N</sub>	τή νω <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>	παρακέκλιται <sub>PerM/P</sub>	εἴτε <sub>Kon</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ἀνήρ, <sub>N</sub>	
	sei es whether	bei jenem to that one		sei es whether	auch even			
[45]	τόσσον <sub>AdjA</sub>	ἐχοι <sub>PräAktOp</sub>	λάθας, <sub>A</sub>	ὅσσον <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ποκα <sub>Adv</sub>	Θησέα <sub>A</sub>	φαντὶ <sub>PräAkt</sub>	
	so viel so much		so viel wie as much as		einst once			
[46]	ἐν <sub>Prp</sub>	Δί α <sub>D</sub>	λα σθῆμεν <sub>AorM/P</sub>	ἐυπλοκάμω <sub>AdjG</sub>	Ἀριάδνας. <sub>G</sub>			
	auf on		schön gelockten by fair tressed					
[47] ἵνγξ, V	ἐλκε <sub>PräAktIImv</sub>	τὺ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sub>AdjA</sub>	ποτὶ <sub>Prp</sub>	δῶμα <sub>A</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>	ἄνδρα. <sub>A</sub>
	du	that one	meinen my	zu	toward	den	the	
[48]	ἱππομα νεῖς <sub>AdjN</sub>	φυτόν <sub>N</sub>	ἐστι <sub>PräAkt</sub>	παρ <sub>Prp</sub>	Ἀρκάσι. <sub>D</sub>	τῷ <sub>ArtD</sub>	δ <sub>Pt</sub>	ἐπὶ <sub>Prp</sub>
	pferde rasend horse mad		bei among	dem by this	aber but	auf upon		alle all
[49]	καὶ <sub>Kon</sub>	πῶλοι <sub>N</sub>	μαί νονται <sub>PräM/P</sub>	ἀν <sub>Prp</sub>	Ὥρεα <sub>A</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	θοαὶ <sub>AdjN</sub>	ἵπποι. <sub>N</sub>
	und and		auf und ab through			und and	schnelle swift	
[50]	ώς <sub>Kon</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	Δέλφιν <sub>A</sub>	ἴδοιμι, <sub>AorAktOp</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ἐς <sub>Prp</sub>	τόδε <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	δῶμα <sub>A</sub>
so so	so also		in into		und and	dieses this		περάσαι <sub>AorAktInf</sub>
[51]	μαινομένω <sub>D</sub> <sub>PräM/P</sub>	τί <sub>AdjN</sub>	λος <sub>AdjN</sub>	λιπα ρᾶς <sub>AdjG</sub>	ἐκτοσθε <sub>Adv</sub>	παλαίστρας. <sub>G</sub>		
rasend seiend raving	gleich like	der glänzenden of sleek	außerhalb outside					
[52] ἵνγξ, V	ἐλκε <sub>PräAktIImv</sub>	τὺ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sub>AdjA</sub>	ποτὶ <sub>Prp</sub>	δῶμα <sub>A</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>	ἄνδρα. <sub>A</sub>
	du	that one	meinen my	zu	toward	den	the	
[53]	τοῦτ <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ἀπὸ <sub>Prp</sub>	τὰς <sub>ArtG</sub>	χλαί νας <sub>G</sub>	τὸ <sub>ArtN</sub>	κράσπεδον <sub>N</sub>	ώλεσε <sub>AorSAkt</sub>	Δέλφις, <sub>N</sub>
dieses this	von from	des the	der the					
[54]	ώγω <sub>KonN</sub> <sub>Pr</sub>	νῦν <sub>Adv</sub>	τίλλοισα <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>	κατ <sub>Prp</sub>	ἀγρίω <sub>AdjD</sub>	ἐν <sub>Prp</sub>	πυρὶ <sub>D</sub>	βάλλω. <sub>PräAkt</sub>
wie ich and I	nun now	rupfend seiend plucking	hinab down	wildem on wild	in in			
[55]	αἰατ <sup>ij</sup> <sub>V</sub>	Ἐρωας <sub>V</sub>	ἀνιηρέ <sub>AdjV</sub>	τι <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	μευ <sub>G</sub> <sub>Pr</sub>	μέλαν <sub>AdjA</sub>	ἐκ <sub>Prp</sub>	χροὸς <sub>G</sub>
weh alas	quälerisch er, grievous,	warum what	meines of me	schwarz es black	aus out of			αἷμα <sub>A</sub>

[56] ἐμφὺς <sup>Adv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	λιμνάτις <sup>N</sup>	ἄπαν <sup>AdjA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	βδέλλα <sup>N</sup>	πέπωκας; <sup>PerAkt</sup>
fest by sucking	wie like	ganz all	aus out of			
[57] ἵνγξ, <sup>V</sup>	ἐλκε <sup>PräAktImv</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	δῶμα <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα. <sup>A</sup>
		du	jenen	meinen	zu	den
[58] σαύραν <sup>A</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	τρίψασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ποτὸν <sup>A</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	αὔριον <sup>Adv</sup>	οἰσῶ. <sub>FuAkt</sub>
	ja for you	gerieben habend having ground		bösen evil	morgen tomorrow	
[59] Θεστυλί, <sup>V</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λαβοῖσα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	θρόνα <sup>A</sup> ταῦθ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑπό μαξον <sub>AorAktImv</sub>
nun now	aber but	genommen habend having taken	du	die the	diese these	
[60] τᾶς <sup>ArtG</sup>	τήνω <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	φλιτίς <sup>G</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	ὑπέρτερον, <sup>Adv</sup>	ἄς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔτι <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> νύξ, <sup>N</sup>
des of the	jenen of that	hinab down	höher, higher,	deren of which	noch still	auch and
[61] καὶ <sup>Kon</sup> λέγ <sup>'</sup> <sub>PräAktImv</sub>	ἐπιφθύζοισα. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	"τὰ <sup>ArtA</sup>	Δέλφιδος <sup>G</sup>	όστια <sup>A</sup>	μάσσω." <sub>PräAkt</sub>	
und and	zischend: muttering over.	"die "the				
[62] ἵνγξ, <sup>V</sup>	ἐλκε <sup>PräAktImv</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	δῶμα <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα. <sup>A</sup>
		du	jenen	meinen	zu	den
[63] νῦν <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	μῶνα <sup>AdjN</sup>	εἰοῖσα <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	πόθεν <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωτα <sup>A</sup> δακρύσω; <sub>FuAkt</sub>
nun now	ja indeed	allein alone	seiend being	woher whence	den the	
[64] ἐκ <sup>Prp</sup>	τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἄρξωμαι; <sub>AorM/PKnj</sub>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μου <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	ἄγαγε <sub>AorSAkt</sub> τοῦτο; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
aus from	welchem whom		wer who	mir to me	Böses evil	dieses; this;
[65] ἦνθ <sup>AorSAkt</sup>	ἀ <sup>ArtN</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	Εὐβούλοιο <sup>G</sup>	κανηφόρος <sup>N</sup>	ἄμμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ναξώ <sup>N</sup>
die the	des of the				uns	among us
[66] ἄλσος <sup>A</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	Ἄρτεμιδος, <sup>G</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τόκα <sup>Adv</sup>	πολλὰ <sup>AdjN</sup>
in into		der where	ja indeed	damals then	vieles many things	zwar indeed
						ἄλλα <sup>AdjN</sup>
[67] θηρία <sup>N</sup>	πομπεύεσκε <sub>ImpAkt</sub>	περισταδόν, <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λέαινα. <sup>N</sup>	
	ringsum, all around,	unter among	aber			
[68] φράζεό <sub>PräM/Plmv</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωθ <sup>A</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο; <sub>AorSM/P</sub>	πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα. <sup>V</sup>
	meiner of me	den the	woher whence		Herrin lady	
[69] καὶ <sup>Kon</sup>	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄ <sup>ArtN</sup>	Θευχαρίδα <sup>N</sup>	Θράσσο <sup>AdjN</sup>	τροφὸς <sup>N</sup>	ἄ <sup>ArtN</sup> μακαρίτις <sup>AdjN</sup>
und and	mich me	die the	thrakische Thracian	die the	blest deceased	selige

- [70] ἀγχίθυρος<sup>AdjN</sup> ναύοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατεύξατο<sup>AorM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιτάγευσε<sup>AorAkt</sup>  
nachbarlich wohnend und and
- [71] τὰν<sup>ArtA</sup> πομπὰν<sup>A</sup> θάσασθαι<sup>FuM/PlInf</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλοιτος<sup>AdjN</sup>  
die the aber but ihr die groß mächtige greatly eager
- [72] ὡμάρτευν<sup>AorSAkt</sup> βύσσοιο<sup>G</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> σύροισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιτῶνα,<sup>A</sup>  
schönen fair ziehend trailing
- [73] κάμφιστειλαμένα<sup>KonN</sup><sub>PerM/P</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> ξυστίδα<sup>A</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κλεαρίστας.<sup>G</sup>  
und angelegt habend and having wrapped around den the der the
- [74] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>A</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἕκετο<sup>, AorSM/P</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.<sup>V</sup>  
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [75] ἥδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εὖσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέσον<sup>AdjA</sup> κατ<sup>, Prp</sup> ἀμαξιτόν,<sup>A</sup> τὰ<sup>Adv</sup> λύκωνος,<sup>G</sup>  
schon already aber seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the
- [76] εἴδον<sup>AorSAkt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> Δέλφιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὔδαμιππον<sup>A</sup> ἵόντας.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
zugleich together und auch gehende. going.
- [77] τοῖς<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ξανθοτέρα<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐλιχρύσοιο<sup>G</sup> γε γενειάς,<sup>N</sup>  
ihnen to them aber blonder more blond zwar indeed
- [78] στήθεα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> στίλβοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πολὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Σε λάνα,<sup>V</sup>  
aber but glänzende shining viel mehr als than du you
- [79] ὡς<sup>Kon</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> γυμνασίοιο<sup>G</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> πόνον<sup>A</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> λιπόντων.<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub>  
wie as von schönen fair eben just verlassen habend. having left.
- [80] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>A</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἕκετο<sup>, AorSM/P</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε λάνα.<sup>V</sup>  
meiner of me den the woher whence Herrin lady
- [81] χώς<sup>KonAdv</sup> ἴδον,<sup>AorSAkt</sup> ως<sup>Kon</sup> ἐμάνην,<sup>AorM/P</sup> ως<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> περι<sup>Prp</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἵάφθη<sup>AorPas</sup>  
und wie and as wie as wie how meiner of me um about
- [82] δειλαύας<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλος<sup>N</sup> ἐτάκετο<sup>, ImpM/P</sup> κούτε<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πομπᾶς<sup>G</sup>  
der Armen- das aber und weder etwas of wretched one the but nor nor anything
- [83] τίνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφρασάμαν,<sup>AorM/P</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ<sup>, Adv</sup> ἀπῆνθον<sup>AorSAkt</sup>  
jene of that erfasst und nicht wie wieder heimwärts of that nor as back homeward

[84] ἔγνων· AorSAkt	ἀλλά Kon	με <sup>A</sup> Pr	τις <sup>N</sup> Pr	καπυρά <sup>AdjN</sup>	νόσος <sup>N</sup>	ἔξεσάλαξε, AorAkt	
	aber but	mirch me	irgend eine someone	fiebrige feverish			
[85] κείμαν, ImpM/P	δ· Pt	ἐν <sup>Prp</sup>	κλιν <sup>D</sup>	δέκ <sup>Adj</sup>	ἄματα <sup>A</sup>	καὶ Kon δέκα <sup>Adj</sup> νύκτας. <sup>A</sup>	
	aber but	in in	zehn ten	und and	zehn ten		
[86] φράζεό PräM/Plmv	μευ <sup>G</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐρωθ <sup>,A</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο, AorSM/P	πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα. V	
	meiner of me	den the	woher whence		Herrin	lady	
[87] καὶ Kon μευ <sup>G</sup> Pr	χρώς <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	όμοιος <sup>AdjN</sup>	ἐγίνετο, ImpM/P	πολλάκι <sup>Adv</sup>	θάψω, <sup>D</sup>	
und and	meiner of me	zwar indeed	ähnlich like		oft often		
[88] ἔρρευν ImpAkt	δ· Pt	ἐκ <sup>Prp</sup>	κεφαλᾶς <sup>G</sup>	πᾶσαι <sup>AdjN</sup>	τρίχες, <sup>N</sup>	αὐτὰ <sup>N</sup> Pr δὲ <sup>Pt</sup> λοιπὰ <sup>AdjN</sup>	
	aber but	aus out of	alle all		selbst the rest	aber but	übrig remaining
[89] ὀστή <sup>,N</sup> ἔτ <sup>,Adv</sup>	ἢ <sup>C</sup> ImpAkt	καὶ Kon	δέρμα. <sup>N</sup>	καὶ Kon	ἐς <sup>Prp</sup>	τίνος <sup>G</sup> Pr οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπέρασα AorAkt	
noch still		und and	und and	und and	in into	wessen whom	nicht not
[90] ἢ Kon ποίας <sup>AdjG</sup> ἔλι πον AorSAkt γραίας <sup>AdjG</sup> δόμον, <sup>A</sup> ἄτις <sup>N</sup> Pr ἐπάρδεν; ImpAkt							
oder or	welcher of what sort	alten Frau of old woman		die welche who			
[91] ἀλλά Kon ἢ <sup>C</sup> ImpAkt οὐδὲν <sup>A</sup> Pr ἐλαφρόν. <sup>AdjN</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> χρόνος <sup>N</sup> ἄνυτο ImpAkt φεύγων. <sup>N</sup> PräAkt							
doch but	nichts nothing	leicht· light·	der the	aber but		fliehend. fleeing.	
[92] φράζεό PräM/Plmv	μευ <sup>G</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐρωθ <sup>,A</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο, AorSM/P	πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα. V	
	meiner of me	den the	woher whence		Herrin	lady	
[93] χούτω KonAdv τῷ <sup>ArtD</sup> δούλα <sup>D</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀλαθέα <sup>AdjA</sup> μῦθον <sup>A</sup> ἐλεξα· AorAkt							
und so and thus	der to the	den the	wahr true				
[94] "εἰ Kon δ· Pt ἄγε PräAktlmv θεστυλί <sup>V</sup> μοι <sup>D</sup> Pr χαλεπάς <sup>AdjG</sup> νόσω <sup>G</sup> εὔρε AorAktlmv τι <sup>A</sup> Pr μῆχος. <sup>A</sup>							
"wenn "if	aber but	mir to me	schweren of grievous		etwas something		
[95] πᾶσαν <sup>AdjA</sup> ἐχει PräAkt με <sup>A</sup> Pr τάλαιναν <sup>AdjA</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> Μύνδιος. <sup>N</sup> ἀλλά Kon μολοῖσα <sup>N</sup> AorAkt							
ganz all	mirch me	arm wretched	der the	aber but	gekommen seiend having come		
[96] τήρησον AorAktlmv ποτὶ <sup>Prp</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> Τιμαγήτοιο <sup>G</sup> παλαιίστραν. <sup>A</sup>							
	zu toward	die the					
[97] τηνετ <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> φοιτῆ <sup>PräAkt</sup> τῇ <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> Pr ἀδὺ <sup>AdjN</sup> καθῆσθαι." PräM/Plinf							
dort there	denn for	dort there	aber but	ihm to him	süß sweet		

[98] φράζεό <sub>PräM/Plmv</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>	ἐρωθ, <sup>A</sup>	ὅθεν <sub>Adv</sub>	ἴκετο, <sub>AorSM/P</sub>	πότνα <sub>AdjV</sub>	Σε λάνα. <sub>V</sub>
	meiner of me	den the	whence	whence	Herrin		
[99] "κήπει <sup>Kon</sup>	κά <sup>Pt</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐόντα <sup>A</sup>	μάθης <sub>AorAktKnj</sub>	μόνον, <sub>AdjA</sub>	ἄσυχα <sup>Adv</sup>	γεῦσον, <sub>AorAktImv</sub>
"und wenn	at least	ihn him	seiend being	nur, only,	leise softly		
[100] κείφ <sup>,Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	Σιμαιίθα <sup>N</sup>	τυ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καλεῖ, <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑφαγέο <sub>PräM/Plmv</sub>	τὰδε. „D <sub>Pr</sub>
AorAktImv	dass that	dich you	and	and	to this."		
[101] ὡς <sup>Adv</sup>	ἐφάμαν· <sub>ImpAkt</sub>	ἀ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἥνθε <sub>AorSAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄγαγε <sub>AorAkt</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub> λιπαρόχρων <sub>AdjA</sub>
so thus	die the	aber but	und and	den the	glänzend sleek	farbigen skinned	
[102] εἰς <sup>Prp</sup>	ἐμὰ <sup>AdjA</sup>	δώματα <sup>A</sup>	Δέλφιν. <sup>A</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ώς <sup>Kon</sup> ἐνόησα <sub>AorAkt</sub>
in into	meine my		I	aber but	ihn him	als as	
[103] ἄρτι <sup>Adv</sup>	θύρας <sup>A</sup>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	οὐδὸν <sup>A</sup>	ἀμειβόμενον <sup>A</sup>	ποδὶ <sup>D</sup>	κούφω <sup>AdjD</sup>	
eben just	über over	wechselnd seiend	crossing	leichtem			
[104] (φράζεό <sub>PräM/Plmv</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>	ἐρωθ, <sup>A</sup>	ὅθεν <sub>Adv</sub>	ἴκετο, <sub>AorSM/P</sub>	πότνα <sub>AdjV</sub>	Σε λάνα) <sub>V</sub>
	meiner of me	den the	whence	whence	Herrin		
[105] πᾶσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐψύχθην <sub>AorPas</sub>	χιόνος <sup>G</sup>	πλέον, <sub>AdjKmpA</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μετώπῳ <sup>D</sup>
ganz all	zwar indeed		mehr, more,	auf in	aber but		
[106] ἵδρως <sup>N</sup>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κοχύδεσκεν <sub>ImpAkt</sub>	ἴσον <sup>AdjA</sup>	νοτίαισιν <sup>AdjD</sup>	ἐέρσαις, <sup>D</sup>		
meiner of me		gleich equal	den feuchten	with dewy			
[107] οὐδέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φωνᾶσαι <sub>PräAktInf</sub>	δυνάμαν, <sub>ImpM/P</sub>	οὐδ <sup>Pt</sup>	ὅσσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	ὕπνῳ <sup>D</sup>
und nicht and not	etwas anything		nor	und nicht nor	so viel as much as	im in	
[108] κνυζεῦν <sub>PräM/P</sub>	ταί <sub>PräM/P</sub>	φωνεῦντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	φίλαν <sup>AdjA</sup>	ποτὶ <sub>Prp</sub>	ματέρα <sup>A</sup>	τέκνα. <sup>N</sup>	
sprechend speaking		liebe dear	zu				
[109] ἀλλ <sup>,Kon</sup>	ἐπάγην <sub>AorM/P</sub>	δαγύδι <sup>D</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	χρόα <sup>A</sup>	πάντοθεν <sup>Adv</sup>	ἴσα. <sup>Adv</sup>	
sondern but		schön fair	ringsum from all sides	gleich. equally.			
[110] φράζεό <sub>PräM/Plmv</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>	ἐρωθ, <sup>A</sup>	ὅθεν <sub>Adv</sub>	ἴκετο, <sub>AorSM/P</sub>	πότνα <sub>AdjV</sub>	Σε λάνα. <sub>V</sub>
	meiner of me	den the	whence	whence	Herrin		
[111] καὶ <sup>Kon</sup>	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐσιδῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ώστοργος, <sub>AdjN</sub>	ἐπι <sub>Prp</sub>	χθονὸς <sup>G</sup>	ὄμιμα <sup>A</sup>	πήξας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
und and	mir me	erblickt habend	wie zärtlich, kindly,	auf upon		geheftet habend	having fixed

[112] ἔξετ' PräAkt	ἐπι <sup>l</sup> Prp	κλιν <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔζόμενος <sup>N</sup>	φάτο <sup>ImpM/P</sup>	μῆθον <sup>A</sup>
	auf upon		und and	sitzend sitting		
[113] ἢ <sup>Pt</sup>	ρά <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup>	Σιμαίθα <sup>N</sup>	τόσον <sup>Adv</sup>	ἔφθασας, AorAkt	ὅσσον <sup>A</sup>
ob truly	da	mich me		so sehr so much		ἐγώ <sup>N</sup>
					so viel as much as	ἰ θην <sup>Pt</sup>
						wahrlich indeed
[114] πρῶν <sup>Adv</sup>	ποκα <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	χαρίεντα <sup>AdjA</sup>	τρέχων <sup>N</sup>	ἔφθασσα	Φιλίνον, <sup>A</sup>
früher beforetime	einst	once	den the	anmutigen graceful	laufend running	
[115] ἐξ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τεῖον <sup>AdjA</sup>	καλέσασα <sup>N</sup>	τόδε <sup>A</sup>	στέγος <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
in into	das the	dein your	dies having called	Dach this	oder or	με <sup>A</sup>
						παρῆμεν.
						ImpAkt
[116] φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup>	μευ <sup>G</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωθ <sup>,A</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο,	πότνα <sup>AdjV</sup>
meiner of me		den the		woher whence	AorSM/P	Herrin lady
[117] ἥνθον <sup>AorSAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	κεν <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>,N</sup>	ναι <sup>Pt</sup>	γλυκὺν <sup>AdjA</sup>	ἥνθον <sup>AorSAkt</sup>
	ja for	wohl at least	ich, I,	ja yes	den by the	"Ερωτα, <sup>A</sup>
[118] ἢ <sup>Kon</sup>	τρίτος <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τέταρτος <sup>AdjN</sup>	ἐών <sup>N</sup>	φίλος <sup>AdjN</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>
oder or	dritter third	oder or	vierter fourth	seiend being	Freund friend	sogleich straightway
[119] μᾶλα <sup>Adv</sup>	μεν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κόλποισι <sup>D</sup>	Διωνύσοιο <sup>G</sup>	ψυλάσσων, <sup>N</sup>	
sehr apples	zwar indeed	in in			PräAkt	
[120] κρατή <sup>D</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἔχων <sup>N</sup>	λεύκαν, <sup>A</sup>	ἱρακλέος <sup>G</sup>	ἱερὸν <sup>AdjA</sup>	ἔρνος, <sup>A</sup>
aber but	haltend having	PräAkt			heilig	sacred
[121] πάντοθε <sup>Adv</sup>	πορφυρέασι <sup>AdjD</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ζώστραισιν <sup>D</sup>	ἐλικτάν.	AdjA	
allseits everywhere	mit purpurnen with purple	um around				
[122] φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup>	μευ <sup>G</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔρωθ <sup>,A</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἴκετο,	πότνα <sup>AdjV</sup>
meiner of me		den the		woher whence	AorSM/P	Herrin lady
[123] καὶ <sup>Kon</sup>	μ <sup>,A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μεν <sup>Pt</sup>	ἔδειχεσθε,	ἵστη <sup>ImpM/P</sup>	φίλα <sup>AdjN</sup>
und and	mich me	wenn indeed	zwar at least	these	ImpAkt	lieb- dear-
[124] καὶ <sup>Kon</sup>	καλός <sup>AdjN</sup>	πάντεσσι <sup>D</sup>	μετ <sup>Prp</sup>	ἱλθεοισι <sup>D</sup>	καλεῦμαι.	γὰρ <sup>Pt</sup>
und and	schön fair	bei allen to all	unter among		PräM/P	ἐλαφρὸς <sup>AdjN</sup>
[125] εὔδον <sup>ImpAkt</sup>	τ <sup>, Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	κε <sup>Pt</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtN</sup>	τεῦ <sup>G</sup>
auch, and,	wenn if			nur only	das the	ἐφίλασσα.
						AorAkt

[126]	$\varepsilon\iota^{\text{Kon}} \delta^{\text{,Pt}}$	$\alpha\lambda\lambda\dot{\eta}^{\text{Adv}}$	$\mu^{\text{,A}}_{\text{Pr}}$	$\dot{\omega}\theta\epsilon\iota\tau\epsilon^{\text{ImpAkt}}$	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}^{\text{ArtN}}$	$\theta\bar{\nu}\rho\alpha^{\text{N}}$	$\varepsilon\iota\chi\epsilon\tau\bar{o}^{\text{ImpM/P}}$	$\mu\bar{\nu}\chi\lambda\dot{\omega},^{\text{D}}$
	wenn if	aber but	anders elsewhere	mich me	und and	die the			
[127]	$\pi\alpha\dot{\eta}\tau\omega^{\text{C}}$	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\pi\epsilon\lambda\dot{\epsilon}$	$\kappa\epsilon\iota\varsigma^{\text{N}}$	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\lambda\alpha\mu\bar{\nu}\delta\epsilon\varsigma^{\text{N}}$	$\dot{\eta}\nu\theta\bar{o}\nu^{\text{AorSAkt}}$	$\dot{\epsilon}\varphi^{\text{,Prp}}$	$\bar{\nu}\mu\epsilon\alpha\varsigma^{\text{,A}}_{\text{Pr}}$
	durchaus altogether	auch and		und and		gegen against			euch. you.
[128]	$\phi\bar{\nu}\alpha\zeta\epsilon\dot{\omega}^{\text{PräM/Plmv}}$	$\mu\epsilon\upsilon^{\text{G}}_{\text{Pr}}$	$\tau\bar{o}\nu^{\text{ArtA}}$	$\dot{\epsilon}\rho\omega\theta^{\text{,A}}$	$\ddot{\theta}\theta\epsilon\eta^{\text{Adv}}$	$\dot{\iota}\kappa\epsilon\tau\bar{o},^{\text{AorSM/P}}$	$\pi\bar{\nu}\tau\alpha^{\text{AdjV}}$	$\Sigma\bar{\nu}\lambda\alpha\varsigma^{\text{V}}$	
	meiner of me		den the		woher whence		Herrin		
[129]	$\nu\bar{\nu}\nu^{\text{Adv}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\chi\alpha^{\text{,A}}$	$\mu\bar{\nu}\nu^{\text{Pt}}$	$\dot{\epsilon}\phi\alpha\bar{\nu}^{\text{ImpAkt}}$	$\tau\bar{\nu}^{\text{ArtD}}$	$\kappa\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{D}}$	$\pi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Adv}}$	$\bar{\nu}\phi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{PräAktInf}}$
	nun now	aber but		zwar at least		der to the		zuerst first	
[130]	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\mu\epsilon\tau\bar{\nu}^{\text{Prp}}$	$\tau\bar{\nu}^{\text{ArtA}}$	$\kappa\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{A}}$	$\tau\bar{\nu}^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\mu\epsilon^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\delta\epsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{AdjN}}$	$\dot{\epsilon}\kappa^{\text{Prp}}$	$\pi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{G}}$
	und and	nach after	die the		du you	mich me	als Zweite second	aus out of	$\varepsilon\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{AorMed}}$
[131]	$\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{O}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{O}}$	$\gamma\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{O}}$	$\sigma\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{O}}$	$\sigma\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{O}}$	$\tau\bar{\nu}^{\text{AdjA}}$	$\pi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Prp}}$	$\tau\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Prp}}$	$\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{O}}$
	herbei having	gerufen called	habend up		dein your		zu toward		dieses this
[132]	$\alpha\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Adv}}$	$\dot{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{AdjA}}$	$\phi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{AdjA}}$	$\pi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{N}}$	$\delta^{\text{,Pt}}$	$\dot{\alpha}\bar{\nu}^{\text{Pt}}$	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\Lambda\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{AdjD}}$	
	ebenso just so	halb half	brennend burning		aber but	nun then	und and	dem Liparäer Liparaean	
[133]	$\pi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Adv}}$	$\dot{\eta}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{G}}$	$\sigma\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{G}}$	$\sigma\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{A}}$	$\phi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{A}}$	$\phi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{AdjKmpA}}$	$\alpha\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{PräAkt}}$		
	oft often					feuriger more fiery			
[134]	$\phi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{PräM/Plmv}}$	$\mu\epsilon\upsilon^{\text{G}}_{\text{Pr}}$	$\tau\bar{o}\nu^{\text{ArtA}}$	$\dot{\epsilon}\rho\omega\theta^{\text{,A}}$	$\ddot{\theta}\theta\epsilon\eta^{\text{Adv}}$	$\dot{\iota}\kappa\epsilon\tau\bar{o},^{\text{AorM/P}}$	$\pi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{AdjV}}$	$\Sigma\bar{\nu}\lambda\alpha\varsigma^{\text{V}}$	
	meiner of me		den the		woher whence		Herrin		
[135]	$"\sigma\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Prp}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\kappa\alpha^{\text{AdjD}}$	$\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{D}}$	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\pi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{A}}$	$\dot{\epsilon}\kappa^{\text{Prp}}$	$\theta\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{G}}$	
	"mit "with	aber but	bösen evil		und and		aus out of		
[136]	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\nu\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{A}}$	$\dot{\epsilon}\phi\bar{\nu}^{\text{B}\eta\varsigma^{\text{A}}}$	$\dot{\epsilon}\tau\bar{\nu}^{\text{Adv}}$	$\delta\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{A}}$	$\theta\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{AdjA}}$	$\lambda\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{A}}$	$\pi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{AorAkt}}$	
	und and			noch still		warm warm		verlassen habend having left	
[137]	$\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{G}}$	$\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Adv}}$	$\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{ArtN}}$	$\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Pt}}$	$\dot{\epsilon}\pi\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{AorAkt}}$	$\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{AorAkt}}$	$\dot{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Prp}}$	$\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{AdjN}}$	
	so thus	der the	zwar indeed		ich I	aber but	ihm to him	die the	schnell überredbar quick to be persuaded
[138]	$\chi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{G}}$	$\dot{\epsilon}\phi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{AorM/P}}$	$\nu\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{N}}$	$\mu\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{AdjG}}$	$\dot{\epsilon}\kappa\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{AorAkt}}$	$\dot{\epsilon}\pi\bar{\nu}^{\text{Prp}}$	$\lambda\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{G}}$		
	berührt habend having touched		weicher soft		auf upon				
[139]	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\tau\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{Adv}}$	$\chi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{N}}$	$\dot{\epsilon}\pi\bar{\nu}^{\text{Prp}}$	$\chi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{D}}$	$\pi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{PerM/P}}$	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\tau\bar{\nu}^{\text{ArtN}}$	$\pi\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\nu}^{\text{N}}$
	und and	schnell quickly		auf upon			und and	die the	

- [140] θερμότερος<sup>AdjKmpN</sup> ἥσις<sub>ImpAkt</sub> ἥκον<sup>Adv</sup> πρόσθε,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐψιθυρίσδομες<sub>ImpAkt</sub> ἀδύ·<sup>Adv</sup>  
wärmer als zuvor, before, und süß-sweet.
- [141] χώσκων<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> μακρά<sup>AdjA</sup> φίλα<sup>AdjA</sup> θρυλέοιμι<sub>PräAktOp</sub> Σε| λάνα, V  
und wie wohl dir to you nicht lange Liebes dear
- [142] ἐπράχθη<sub>AorPas</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> μέγιστα,<sup>AdjSupN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόθον<sup>A</sup> | ἡνθομες<sub>AorAkt</sub> ἄμφω.<sub>DuN</sub><sub>Pr</sub>  
die the größten, greatest, und in into beide. both.
- [143] κοῦτέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμὶν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπειμέμψατο<sub>AorM/P</sub> μέσφα<sup>Adv</sup> τό<sup>ArtN</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἐχθές,<sup>Adv</sup>  
und weder etwas jener mir to me bisher so far das the ja at least gestern, yesterday.
- [144] οὐτέ<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὖ<sup>Adv</sup> τήν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἡνθέ<sub>AorSAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Φιλίστας<sup>G</sup>  
noch ich wieder again to that one. sondern but mir to me die both und and
- [145] μάτηρ<sup>N</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἀλα<sup>AdjG</sup> αὐλητρίδος<sup>G</sup> ἄ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Μελιξοῦς<sup>G</sup>  
der of the umher irrenden wandering die both und and
- [146] σάμερον,<sup>Adv</sup> ἀνίκα<sup>Adv</sup> πέρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> ὠρανὸν<sup>A</sup> | ἔτρεχον<sub>ImpAkt</sub> ἕπποτ<sup>N</sup>  
heute, today, als when gar just und and einst once
- [147] Ἀώ<sup>A</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὥδοι παχυν<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>'Prp</sup> Ὡκεανοῖο<sup>G</sup> φέροισατι.<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
die the rosen armig rosy armed von from traged. bearing.
- [148] κείπει<sup>Kon</sup> οὐ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλλά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Δέλφις<sup>N</sup> ἐράται,<sub>PräM/P</sub>  
AorSAkt mir to me anderes other und and vieles many und and dass that nun then
- [149] κείτε<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὖτε<sup>Adv</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> εἰχει<sub>PräAkt</sub> πόθος<sup>A</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup>  
und ob ihn him wieder again ob whether auch and
- [150] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφατ',<sub>ImpM/P</sub> ἀτρεκὲς<sup>AdjN</sup> ἴδμεν,<sub>PerAkt</sub> ἀτάρ<sup>Kon</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> Ἐρωτος<sup>G</sup>  
nicht not genau exactly aber but so viel- so much- immer always
- [151] ἀκράτω<sup>AdjD</sup> ἐπειχειτο<sub>ImpM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέλος<sup>A</sup> ὥχετο<sub>ImpM/P</sub> φεύγων,<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
un gemischtem with unmixed und and in into fliehend, fleeing,
- [152] καὶ<sup>Kon</sup> φάτο<sub>ImpM/P</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στεφάνοισι<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δώματα<sup>A</sup> τῆνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πυκάσδειν.<sub>PräAktInf</sub>  
und and ihm to him die the jene that
- [153] ταῦτά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> ξείνα<sup>AdjN</sup> μυθίσατο<sub>AorM/P</sub> εἰστι<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀλαθής<sup>.AdjN</sup>  
dieses things mir to me die the Fremde stranger aber but wahr- true.

[154]	$\eta^{\text{Pt}}$	$\gamma\alpha\rho^{\text{Pt}}$	$\mu\omega^D_{\text{Pr}}$	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\tau\rho\iota^{\text{Adv}}$	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\tau\tau\rho\alpha\kappa\iota^{\text{Adv}}$	$\ddot{\alpha}\lambda\lambda\kappa^{\text{Adv}}$	$\dot{\epsilon}\varphi\circ\iota\tau\eta^{\text{ImpAkt}}$
	ja	denn	für	mir	auch	and	dreimal	und	viermal four times
	indeed	for	to me	to me	also	and	thrice	and	at another time
[155]	$\kappa\alpha^{\text{Kon}}$	$\pi\alpha\rho^{\text{Prp}}$	$\dot{\epsilon}\mu\iota\nu^D_{\text{Pr}}$	$\dot{\epsilon}\tau\iota^{\text{ImpAkt}}$	$\tau\alpha^{\text{ArtA}}$	$\Delta\omega\rho\iota\delta^{\text{AdjA}}$	$\pi\omega\lambda\alpha\kappa\iota^{\text{Adv}}$	$\ddot{\delta}\lambda\pi\alpha^{\text{A}}$	
	und	bei	mir	me	die	the	dorische	oftmals	
	and	beside	me	me	the	the	Dorian	often	
[156]	$\nu\omega^{\text{Adv}}$	$\delta^{\text{Pt}}$	$\tau\varepsilon^{\text{Pt}}$	$\delta\omega\delta\epsilon\kappa\alpha^{\text{AdjN}}$	$\tau\alpha\iota\delta^{\text{AdjN}}$	$\dot{\alpha}\varphi^{\text{Prp}}$	$\dot{\omega}\tau\epsilon^G_{\text{Pr}}$	$\nu\iota\omega^{\text{A}}$	$\pi\omega^{\text{Pt}}$
	nun	aber	auch	und	zwölfstägig	twelfth	day	since	noch and not
	now	but	and	and	twelfth	twelfth	day	from	since
[157]	$\eta^{\text{Pt}}$	$\dot{\rho}^{\text{Pt}}$	$\omega^{\text{Kt}}$	$\ddot{\alpha}\lambda\lambda\delta^{\text{AdjA}}$	$\tau\iota^{\text{A}}$	$\tau\epsilon\rho\pi\nu\delta^{\text{AdjA}}$	$\dot{\epsilon}\chi\iota^{\text{PräAkt}}$	$\dot{\alpha}\mu\omega^G_{\text{Pr}}$	$\delta^{\text{Pt}}$
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	pleasent	unser	aber
	indeed	then	not	other	thing	something	pleasant	of us	but
[158]	$\nu\omega^{\text{Adv}}$	$\mu\dot{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\tau\iota\delta^{\text{ArtD}}$	$\phi\bar{\imath}\bar{\lambda}^{\text{D}}$	$\tau\rois^{\text{D}}$	$\kappa\alpha\tau\alpha^{\text{Th}\bar{\imath}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\iota}}$	$\dot{\alpha}\iota^{\text{Kon}}$	$\delta^{\text{Pt}}$	$\dot{\epsilon}\tau\iota^{\text{Adv}}$
	nun	zwar	indeed	den	the	the	wenn	aber	noch
	now	indeed	indeed	the	the	the	if	but	yet
[159]	$\lambda\omega\pi\bar{\imath}$	$\tau\alpha^{\text{ArtA}}$	$\dot{\alpha}\iota^{\text{PräAktKnj}}$	$\delta\alpha\omega^G$	$\pi\bar{\imath}$	$\lambda\alpha\omega^{\text{A}}$	$\nu\alpha\iota\omega^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\omega\iota\alpha\omega^{\text{FuAkt}}$	$\kappa\dot{\eta}\mu\dot{\epsilon}^{\text{KonA}}$
	die	die	die	die	ja	yes	ja	yes	and me
[160]	$\tau\iota\delta^{\text{AdjA}}$	$\omega^D_{\text{Pr}}$	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\kappa\iota^{\text{St}\bar{\imath}\bar{\sigma}\bar{\alpha}^D}$	$\kappa\alpha\kappa\alpha^{\text{AdjA}}$	$\phi\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\mu}\bar{\alpha}\bar{\kappa}^{\text{A}}$	$\phi\bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\iota}^{\text{PräAkt}}$	$\phi\bar{\nu}^{\text{A}}$	$\lambda\alpha\omega\omega\iota\bar{\imath}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{\nu}^{\text{PräAktInf}}$
	solche	ihm	ihm	in	in	böse	evil		
[161]	$\dot{\alpha}\omega\omega\bar{\imath}\bar{\sigma}\bar{\omega}^{\text{AdjD}}$	$\delta^{\text{Pt}}$	$\sigma\pi\omega\iota\omega^{\text{V}}$	$\pi\alpha\omega\bar{\imath}^{\text{Prp}}$	$\xi\epsilon^{\text{V}}$	$\nu\omega\iota\omega^G$	$\mu\alpha^{\text{N}}$	$\theta\omega\iota\omega^{\text{AorAkt}}$	
	assyrischem		Assyrian	von	from	gelernt	habend.	having learned.	
[162]	$\ddot{\alpha}\lambda\lambda\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\tau\iota^{\text{N}}$	$\mu\dot{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\chi\alpha^{\text{I}}$	$\rho\omega\iota\omega^{\text{N}}$	$\pi\alpha\omega^{\text{PräAkt}}$	$\pi\omega^{\text{Adv}}$	$\dot{\Omega}\kappa\omega^{\text{A}}$	$\pi\omega\omega\omega^{\text{A}}$
	aber	du	indeed	zwar	freuend	rejoicing	einst	once	
	but	you	indeed	indeed	rejoicing	rejoicing	once	once	
[163]	$\pi\omega\tau\iota^{\text{.AdjV}}$	$\dot{\epsilon}\gamma\omega^{\text{N}}$	$\delta^{\text{Pt}}$	$\omega^D_{\text{FuAkt}}$	$\tau\omega^{\text{ArtA}}$	$\dot{\epsilon}\mu\omega^{\text{AdjA}}$	$\pi\omega\omega^{\text{A}}$	$\dot{\omega}\omega\omega^{\text{Kon}}$	$\dot{\omega}\pi\omega\tau\iota^{\text{.AorSAkt}}$
	Herrin-	ich	aber	but	den	the	meinen	just as	
	lady.	I	but	but	the	the	my	so wie	
[164]	$\chi\alpha\omega\iota\omega^{\text{PräAktImv}}$	$\Sigma\dot{\epsilon}\omega\iota\omega^{\text{AdjV}}$	$\lambda\omega\iota\omega^{\text{AdjV}}$	$\rho\omega\iota\omega^{\text{AdjV}}$	$\chi\alpha\omega\iota\omega^{\text{PräAktImv}}$	$\delta^{\text{Pt}}$	$\ddot{\alpha}\lambda\lambda\omega^{\text{AdjN}}$		
	Selanaia	Selanaean	glänzend	farbige,	sleek skinned,	aber	andere	others	
[165]	$\dot{\alpha}\omega\tau\iota\omega^{\text{N}}$	$\epsilon\omega\kappa\omega^{\text{AdjG}}$	$\kappa\omega^{\text{Prp}}$	$\dot{\alpha}\omega\tau\iota\omega^{\text{A}}$	$\nu\omega\kappa\omega^{\text{G}}$	$\dot{\alpha}\omega\tau\iota\omega^{\text{N}}$			
	wohl	rollenden	entlang	down	along				
	of easy	rolling	down	along					

## Gedicht 3

### Kωμος

[1]	$\kappa\omega\mu\omega^{\text{PräAkt}}$	$\delta\omega^{\text{PräAkt}}$	$\pi\omega^{\text{Prp}}$	$\tau\alpha^{\text{ArtA}}$	$\dot{\alpha}\omega\mu\omega^{\text{A}}$	$\tau\alpha^{\text{ArtN}}$	$\delta^{\text{Pt}}$	$\mu\omega^D_{\text{Pr}}$	$\alpha\iota\gamma\omega^{\text{N}}$
			zu	toward	der	the	aber	but	mir
						die	but	to me	

[2] βόσκονται <sub>PräM/P</sub> κατ' <sub>Prp</sub> ὅρος <sub>A</sub> καὶ <sub>Kon</sub> ὁ <sub>ArtN</sub> Τίτυρος <sub>N</sub> αὐτὰς <sub>Pr</sub> εἰλαύνει. <sub>PräAkt</sub>
entlang down along and and der the sie them
[3] Τίτυρος <sub>V</sub> εἰμίν <sub>D</sub> τὸ <sub>Pr</sub> καὶ <sub>AdjN</sub> λὸν <sub>V</sub> πεφιλαμένε, <sub>PerM/P</sub> βόσκε <sub>PräAktImv</sub> τὰς <sub>ArtA</sub> αἴγας <sub>A</sub>
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, die the die the
[4] καὶ <sub>Kon</sub> ποτὲ <sub>Prp</sub> τὰν <sub>ArtA</sub> κράναν <sub>A</sub> ἄγε <sub>PräAktImv</sub> Τίτυρε, <sub>V</sub> καὶ <sub>Kon</sub> τὸν <sub>ArtA</sub> εἰνόρχαν <sub>A</sub>
und and zu toward der the und and den the den the
[5] τὸν <sub>ArtA</sub> Λιβύη <sub>AdjA</sub> κνά <sub>Kon</sub> κωνα <sub>A</sub> φυλάσσεο, <sub>PräM/Plmv</sub> μή <sub>Pt</sub> τι <sub>Pr</sub> κορύψῃ. <sub>AorAktKnj</sub>
den the libyschen Libyan den the damit nicht not etwas anything
[6] οἱ <sub>O</sub> χαρίεσσ <sub>AdjV</sub> Ἀμαρυλλί <sub>V</sub> τι <sub>Pr</sub> μ <sub>Pr</sub> οὐκέτι <sub>Adv</sub> τοῦτο <sub>Pr</sub> κατ' <sub>Prp</sub> ἄντρον <sub>A</sub>
holde graceful warum why me nicht mehr no longer dieses this an down at
[7] παρκύπτοισα <sub>N</sub> καλεῖ <sub>PräAkt</sub> τὸν <sub>ArtA</sub> εἰρωτύλον; <sub>A</sub> ἦ <sub>Pt</sub> δά <sub>Pt</sub> με <sub>Pr</sub> μισεῖ <sub>;PräAkt</sub>
hervor lugend beside peeping beside the ja indeed denn then mich me
[8] ἦ <sub>Pt</sub> δά <sub>Pt</sub> γέ <sub>Pt</sub> τοι <sub>D</sub> σιμὸς <sub>AdjN</sub> καταφαίνομαι <sub>PräM/P</sub> εἴγγύθεν <sub>Adv</sub> ἦμεν <sub>ImpAkt</sub>
ja indeed then at least to you dir stumpf snub nosed aus der Nähe from near
[9] νύμφα, <sub>V</sub> καὶ <sub>Kon</sub> προγένειος; <sub>AdjN</sub> ἀπάγξασθαί <sub>AorM/Plnf</sub> με <sub>Pr</sub> ποησεῖ <sub>FuAkt</sub>
and and vor bärig; fore bearded; mich me
[10] ἡνίδε <sub>Adv</sub> τοι <sub>D</sub> δέκα <sub>Adj</sub> μᾶλα <sub>A</sub> φέρω <sub>PräAkt</sub> τηνῶθε <sub>Adv</sub> καθεῖλον, <sub>AorSAkt</sub>
siehe hier lo here dir for you zehn ten von dort from there
[11] ὃ <sub>D</sub> μ <sub>Pr</sub> ἐκέλευ <sub>AorSAkt</sub> καθελεῖν <sub>AorSInfAkt</sub> τού <sub>N</sub> καὶ <sub>Kon</sub> αὔριον <sub>Adv</sub> ἄλλα <sub>AdjA</sub> τοι <sub>D</sub> οἰσῶ <sub>FuAkt</sub>
woher mech where me bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that du you und and du you morgen tomorrow anderes other dir for you
[12] θᾶσσαι <sub>Adv</sub> μὰν <sub>Pt</sub> θυμαλγές <sub>AdjN</sub> εἰμὸν <sub>AdjN</sub> ἄχος <sub>N</sub> αἴθε <sub>Pt</sub> γενοίμαν <sub>AorM/Pop</sub>
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that
[13] ἀ <sub>ArtN</sub> βομβεύσα <sub>N</sub> μέλισσα <sub>N</sub> καὶ <sub>Kon</sub> εἰς <sub>Prp</sub> τεὸν <sub>AdjA</sub> ἄντρον <sub>A</sub> ικοίμαν <sub>AorM/Pop</sub>
die the summend buzzing und and in into dein your
[14] τὸν <sub>ArtA</sub> κισσὸν <sub>A</sub> διαδὺς <sub>N</sub> καὶ <sub>Kon</sub> τὰν <sub>ArtA</sub> πτέριν, <sub>A</sub> ἥ <sub>D</sub> τὸν <sub>Pr</sub> πυκάσδη <sub>PräAkt</sub>
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you du you
[15] νῦν <sub>Adv</sub> εἰγνων <sub>AorSAkt</sub> τὸν <sub>ArtA</sub> ἔρωτα <sub>A</sub> βαρὺς <sub>AdjN</sub> θεός <sub>N</sub> ἦ <sub>Pt</sub> δά <sub>Pt</sub> λεαίνας <sub>G</sub>
nun now den the schwer heavy ja indeed denn then

- [16] μαζὸν<sup>A</sup> ἐθήλαζε, <sub>ImpAkt</sub> δρυμῷ<sup>D</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτρεφε, <sub>ImpAkt</sub> μάτηρ, <sup>N</sup>  
und auch ihn him
- [17] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατασμύχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὀστίον<sup>A</sup> ἔχρις<sup>Adv</sup> ἕπτει, <sub>PräAkt</sub>  
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to
- [18] ὥις<sup>O</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κατὰλόν<sup>AdjA</sup> ποθορεῦσα, <sup>V</sup> <sub>AorAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λαθος.<sup>N</sup> ὥις<sup>O</sup> κυάνοφρου<sup>AdjV</sup>  
O das the schöne fair begehrend rushing forth, das the ganze whole O blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, <sup>V</sup> πρόσπτυξαί<sub>AorMedImv</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, <sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> το<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλάσω. <sub>AorAktKnj</sub>  
nymph den the mich me den the so that dich you
- [20] ἔστι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενεοῖσι<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν<sup>D</sup> ἀδέα<sup>AdjN</sup> τέρψις. <sup>N</sup>  
also and in in leerempty liebe sweet
- [21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον<sup>A</sup> τιλαρί<sub>AorAktImv</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ' <sup>Prp</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτὰ<sup>AdjA</sup> ποησεῖς, <sub>FuAkt</sub>  
den the for me down along eben jetzt at once fine
- [22] τόν<sup>ArtA</sup> το<sup>Pt</sup> εἰγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμαρυλλί<sup>V</sup> φιλαδ<sup>Adv</sup> κισσοῖο<sup>G</sup> φιλάσσω, <sub>PräAkt</sub>  
den the at least ich I lieben dear
- [23] ἀμπλέξιας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> καλύκεσσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εύόδμοισι<sup>AdjD</sup> σελίνοις. <sup>D</sup>  
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὥμοιοι<sup>Ij</sup> εἰγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω; <sub>AorAktKnj</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσσοος; <sup>AdjN</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις; <sub>PräAkt</sub>)  
(weh alas ich, I, was what was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not)
- [25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν<sup>A</sup> ἀποδὺς<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> κύματα<sup>A</sup> τηνῶ<sup>Adv</sup> ἀλεῦμαι, <sub>PräM/P</sub>  
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
- [26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύνινως<sup>A</sup> σκοπιάζεται, <sub>PräM/P</sub> Ὅλπις<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γριπεύς. <sup>N</sup>  
so wie just as so the two der the
- [27] καίκα<sup>KonPt</sup> δὴποθάνω, <sub>AorSAktKnj</sub> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τεὸν<sup>AdjN</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τέτυκται, <sub>PerM/P</sub>  
und wenn ja und wenn ja das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet
- [28] ἔγνων<sub>AorSAkt</sub> πρῶν, <sup>Adv</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεμναμένω, <sup>DuN</sup> <sub>PerM/P</sub> εἰ<sup>Kon</sup> φιλέεις, <sub>PräAkt</sub> με, <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,
- [29] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τηλέφιλον<sup>N</sup> ποτεμάξατο, <sub>AorM/P</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πλατάγημα, <sup>N</sup>  
und auch nicht nor das the das the

[30]	ἀλλ᾽, <sup>Kon</sup> sondern but	αὐτῶς <sup>Adv</sup> bloß thus	ἀπαλῷ <sup>AdjD</sup> weichem with soft	ποτὶ <sup>Prp</sup> zu toward	πάχεος <sup>G</sup> έξεμα   ράνθη. <sup>AorPas</sup>				
[31]	εἴπει <sup>AorSAkt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> wahre true	ἀγροὶ ὥτις <sup>N</sup> λαθέα <sup>AdjN</sup>	κοσκινόμαντις, <sup>N</sup>					
[32]	ἀ <sup>ArtN</sup> die the	πρῶν <sup>Adv</sup> vorhin formerly	ποιολογεύσα <sup>N</sup> Herden zählend fate speaking	Παραιβάτις, <sup>N</sup> οὔνεκ, <sup>Kon</sup> weil because	ἐγώ <sup>Pr</sup> I	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least			
[33]	τὸν <sup>Pr</sup> sie you	ὅλος <sup>Adv</sup> ganz whole	ἔγκειμαι, <sup>PräM/P</sup> τὸν <sup>Pr</sup> du you	δέ <sup>Pt</sup> aber but	μευ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> λόγον <sup>A</sup> keinen none	οὐδένα <sup>AdjA</sup> ποιῆ. <sup>PräAktKnj</sup>			
[34]	ἢ <sup>Pt</sup> ja indeed	μάν <sup>Pt</sup> wahrlich at least	τοι <sup>Pt</sup> dir ja to you	λευκὰ <sup>AdjA</sup> weiße white	διδυματόκον <sup>AdjA</sup> zwillig gebärende twin bearing	αἴγα <sup>A</sup> φυλάσσω, <sup>PräAkt</sup>			
[35]	τάν <sup>ArtA</sup> die which	με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mich me	καὶ <sup>Kon</sup> und and	Μέρος <sup>N</sup> die the	ἐριθακίς <sup>N</sup> die the	μελανόχρως <sup>AdjN</sup> dunkel farbige black skinned			
[36]	αἰτεῖ, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	δῶσθαι <sup>FuAkt</sup> to her, to	οἱ, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ihr, da	εἰπει <sup>Kon</sup> weil since	τὸν <sup>Pr</sup> du you	μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> mir to me	ἐνδιαθρύπτῃ. <sup>PräAkt</sup>	
[37]	Ἄλλεται <sup>PräM/P</sup>	όφθαλμός <sup>N</sup> mein es of me	μευ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> das the	ὀρειξίας <sup>AdjN</sup> rechte- right-	ἢ <sup>Pt</sup> wohl indeed	ὁρά <sup>Pt</sup> ja then	ἴδησθαι <sup>FuAkt</sup> at ja least		
[38]	αὐτάν; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> sie; her;	ἀσεῦμαι <sup>FuM/P</sup> zu toward	ποτὶ <sup>Prp</sup> der the	τὰν <sup>ArtA</sup> der the	πίτυν <sup>A</sup> so thus	ώδη <sup>Adv</sup> zurück gelehnt, having leaned back,	ἀποκλινθείς, <sup>N</sup> AorPas		
[39]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	κέ <sup>Pt</sup> wohl at least	μι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> mich me	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	ποτίδοι, <sup>AorAktOp</sup>	ἐπειδὲ <sup>Kon</sup> da weil since	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀδαμαντίνα <sup>AdjN</sup> stahl harte adamantine	ἐστίν. <sup>PräAkt</sup>
[40]	ἵππομένης <sup>N</sup> als when	ὅκα <sup>Kon</sup> ja indeed	δῆ <sup>Pt</sup> die the	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	παρθένον <sup>A</sup> γένεται <sup>ImpAkt</sup>	ἴθελε <sup>ImpAkt</sup>	γάμαι, <sup>PräMedInf</sup>		
[41]	μᾶλι <sup>Adv</sup> sehr very	ἐν <sup>Prp</sup> in in	χερσίν <sup>D</sup> genommen habend	ἐλάων <sup>N</sup> having taken	δρόμον <sup>A</sup> άνυεν. <sup>ImpAkt</sup>	ἀρτ <sup>ArtN</sup> die the	δέ <sup>Pt</sup> aber but	Ἄταλάντα <sup>N</sup>	
[42]	ώς <sup>Kon</sup> wie as	ζεν <sup>AorSAkt</sup> wie as	ώς <sup>Kon</sup> wie as	νη, <sup>AorM/P</sup> in into	ώς <sup>Kon</sup> wie as	ἐξ <sup>Prp</sup> tiefen	βαθὺν <sup>AdjA</sup> deep	ἄλατα, <sup>A</sup> <sup>ἐρωτα. A</sup>	
[43]	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	ἀγέλαν <sup>A</sup> und der and the	χώ <sup>KonArtN</sup> von from	μάντις <sup>N</sup> ἀπ <sup>Prp</sup>	Οθρυος <sup>G</sup> μελάμπους <sup>N</sup>	ἄγε <sup>ImpAkt</sup>			

[44]	$\dot{\epsilon}\zeta$ <sup>Prp</sup>	Πύλον. <sup>A</sup>	$\dot{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	Βί αντος <sup>G</sup>	$\dot{\epsilon}\nu$ <sup>Prp</sup>	άγκοι ναισιν <sup>D</sup>	$\dot{\epsilon}$	κλίνθη, <sup>AorPas</sup>
	nach to	die the	aber but		in in				
[45]	μάτηρ <sup>N</sup>	$\dot{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	χαρί εσσα <sup>AdjN</sup>	πε ρίφρονος <sup>AdjG</sup>	Άλφεσι βοίης. <sup>G</sup>				
	die the	anmutige graceful		sehr klugen of wise					
[46]	$\tau\grave{a}v$ <sup>ArtA</sup>	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	κα λάν <sup>AdjA</sup>	Κυθέ ρειαν <sup>A</sup>	$\dot{\epsilon}\nu$ <sup>Prp</sup>	ώρεσι  <sup>D</sup>	μᾶλα <sup>Adv</sup>	νο μεύων <sup>N</sup>	PräAkt
	die the	aber but	schöne fair		in in		sehr sheep	weidend seiend pasturing	
[47]	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὐ	τῶς <sup>Adv</sup>	ώ δωνις <sup>N</sup>	ἐ πὶ	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	ἄγαγε <sup>AorSAkt</sup>	λύσσας, <sup>N</sup>	AorAkt
	nicht not	so thus		zu upon		mehr more		rased seiend, raging,	
[48]	ώστ <sup>Kon</sup>	οὐ	δέ <sup>Pt</sup>	φθίμε νόν <sup>A</sup>	PerM/P	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄ τερ <sup>Prp</sup>	μα ζοῖο <sup>G</sup>	τί θητι; <sub>PräM/Pimv</sub>
	so dass so that	also nicht not even		tot seiend dead		ihm him	ohne without		
[49]	ζαλω τὸς <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐ μὶν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ ArtN	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄτροπον <sup>AdjA</sup>	ὕπνον <sup>A</sup>	ἰ αύων <sup>N</sup>	PräAkt
	beneidens wert enviable	zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning		schlafend sleeping	
[50]	Ἐνδυμί ων, <sup>N</sup>	ζα λῶ <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	φι λα <sup>Adv</sup>	γύναι <sup>V</sup>	'Ιασί ωνα, <sup>A</sup>			
		aber but		liebe weise dear					
[51]	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοσ σῆν <sup>AdjA</sup>	ἐκύ ρησεν, <sup>AorSAkt</sup>	ὅσ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	πευ σεῖσθε <sub>FuM/P</sub>	βέ βαλοι. <sup>AdjN</sup>		
	der who	so viel so great		wie viel as many things	nicht not			Un eingeweihte. profane.	
[52]	Ἄλγεω <sup>PräAkt</sup>	$\tau\grave{a}v$ <sup>ArtA</sup>	κεφα λάν, <sup>A</sup>	τὶν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέλει. <sub>PräAkt</sub>	οὐκέτ <sup>Adv</sup>	ἀ είδω, <sub>PräAkt</sub>
		den the	sie her		aber but	nicht not		nicht mehr no longer	
[53]	κεισεῦ μαι <sub>FuM/P</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	πε σών, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὶ <sup>ArtN</sup>	λύκοι <sup>N</sup>	ώδε <sup>Adv</sup>	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔ δονται. <sub>FuM/P</sub>
		aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the	so thus		mir me	
[54]	ώς <sup>Kon</sup>	μέλι <sup>A</sup>	τοὶ <sup>Pt</sup>	γλυκὺ <sup>AdjN</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κα τὰ <sup>Prp</sup>	βρόχθοι ο <sup>G</sup>	γέ νοιτο. <sub>AorMedOp</sub>	
	dass so that	at least		süß es sweet	dies this	herab durch down along			

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ <sub>AorSAktImv</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὦ ι	Κορύ δων, <sup>V</sup>	τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	αὶ ArtN	βόες; <sup>N</sup>	ἡ <sup>Pt</sup>	ρα πτ	Φι λώνδα; <sup>G</sup>
		mir to me	o O		wessen of whom	die		ist es is it	ja	
[2]	οὐκ, <sup>Pt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	Αἴγω νος <sup>G</sup>	βό σκειν <sub>PräAktInf</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτὰς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔ δωκεν. <sub>AorSAkt</sub>		
	nicht, not,	sondern but			aber but	mir to me		sie them		

[3]	$\check{\eta}$ <sup>Pt</sup>	$\pi\acute{a}$ <sup>Adv</sup>	$\psi\acute{e}$ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	$\kappa\rho\acute{u}$	$\beta\delta\alpha\nu$ <sup>Adv</sup>	$\tau\grave{a}$ <sup>ArtA</sup>	$\pi\acute{o}$	$\theta\acute{e}\sigma\pi\epsilon\rho\acute{a}$ <sup>AdjA</sup>	$\pi\acute{a}\sigma\alpha\acute{s}$ <sup>AdjA</sup>	$\grave{a}$	$\mu\acute{e}\lambda\gamma\acute{e}\iota\varsigma;$ <sub>PräAkt</sub>
	ist es so	wo	dir you	heimlich	secretly	die the	Spät abende	late evening	alle	all	
[4]	$\grave{a}\lambda\lambda$ <sup>,Kon</sup>	$\grave{o}$ <sup>ArtN</sup>	$\gamma\acute{e}\rho\omega\acute{n}$ <sup>N</sup>	$\dot{\nu}\acute{p}\acute{i}\eta\tau\acute{i}$ <sub>PräAkt</sub>	$\tau\grave{a}$ <sup>ArtA</sup>	$\mu\acute{o}\sigma\chi\acute{a}$ <sup>A</sup>	$\kappa\grave{h}\grave{m}\grave{e}$ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	$\psi\acute{l}\grave{a}\acute{s}s\acute{e}\iota.$ <sub>PräAkt</sub>			
	sondern	but	der the		die the	und mich	and me				
[5]	$\alpha\acute{u}t\grave{o}\acute{c}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\delta$ <sup>Pt</sup>	$\acute{x}\acute{c}$ <sup>Prp</sup>	$\tau\acute{i}\nu$ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	$\grave{a}$	$\varphi\acute{a}n\tau\grave{o}\acute{c}$ <sup>AdjN</sup>	$\grave{o}$ <sup>ArtN</sup>	$\beta\acute{o}u\acute{k}\acute{o}\acute{l}\acute{o}\acute{s}$ <sup>N</sup>	$\acute{w}\acute{\chi}\acute{e}\acute{t}\acute{o}$ <sub>ImpM/P</sub>	$\chi\acute{w}\acute{r}\acute{a}\acute{v},$ <sup>A</sup>	
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the					
[6]	$\sigma\acute{u}k$ <sup>Pt</sup>	$\grave{a}$	$\kappa\acute{o}u\acute{s}\acute{a}\acute{c}\acute{s},$ <sub>AorSAkt</sub>	$\grave{a}$	$\gamma\acute{w}\acute{v}\acute{n}$ <sub>PräAkt</sub>	$\nu\acute{l}\nu$ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	$\acute{x}\acute{p}$ <sup>Prp</sup>	$\grave{a}\acute{l}\acute{\varphi}\acute{e}\acute{d}\acute{o}\acute{n}$ <sup>A</sup>	$\acute{w}\acute{\chi}\acute{e}\acute{t}\acute{o}$ <sub>ImpM/P</sub>	$M\acute{i}\acute{l}\acute{a}\acute{w}\acute{v},$ <sup>N</sup>	
	nicht not		führend leading	ihm him	zu upon						
[7]	$\kappa\acute{a}\grave{l}$ <sup>,Kon</sup>	$\pi\acute{o}k\acute{a}$ <sup>Adv</sup>	$\tau\acute{h}\acute{n}\acute{o}\acute{s}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\grave{e}\acute{\lambda}\acute{a}\acute{i}\acute{o}\acute{n}$ <sup>A</sup>	$\acute{x}\acute{v}$ <sup>Prp</sup>	$\grave{o}\acute{\varphi}\acute{\theta}\acute{a}\acute{l}$	$\mu\acute{o}\acute{\i}\acute{s}\acute{e}\acute{v}\acute{D}$	$\grave{o}$	$\pi\acute{w}\acute{p}\acute{e}\acute{v},$ <sub>PerAkt</sub>		
	und and	je once	that one	in in							
[8]	$\varphi\acute{a}n\tau\acute{i}$ <sub>PräAkt</sub>	$\nu\acute{l}\nu$ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	$\acute{H}\acute{\rho}\acute{a}\acute{k}\acute{l}\acute{h}\acute{i}$ <sup>D</sup>	$\beta\acute{e}\acute{h}\acute{v}\acute{a}$	$\kappa\acute{a}\grave{l}$ <sup>,Kon</sup>	$\kappa\acute{a}\grave{r}$	$\tau\acute{o}\acute{s}$ <sup>A</sup>	$\acute{e}\acute{r}\acute{\i}\acute{s}\acute{d}\acute{e}\acute{e}\acute{v},$ <sub>AorAktInf</sub>			
	ihn him			und and							
[9]	$\kappa\grave{h}\grave{m}$ <sup>,KonA</sup> <sub>Pr</sub>	$\acute{x}\acute{\varphi}\acute{a}\acute{\theta},$ <sub>AorSAkt</sub>	$\grave{a}$ <sup>ArtN</sup>	$\mu\acute{a}$	$\tau\acute{h}\acute{r}\acute{p}$ <sup>N</sup>	$\Pi\acute{o}\acute{l}\acute{u}\acute{y}\acute{d}\acute{e}\acute{u}\acute{k}\acute{e}\acute{o}\acute{s}$ <sup>G</sup>	$\acute{e}\acute{\i}\acute{m}\acute{e}\acute{v}\acute{e}$ <sub>PräAktInf</sub>	$\grave{a}$	$\mu\acute{e}\acute{v}\acute{w}.$ <sup>AdjA</sup>	besser. better.	
	und mich and us	die the									
[10]	$\kappa\acute{w}\acute{\chi}\acute{e}\acute{t},$ <sub>Kon</sub>	$\acute{x}\acute{\chi}\acute{w}\acute{v}\acute{N}$ <sub>PräAkt</sub>	$\sigma\acute{k}\acute{a}\acute{p}\acute{a}$	$\acute{v}\acute{a}\acute{n}\acute{v}\acute{a}$ <sup>A</sup>	$\tau\acute{e}$ <sup>Pt</sup>	$\kappa\acute{a}\grave{l}$ <sup>,Kon</sup>	$\acute{e}\acute{\i}\acute{k}\acute{a}\acute{t}\acute{i}$ <sup>AdjD</sup>	$\tau\acute{o}\acute{u}\acute{t}\acute{\theta}\acute{e}$ <sup>Adv</sup>	$\mu\acute{a}\acute{l}\acute{a}.$ <sup>A</sup>		
	haltend having			und and	und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here			
[11]	$\pi\acute{e}\acute{i}\acute{s}\acute{a}\acute{i}$ <sub>AorAktInf</sub>	$\tau\acute{o}\acute{l}$ <sup>Pt</sup>	$M\acute{i}\acute{l}\acute{a}\acute{w}\acute{v}\acute{N}$	$\kappa\acute{a}\grave{l}$ <sup>,Kon</sup>	$\tau\acute{w}\acute{c}$ <sup>Adv</sup>	$\lambda\acute{u}\acute{k}\acute{o}\acute{s}$ <sup>N</sup>	$\acute{a}\acute{u}\acute{t}\acute{i}\acute{k}\acute{a}$ <sup>Adv</sup>	$\lambda\acute{u}\acute{s}\acute{s}\acute{\i}\acute{h}\acute{v},$ <sub>AorAktInf</sub>			
	dir ja at least	at least	und and	so the two			sogleich straightway				
[12]	$\tau\acute{a}\grave{l}$ <sup>ArtN</sup>	$\delta\acute{a}\acute{m}\acute{a}\acute{l}\acute{a}\acute{l}$ <sup>N</sup>	$\delta$ <sup>Pt</sup>	$\alpha\acute{u}$	$\tau\acute{o}\acute{v}$ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	$\mu\acute{u}$	$\kappa\acute{w}\acute{m}\acute{e}\acute{n}\acute{a}\acute{v}$ <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	$\alpha\acute{i}\acute{d}\acute{e}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\pi\acute{o}$	$\theta\acute{e}\acute{u}\acute{n}\acute{t}\acute{i}.$ <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	verlangend. to the longing one.
	die the	aber but	but	ihm him			muhen d lowing	diese these	to the	longing one.	
[13]	$\delta\acute{e}\acute{i}\acute{l}\acute{a}\acute{\i}\acute{\i}$ <sup>AdjN</sup>	$\acute{\gamma}$ <sup>Pt</sup>	$\alpha\acute{u}$	$\tau\acute{a}\acute{l}.$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\tau\acute{o}\acute{v}$ <sup>ArtA</sup>	$\beta\acute{o}u\acute{k}\acute{o}\acute{l}\acute{o}\acute{s}$	$\grave{a}\acute{w}\acute{c}$ <sup>Kon</sup>	$\kappa\acute{a}\acute{k}\acute{d}\acute{o}$ <sup>AdjA</sup>	$\acute{e}\acute{v}\acute{p}\acute{o}\acute{v}.$ <sub>AorSAkt</sub>		
	armselige wretched	at least	diese these	den the			wie as	schlechten bad			
[14]	$\check{\eta}$ <sup>Pt</sup>	$\mu\acute{a}\acute{v}$ <sup>Pt</sup>	$\delta\acute{e}\acute{i}\acute{l}\acute{a}\acute{\i}\acute{\i}$ <sup>AdjN</sup>	$\gamma\acute{e}$ <sup>Pt</sup>	$\kappa\acute{a}\grave{l}$ <sup>,Kon</sup>	$\acute{o}\acute{u}\acute{k}\acute{e}\acute{t}\acute{l}$ <sup>Adv</sup>	$\lambda\acute{w}\acute{n}\acute{t}\acute{i}.$ <sup>D</sup>	$\acute{v}\acute{e}\acute{m}\acute{s}\acute{\i}\acute{h}\acute{a}\acute{l},$ <sub>PräM/PInf</sub>			
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	at least, ja,	und and	nicht mehr no longer					
[15]	$\tau\acute{h}\acute{n}\acute{a}\acute{c}\acute{s}$ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	$\mu\acute{e}\acute{v}$ <sup>Pt</sup>	$\delta\acute{h}$ <sup>Pt</sup>	$\tau\acute{o}\acute{l}$ <sup>Pt</sup>	$\tau\acute{a}\acute{s}$ <sup>ArtG</sup>	$\acute{p}\acute{o}\acute{r}\acute{t}\acute{i}\acute{o}\acute{s}$ <sup>G</sup>	$\acute{a}\acute{u}\acute{t}\acute{a}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\acute{\lambda}\acute{e}\acute{l}\acute{e}\acute{i}\acute{p}\acute{t}\acute{a}\acute{i}$ <sub>PerM/P</sub>			
	dieser da those	zwar at least	indeed at least	dir ja	der of the		selbst it self				
[16]	$\tau\acute{w}\acute{o}\acute{s}\acute{t}\acute{a}\acute{\i}\acute{\i}$ <sup>N</sup>	$\mu\acute{n}$ <sup>Pt</sup>	$\pi\acute{r}\acute{\omega}$	$\kappa\acute{a}\acute{c}\acute{s}$ <sup>A</sup>	$\acute{s}\acute{t}$	$\tau\acute{i}\acute{z}\acute{\epsilon}\acute{t}\acute{a}\acute{l}$ <sub>PräM/P</sub>	$\acute{w}\acute{\sigma}\acute{p}\acute{e}\acute{r}$ <sup>Kon</sup>	$\grave{o}$ <sup>ArtN</sup>	$\tau\acute{e}\acute{t}\acute{t}\acute{i}\acute{\i}\acute{\i}$ <sup>N</sup>		
	nicht not			so wie just as			der the				

[17]	οὐ <sup>Pt</sup> Δᾶν, V nicht not	ἀλλ᾽, Kon sondern but	όκα Kon wenn whenever	μέν <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> zwar indeed ihm	ἐπ̄, Prp an upon	Αἰσάροιο <sup>G</sup> νο μεύω <sub>PräAkt</sub>
[18]	καὶ <sup>Kon</sup> μαλακῶ <sup>AdjG</sup> χόρτοιο <sup>G</sup> und and weich soft	καὶ λαὸν <sup>AdjA</sup> κώμιδωμι, <sub>PräAktI</sub> schöne fair				
[19]	ἄλλοκα <sup>Adv</sup> anderswann at another time	δὲ <sup>Pt</sup> σκαύρει <sub>PräAkt</sub> aber but	τὸ <sup>ArtN</sup> βαθύσκοιο <sup>AdjN</sup> das the tief schattige deep shaded		ἄμφι <sup>Prp</sup> Λάτυμνον. <sup>A</sup> um around	
[20]	λεπτὸς <sup>AdjN</sup> schlank slender	μὰν <sup>Pt</sup> χώρα <sup>KonArtN</sup> gewiss at least und der and the	ταῦρος <sup>N</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> und der the	πυρρίχος. <sup>AdjN</sup> rötlich. red haired.	εἴθε <sup>Kon</sup> λάχοιεν <sub>AorAktOp</sub> o möchten would that	
[21]	τοῖ <sup>ArtN</sup> τῷ <sup>ArtG</sup> die the	Λαμπριάδα, <sup>G</sup> des to the	τοῖ <sup>ArtN</sup> δαμόται, <sup>N</sup> die the	ὅκκα <sup>Kon</sup> θύωντι <sub>PräAkt</sub> wenn when		
[22]	τῷ <sup>ArtD</sup> Ἡρόφ, <sup>D</sup> der to the	τοιόνδε. <sup>AdjA</sup> solch ein es· such a·	κακοχράσμων <sup>AdjN</sup> of ill tempered	γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> denn der for Demos the		δάμος. <sup>N</sup>
[23]	καὶ <sup>Kon</sup> μὰν <sup>Pt</sup> und and gewiss at least	ές <sup>Prp</sup> Στοιμάλιμνον <sup>A</sup> in into	έλαύνεται <sub>PräM/P</sub> in	ές <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> into und die the		Φύσκω, <sup>A</sup>
[24]	καὶ <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> und and zu toward	τὸν <sup>ArtA</sup> Νήαιθον, <sup>A</sup> den the	ὅπῃ <sup>Adv</sup> καλὰ <sup>AdjN</sup> wo where schöne fair	πάντα <sub>Pr</sub> φύοντι, <sub>PräAkt</sub> all es all		
[25]	αἰγίπυρος <sup>N</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> κνύζα <sup>N</sup> und and	εὐώδης <sup>AdjN</sup> wohl duftende sweet smelling	μελίτεια. <sup>N</sup>		
[26]	φεῦ <sup>ij</sup> φεῦ <sup>ij</sup> weh alas	βασεῦν <sub>FuM/P</sub> ται <sub>FuM/P</sub> καὶ <sup>Kon</sup> alas alas und and	ταὶ <sup>ArtN</sup> βόες <sup>N</sup> die the	ὦ <sup>ij</sup> τάλαν <sup>AdjV</sup> O Unglücklicher		Αἴγων <sup>V</sup>
[27]	εἰς <sup>Prp</sup> Αἰδαν, <sup>A</sup> in into als when	όκα <sup>Kon</sup> auch and	καὶ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κακᾶς <sup>AdjG</sup> du you böser of evil	ἡράσσω <sub>ImpM/P</sub>		νίκας, <sup>A</sup>
[28]	χά <sup>KonArtN</sup> σὺριγξ <sup>N</sup> und die and the	εὐρῶτι <sup>AdjD</sup> von Mildew with	παλύνεται <sub>PräM/P</sub> since	όν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποκ <sup>·Adv</sup> die which einst once	επάξια. <sup>N</sup> befestigte ich. I brought.	
[29]	οὐ <sup>Pt</sup> τῇνα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ̄ <sup>, Pt</sup> nicht not jene that one at least,	οὐ <sup>Pt</sup> Νύμφας, <sup>A</sup> nicht not da since	ἐπει <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> zu toward	Πύσαν <sup>A</sup> ἀφέρπων <sup>N</sup> weg schleichend going off		
[30]	δῶρον <sup>A</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mir to me ihm	ἐλειπεν. <sub>ImpAkt</sub> ihm irgend einer someone	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub> τις <sub>Pr</sub> ich I aber but	εἰμὶ <sub>PräAkt</sub> μελικτάς, <sup>N</sup>		

[31] κεύ <sup>KonAdv</sup> μέν <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup> Γλαύ <sup>G</sup> κας <sup>G</sup> ἀγ <sup>Adv</sup> κρούομαι, <sub>PräM/P</sub>	εὖ <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup>	Πύρρω. <sup>G</sup>
und gut and well	zwar at least	die the	gut well aber but die the
[32] αἰνέω <sub>PräAkt</sub>	τάν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> Κρό <sup>A</sup> τωνα, <sup>A</sup> καλὰ <sup>AdjN</sup> πόλις, <sup>N</sup>	ἄ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup> Ζά <sup>A</sup> κυνθος <sup>N</sup>	
	die the	auch and	schöne fair die which auch and
[33] καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πο <sup>ταῶ</sup> <sub>on</sub> , <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> Λα <sup>κίνιον<sup>N</sup></sup>	ον, <sup>AdjN</sup>	ἄπερ <sup>Adv</sup>	ό <sup>ArtN</sup> πύκτας <sup>N</sup>
und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the
		wo eben where indeed	der the
[34] Αἴγων <sup>N</sup>	όγδω <sup>Adj</sup> κοντά <sup>Adj</sup> μόνος <sup>AdjN</sup>	κατε <sup>δαίσατο<sub>AorMed</sub></sup>	μάζας. <sup>A</sup>
	achtzig eighty	allein	
[35] τηνεῖ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ταῦρον <sup>A</sup> ἀπ <sup>,Prp</sup>	ώρεος <sup>G</sup> ἄγε <sub>AorSAkt</sub>	πιάξας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
dort there	und and	den the	von from
		gepackt habend	having seized
[36] τᾶς <sup>ArtG</sup> ὁ πλᾶς <sup>G</sup> κῆδωκ <sup>,Kon</sup> <sub>AorSAkt</sub>	Ἀμαρυλλίδι, <sup>D</sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> γυναικες <sup>N</sup>	
der of the		die the	aber but
[37] μακρὸν <sup>AdjA</sup> ἀνάυσαν, <sub>AorSAkt</sub>	χῶ <sup>KonArtN</sup> βου <sup>κόλος<sup>N</sup></sup>	ἐξεγέλασσεν. <sub>AorSAkt</sub>	
lang long	und der and the		
[38] ὡϊ χαρίεσσ· <sup>AdjV</sup> Ἀμαρυλλί, <sup>V</sup>	μόνας <sup>AdjN</sup> σέθεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	θανοίσας <sub>AorAktKnj</sub>
O anmutige graceful	allein alone	deiner of you	nicht einmal not even
[39] λασεύμεσθ· <sub>PräM/P</sub>	ὅσον <sub>Pr</sub> αἴγες <sup>N</sup> ἐμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	φίλαι, <sup>AdjN</sup>	ὅσσον <sub>Pr</sub> ἀπέσβης. <sub>AorSAkt</sub>
	so sehr as much	mir to me	so sehr as much
		lieb, dear,	
[40] αἰατή <sup>iJ</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup> σκληρῷ <sup>AdjG</sup> μάλα <sup>Adv</sup>	δαίμονος, <sup>G</sup>	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λε <sup>λόγχει.</sup> <sub>PerAkt</sub>
ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very
		der who	meich me
[41] θαρσεῖν <sub>InfAkt</sub>	χρή <sub>PräAkt</sub> φίλε <sup>AdjV</sup>	Βάττε. <sup>V</sup> τάχ <sup>'Adv</sup>	αὔριον <sup>Adv</sup> ἔσσετ <sup>',<sub>FuAkt</sub></sup> ἄμεινον. <sub>AdjKmpN</sub>
	Freund dear	bald soon	morgen tomorrow
			besser. better.
[42] ἐλπίδες <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> ζωοῖσιν, <sup>AdjD</sup> ἀνέλπιστοι <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θανόντες. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>
bei in	Lebenden, living ones,	aber	Gestorbene. having died.
[43] χῶ <sup>KonArtN</sup> Ζεὺς <sup>N</sup>	ἄλλοκα <sup>Adv</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	ἄλλοκα <sup>Adv</sup>
und der and the	anderswann at another time	zwar	anderswann at another time
			aber but
[44] θαρσέω. <sub>PräAkt</sub>	βάλλε <sub>PräAktImv</sub>	κάτωθε <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup>	μοσχία <sup>A</sup> τᾶς <sup>ArtG</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐλαίας <sup>G</sup>
		hinab down from	die the
			der of the
			denn for

[45]	$\tau\delta\sigma^{\text{ArtA}} \theta\alpha\lambda\lambda\delta\sigma^{\text{A}} \tau\rho\omega   \gamma\sigma\eta\tau\sigma_{\text{PräAkt}} \tau\dot{\alpha}^{\text{ArtN}}   \delta\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{AdjN}}   \sigma\sigma\sigma\theta'_{\text{PräAktImv}} \dot{\sigma}^{\text{ArtN}} \lambda\dot{\epsilon}   \pi\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{N}}$	den the die the Unglücklichen. wretched.
[46]	$\sigma\sigma\sigma\theta'_{\text{PräAktImv}} \dot{\alpha}^{\text{ArtN}}   \kappa\mu\sigma\sigma\sigma^{\text{Th}\sigma^{\text{A}}} \pi\sigma\sigma\sigma^{\text{Prp}}   \tau\delta\sigma^{\text{ArtA}} \lambda\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{A}}   \sigma\sigma\sigma\kappa^{\text{Pt}} \dot{\epsilon}\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{; PräAkt}}$	die the zu toward den the nicht not
[47]	$\dot{\eta}\xi\dot{\omega}_{\text{FuAkt}}   \nu\sigma\sigma\sigma^{\text{Pt}} \tau\delta\sigma^{\text{ArtA}}   \pi\sigma\sigma\sigma^{\text{A}} \kappa\sigma\sigma\sigma^{\text{AdjA}}   \tau\delta\sigma\sigma\sigma^{\text{A}}   \alpha\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{Adv}}   \delta\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{N}}$	ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,
[48]	$\varepsilon\sigma\sigma^{\text{Kon}} \mu\dot{\eta}^{\text{Pt}} \dot{\alpha}   \pi\sigma\sigma\sigma^{\text{PräAktImv}}   \tau\sigma\sigma\sigma^{\text{Adv}}   \tau\delta\sigma\sigma\sigma^{\text{AorAktImv}}   \alpha\sigma\sigma\sigma^{\text{Adv}}   \pi\sigma\sigma\sigma^{\text{Adv}}   \dot{\alpha}\sigma\sigma\sigma^{\text{N}}   \pi\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{; PräAkt}}$	wenn if nicht not von hier. from here. wiederum again erneut again diese this
[49]	$\varepsilon\sigma\sigma^{\text{Kon}} \dot{\eta}\nu_{\text{ImpAkt}}   \mu\sigma\sigma\sigma^{\text{D}}_{\text{Pr}}   \rho\sigma\sigma\sigma^{\text{Pr}}   \kappa\sigma\sigma\sigma^{\text{AdjA}}   \tau\delta\sigma^{\text{ArtA}}   \lambda\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{A}}   \dot{\omega}\sigma\sigma^{\text{Kon}}   \tau\sigma\sigma\sigma^{\text{Pr}}   \pi\sigma\sigma\sigma^{\text{AorSAkt}}$	o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you
[50]	$\theta\ddot{\alpha}\sigma\sigma\sigma^{\text{Adv}}   \mu^{\text{, A}}_{\text{Pr}}   \dot{\omega}\dot{\eta}^{\text{ij}}   \kappa\sigma\sigma\sigma^{\text{V}}   \delta\sigma\sigma\sigma^{\text{V}}   \pi\sigma\sigma\sigma^{\text{Prp}}   \tau\dot{\omega}^{\text{ArtG}}   \Delta\sigma\sigma\sigma^{\text{G}}   \dot{\alpha}^{\text{ArtN}}   \gamma\sigma\sigma\sigma^{\text{Pt}}   \dot{\alpha}   \kappa\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{N}}$	schnell hurry mich me o O zu toward des the die the denn for
[51]	$\dot{\alpha}\rho\mu\sigma\sigma^{\text{D}}   \mu^{\text{, A}}_{\text{Pr}}   \dot{\omega}\dot{\delta}^{\text{, Adv}}   \dot{\epsilon}\pi\sigma\sigma^{\text{AorSAkt}}   \tau\delta\sigma\sigma\sigma^{\text{AorSAkt}}   \dot{\eta}\pi\sigma\sigma^{\text{Prp}}   \tau\delta\sigma^{\text{ArtA}}   \sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{A}}   \dot{\omega}\sigma\sigma\sigma^{\text{Adv}}   \delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}   \beta\sigma\sigma\sigma^{\text{AorSAkt}}$	mit me so thus so thus unter under den the wie how doch but tief deep
[52]	$\tau\dot{\alpha}\tau\sigma\sigma^{\text{Kt}\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{N}}}   \dot{\epsilon}\sigma\sigma\sigma^{\text{PräAkt}}   \kappa\sigma\sigma\sigma^{\text{Adv}}   \dot{\alpha}^{\text{ArtN}}   \pi\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{N}}   \dot{\sigma}\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{; AorM/POp}}$	schlecht badly die the
[53]	$\dot{\epsilon}\sigma^{\text{Prp}}   \tau\sigma\sigma\sigma^{\text{A}}_{\text{Pr}}   \dot{\epsilon}\tau\sigma\sigma^{\text{AorM/P}}   \dot{\epsilon}\tau\sigma\sigma^{\text{AorM/P}}   \chi\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{N}}   \dot{\eta}\sigma\sigma\sigma^{\text{PräM/P}}   \dot{\eta}^{\text{Pt}}   \dot{\rho}\sigma\sigma\sigma^{\text{Pt}}   \gamma\sigma\sigma\sigma^{\text{Pt}}   \lambda\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{; PräAkt}}$	in into diese that one gähnend: yawning. wahrlich then nun indeed at least
[54]	$\nu\sigma\sigma\sigma^{\text{Pt}}   \nu\sigma\sigma\sigma^{\text{Pt}}   \tau\sigma\sigma\sigma^{\text{ArtD}}   \dot{\sigma}\sigma\sigma\sigma^{\text{D}}   \chi\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{; PräAkt}}   \tau\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}   \nu\sigma\sigma\sigma^{\text{A}}_{\text{Pr}}   \dot{\alpha}\sigma\sigma\sigma^{\text{N}}_{\text{Pr}}   \kappa\dot{\alpha}^{\text{Kon}}   \alpha\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	ja yes ja, yes, mit den with the ja yes, ja, yes, mit den with the auch and ihn. and diese these und and selbst. same ones.
[55]	$\dot{\delta}\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{Adv}}   \dot{\epsilon}\sigma\sigma\sigma^{\text{PräAkt}}   \tau\delta^{\text{ArtN}}   \tau\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{N}}   \kappa\dot{\alpha}^{\text{Kon}}   \dot{\alpha}\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{AdjN}}   \dot{\sigma}\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{A}}   \delta\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{; PräAkt}}$	so groß as much so groß as much der the und and so mächtig so big
[56]	$\varepsilon\sigma\sigma^{\text{Prp}}   \dot{\sigma}\sigma\sigma\sigma^{\text{A}}   \dot{\sigma}\sigma\sigma^{\text{Kon}}   \dot{\epsilon}\sigma\sigma\sigma^{\text{PräAktKnj}}   \mu\dot{\eta}^{\text{Pt}}   \nu\eta\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{AdjN}}   \dot{\epsilon}\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{PräM/Plmv}}   \text{Bátté. V}$	auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot
[57]	$\dot{\epsilon}\sigma\sigma\sigma^{\text{Prp}}   \gamma\sigma\sigma\sigma^{\text{Pt}}   \dot{\sigma}\sigma\sigma\sigma^{\text{D}}   \dot{\rho}\sigma\sigma\sigma^{\text{A}}   \mu\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{N}}   \tau\sigma\sigma\sigma^{\text{Pt}}   \kappa\dot{\alpha}^{\text{Kon}}   \dot{\alpha}\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{Th}\sigma^{\text{N}}}   \kappa\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{; PräM/P}}$	im in denn for und and auch also das the wirklich then nun indeed
[58]	$\varepsilon\sigma\sigma^{\text{AorAktImv}}   \dot{\alpha}\gamma\sigma\sigma\sigma^{\text{PräAktImv}}   \mu^{\text{, A}}_{\text{Pr}}   \dot{\omega}\dot{\eta}^{\text{ij}}   \kappa\sigma\sigma\sigma^{\text{V}}   \delta\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{V}}   \tau\delta^{\text{ArtN}}   \gamma\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{N}}   \dot{\eta}^{\text{Pt}}   \dot{\rho}\sigma\sigma\sigma^{\text{Pt}}   \delta\sigma\sigma\sigma\sigma\sigma^{\text{; PräAkt}}$	die the me O O the the wirklich then nun indeed

[59]	$\tau\acute{\imath}\eta\nu\alpha\nu^A_{Pr}$	$\tau\grave{a}v^{\text{ArtA}}$	$\kappa\acute{u}\alpha$	$\nu\phi\rho\nu\nu^{\text{AdjA}}$	$\dot{\epsilon}\rho\rho\omega\tau\acute{\imath}\delta\alpha^A$	$\tau\grave{a}\zeta^{\text{ArtG}}$	$\pi\omega\kappa^{\text{Adv}}$	$\dot{\epsilon}\kappa\nu\acute{\imath}\sigma\theta\eta^{\text{AorM/P}}$
	jene that one	die the	dunkel dark	brau browed	ige	deren of whom	einst once	
[60]	$\grave{\alpha}\kappa\mu\acute{a}\nu^{\text{Adv}}$	$\gamma^{\cdot}\text{Pt}$	$\check{\omega}\text{ij}$	$\delta\epsilon\iota\lambda\alpha\iota\varepsilon^{\text{AdjV}}$	$\pi\rho\acute{o}\alpha v^{\text{Adv}}$	$\gamma\epsilon^{\text{Pt}}$	$\mu\grave{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\alpha\acute{u}\tau\grave{\delta}\zeta^N_{Pr}$
	noch just now	at least	ja	O	Armen- wretch-	earlier	ja	zwar indeed
					vordem	at least		selbst himself
								hinzugegangen having come upon
[61]	$\kappa\acute{a}\iota^{\text{Kon}}$	$\pi\omega\tau\grave{l}^{\text{Prp}}$	$\tau\grave{a}^{\text{ArtD}}$	$\mu\acute{a}\nu \delta\rho\acute{a}^D$	$\kappa\acute{a}\tau\acute{e} \lambda\acute{a}\mu\beta\alpha\nu\acute{o}n^{\text{ImpAkt}}$	$\grave{\alpha}\grave{\mu}\acute{o}\zeta^{\text{Adv}}$	$\dot{\epsilon}\nu\acute{h}\rho\gamma\acute{\iota}^{\text{ImpAkt}}$	
	und and	toward	der the			indem while		
[62]	$\epsilon\acute{u}^{\text{Adv}}$	$\gamma^{\cdot}\text{Pt}$	$\check{\omega}\nu \theta\rho\omega\pi^V$	$\varphi\iota \lambda\acute{o}\iota\phi\alpha^{\text{PräAkt}}$	$\tau\grave{o}^{\text{ArtN}}$	$\tau\omega^{\text{Pt}}$	$\gamma\acute{e}\nu\acute{o}s^N$	$\grave{\eta}^{\text{Kon}}$
	gut well	at least	ja		das the	dir ja	at least	oder either
[63]	$\grave{\epsilon}\gamma\acute{y}\theta\epsilon\nu^{\text{Adv}}$	$\grave{\eta}^{\text{Kon}}$	$\Pi\acute{a} \nu\epsilon\sigma\acute{o}^D$	$\kappa\acute{a} \kappa\acute{o}\kappa\acute{n}\acute{a} \mu\acute{o}\iota\sigma\acute{i}^{\text{AdjD}}$	$\dot{\epsilon}\rho\acute{i}\sigma\acute{d}\acute{e}\iota\zeta^{\text{PräAkt}}$			
	nah nearby	oder or		schlecht ill	schienigen shanked			

## Gedicht 5

### Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	$\alpha\acute{i}\gamma\acute{e}\zeta^V$	$\dot{\epsilon}\mu\acute{a}\acute{i}^{\text{AdjV}}$	$\tau\grave{h}\nu^A_{Pr}$	$\tau\grave{o}v^{\text{ArtA}}$	$\pi\omega\mu\acute{e}\nu\acute{a}^A$	$\tau\grave{o}\nu\acute{d}\acute{e}^A_{Pr}$	$\Sigma\acute{i}\beta\acute{u}\rho\tau\acute{a}^A$	
	meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one			
[2]	$\varphi\acute{e}\acute{u}\gamma\acute{e}\tau\acute{e}^{\text{PräAktImv}}$	$\tau\grave{o}v^{\text{ArtA}}$	$\Lambda\acute{a} \kappa\acute{o}\kappa\acute{n}\acute{a}^A$	$\tau\grave{o}^N_{Pr}$	$\mu\acute{e}\nu^G_{Pr}$	$\nu\acute{a}\kappa\acute{o}\kappa^N$	$\dot{\epsilon}\chi\acute{\theta}\grave{\epsilon}\acute{s}^{\text{Adv}}$	$\dot{\epsilon}\kappa\acute{l}\epsilon\psi\acute{e}\nu^{\text{AorSAkt}}$
	den the		das the		mein es of me		gestern yesterday	
[3]	$\grave{\alpha}\grave{\u}\grave{\o}^{\text{Pt}}$	$\grave{\alpha}\grave{\o}^{\text{Prp}}$	$\tau\grave{a}\zeta^{\text{ArtG}}$	$\kappa\acute{r}\acute{a} \nu\acute{a}\acute{c};^G$	$\sigma\acute{i}\tau\acute{t}^{\text{PräAktImv}}$	$\grave{\alpha}\grave{\mu}\acute{m}\acute{\i}\acute{d}\acute{e}\zeta^N$	$\grave{\alpha}\grave{\u}^{\text{Pt}}$	$\grave{\epsilon}\grave{\sigma}\acute{o} \rho\acute{h}\acute{t}\acute{e}^{\text{PräAkt}}$
	nicht not	von from	der the			nicht not		
[4]	$\tau\grave{o}\acute{v}^A_{Pr}$	$\mu\acute{e}\nu^G_{Pr}$	$\tau\grave{a}v^{\text{ArtA}}$	$\sigma\acute{u} \rho\acute{i}\gamma\acute{y}\acute{a}^A$	$\pi\rho\acute{o}\alpha v^{\text{Adv}}$	$\kappa\acute{l}\acute{e} \psi\acute{a}\nu\acute{t}\acute{a}^A$	$\text{AorSAkt}$	$\text{Ko}\mid\text{μάταν},^A$
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen		
[5]	$\tau\grave{a}v^{\text{ArtA}}$	$\pi\acute{o} \alpha v^{\text{AdjA}}$	$\sigma\acute{u} \rho\acute{i}\gamma\acute{y}\acute{a};^A$	$\tau\grave{u}^N_{Pr}$	$\gamma\acute{a}\rho^{\text{Pt}}$	$\pi\acute{o}\kappa\acute{a}^{\text{Adv}}$	$\delta\grave{\omega}\acute{e}^V$	$\Sigma\acute{i}\beta\acute{u}\rho\tau\acute{a}^V$
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once		
[6]	$\grave{\epsilon}\acute{k}\acute{t}\acute{a}\acute{s}\acute{a}^N_{\text{AorSAkt}}$	$\sigma\acute{u} \rho\acute{i}\gamma\acute{y}\acute{a};^A$	$\tau\acute{i}^{\text{Pr}}$	$\delta^{\cdot}\text{Pt}$	$\grave{\alpha}\acute{u}\acute{k}\acute{e}\acute{t}\acute{e}^{\text{Adv}}$	$\sigma\acute{u}v^{\text{Prp}}$	$\text{Ko}\mid\text{ρ}\acute{u}\mid\text{δων}\acute{l}^D$	
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with		
[7]	$\grave{\alpha}\acute{r}\acute{e}\acute{e}^{\text{PräAkt}}$	$\tau\grave{o}^{\text{Pt}}$	$\kappa\acute{l}\acute{a}\acute{a} \mu\acute{a}\acute{c}^A$	$\alpha\acute{u} \lambda\acute{o}\acute{v}^A$	$\pi\acute{o}\pi \pi\acute{u}\acute{s}\acute{d}\acute{e}^{\text{InfAkt}}$	$\dot{\epsilon}\chi\acute{h}\acute{o}\acute{n}\acute{t}\acute{e};^D$	$\text{PräAkt}$	
	dir ja at least					habend; to the having;		
[8]	$\tau\grave{a}v^{\text{ArtA}}$	$\mu\acute{o}\acute{l}^D_{Pr}$	$\dot{\epsilon}\delta\acute{w}\acute{k}\acute{e}^{\text{AorSAkt}}$	$\Lambda\acute{u} \kappa\acute{o}\kappa\acute{n}^N$	$\check{\omega} \lambda\acute{e}\acute{u}\acute{\theta}\acute{e}\acute{r}\acute{e}^{\text{AdjV}}$	$\tau\grave{i}\acute{v}^A_{Pr}$	$\delta\acute{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\tau\grave{o}^{\text{ArtN}}$
	die the	mir to me			o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the
								was für eine Art what kind

[9] Λάκων <sup>N</sup>	ἀγκλέψας <sup>N</sup> gestohlen habend having stolen	AorSAkt	πόκει <sup>Adv</sup> einst when	ἐξβαίνακος; <sup>A</sup> vákoς; A AorAktImv	εἰπε <sup>AorAktImv</sup> Koμάτα; <sup>V</sup>
[10]	οὐδὲ <sup>Pt</sup> auch nicht nor	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	Εὔμαρος <sup>D</sup> dem the	τῷ <sup>ArtD</sup> dem	δεσπότα <sup>D</sup> irgend etwas anything
[11]	τὸ <sup>ArtA</sup> den the	Κροκύλος <sup>N</sup> mir to me	μοι <sup>D</sup> Pr	ἐδωκε, <sup>AorSAkt</sup> AorSAkt	τὸ <sup>ArtA</sup> den the
[12]	ταῖς <sup>ArtD</sup> den to the	Νῦμφαις <sup>D</sup> die the	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	αἴγα. <sup>A</sup> du you	τὺ <sup>N</sup> δ <sup>Pt</sup> ώ <sup>i</sup> κακὲ <sup>AdjV</sup> aber but O Böser wretch
[13]	βασκαίνων, <sup>N</sup> neidend seiend, begrudging, and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	νῦν <sup>Adv</sup> nun now	με <sup>A</sup> Pr me	τὰ <sup>ArtA</sup> die the
[14]	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	αὐτὸν <sup>A</sup> ihm selbst self	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	Πᾶνα <sup>A</sup> den the	ἄκτιον, <sup>AdjA</sup> akteischen, Actian,
[15]	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	βαίταν <sup>A</sup> der	ἀπέδυστος, <sup>AorSAkt</sup> der the	δ <sup>ArtN</sup> oder or	Καλαίθος, <sup>G</sup> Kon κατὰ <sup>Prp</sup> hinab nach down along
[16]	τᾶς <sup>ArtG</sup> der of the	πέτρας <sup>G</sup> rasend	ῶνθρωπε <sup>V</sup> seiend having gone mad	μανεῖς <sup>N</sup> AorM/P in	ἐξ <sup>Prp</sup> into
[17]	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	μᾶν <sup>Pt</sup> wahrlich at least	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	αὐτὰς <sup>A</sup> sie selbst themselves	τὰς <sup>ArtA</sup> die the
[18]	αἵτε <sup>NPt</sup> die und who and	μοι <sup>D</sup> mir	ἴλαοί <sup>AdjN</sup> gnädige gracious	τε <sup>Pt</sup> und also	καὶ <sup>Kon</sup> und also
[19]	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	τευχ <sup>G</sup> irgend jemanedes of anyone	τὰν <sup>ArtA</sup> die	σύριγγα <sup>A</sup> die	λαθὼν <sup>N</sup> unbemerkt seiend having escaped notice
[20]	αἱ <sup>Kon</sup> wenn if	τοι <sup>D</sup> dir ja at least	πιστεύσαιμι, <sup>AorAktOp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	Δάφνιδος <sup>G</sup> ἄλγε <sup>A</sup> ἀρούμαν. <sup>AorM/Pop</sup>
[21]	ἀλλ <sup>,Kon</sup> aber but	ῶν <sup>Pt</sup> nun then	αἴκα <sup>Kon</sup> wenn if	λῆστρα <sup>PräAkt</sup> ἐριφον <sup>A</sup> θέμεν, <sup>AorInfAkt</sup>	ἐξτή <sup>Kon</sup> zwar at least
[22]	ἱερόν, <sup>AdjN</sup> heilig, sacred,	ἀλλά <sup>Kon</sup> aber but	γε <sup>Pt</sup> doch at least	τοι <sup>D</sup> dir at least	διαείσομαι, <sup>FuM/P</sup> bis until
					ἐξτέ <sup>Kon</sup> wohl at least
					ἀπείπης. <sup>AorAktKnj</sup>

[23] ὅς <sup>N</sup> ποτ <sup>,Adv</sup> ή θαναί <sup>αν</sup> <sub>AdjA</sub> ἔριν <sup>A</sup> ήρισεν. <sub>AorSAkt</sub> ἡνίδε <sup>Adv</sup> κεῖται <sub>PräM/P</sub>	einst once athenischen Athenaeen hier lo here
[24] ὥριφος <sup>.N</sup> ἀλλά <sup>Kon</sup> γε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> εὔβοτον <sub>AdjA</sub> ἀμνὸν <sup>A</sup> ἔρισδε. <sub>PräAktImv</sub>	aber but doch at least and auch du you den the weide reichen rich pasture
[25] καὶ <sup>Kon</sup> πῶς <sup>Adv</sup> ω̄ι <sup>O</sup> κίνα <sup>δος</sup> <sub>V</sub> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδ <sup>,A</sup> <sub>Pr</sub> ἐσσεται <sub>FuAkt</sub> ἐξ <sup>Prp</sup> τὸω <sup>AdjD</sup> ἀμίν; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	und and wie how O du you dies es these aus out of gleichem equal uns; to us;
[26] τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τρίχας <sup>A</sup> ἀντ <sup>,Prp</sup> ἐρί <sup>ων</sup> <sub>G</sub> ἐπο <sup>κίξατο</sup> ; <sub>AorM/P</sub> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> παρεύσας <sup>N</sup> παρεύσας <sub>AorAkt</sub>	wer who anstatt instead of wer who aber but beigegeben habend having substituted
[27] αἰγὸς <sup>G</sup> πρατοτό <sup>KoIο</sup> <sub>AdjG</sub> καὶ <sup>Kon</sup> κὰν <sup>Adja</sup> κύνα <sup>A</sup> δήλετ <sup>'</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀμέλγειν; <sub>PräAktInf</sub>	erst gebärenden first born schlechte bad breiten broad wie as du you beispielhaft having
[28] ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νικα <sup>σεῖν</sup> <sub>FuInfAkt</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> πλατίον <sup>Adja</sup> ώς <sup>Kon</sup> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποίθεις <sup>,PerAkt</sup>	wer whoever summend seiend buzzing den the breiten broad wie as du you gewollt want
[29] σφὰξ <sup>N</sup> βομβέων <sup>PräAkt</sup> τέτ <sup>T</sup> τιγος <sup>G</sup> ἐναντίον <sup>Adv</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> γάρ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> το <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	gleich stark, equal in wrestling, diesem hither gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not nicht not dir at least
[30] ὥριφος <sup>N</sup> ισοπαλής <sup>AdjN</sup> τυῖδ <sup>,D</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> τράγος <sup>N</sup> οὗτος <sup>.N</sup> <sub>Pr</sub> ἔρισδε. <sub>PräAktImv</sub>	gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.
[31] μὴ <sup>Pt</sup> σπεῦδ <sup>'. PräAktImv</sup> οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> το <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πυρὶ <sup>D</sup> θάλπεαι. <sub>PräM/P</sub> ἀδιον <sup>AdvKmp</sup> ἀση <sup>PräAktKnj</sup>	nicht not nicht not denn for at least dir süßer sweeter
[32] τεῖδ <sup>,D</sup> <sub>Pr</sub> ὑπό <sup>Prp</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> κότι <sup> νον</sup> <sub>A</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τāλσεα <sup>A</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καθίξας <sup>.N</sup> <sub>AorAkt</sub>	hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.
[33] ψυχρὸν <sup>AdjN</sup> ὕδωρ <sup>N</sup> του <sup> τεῖ</sup> <sub>Adv</sub> καταλείβεται. <sub>PräM/P</sub> ὕδε <sup>Adv</sup> πεφύκει <sub>PerAkt</sub>	kalt cold hier here so hier here so hier here gesetzt habend. having sat.
[34] ποία <sup>N</sup> χα <sup>KonArtN</sup> στιβάς <sup>N</sup> ἄδε, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ἀκρίδες <sup>N</sup> ὕδε <sup>Adv</sup> λαλεῦντι. <sub>PräAktI</sub>	und die and the diese, this, und and so hier here gesetzt habend. having sat.
[35] ἀλλ <sup>,Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σπεύδω <sup>. PräAkt</sup> μέγα <sup>Adv</sup> ο <sup>,Pt</sup> ἀχθομαι, <sub>PräM/P</sub> εἰ <sup>Kon</sup> τύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τολμῆς <sub>PräAktKnj</sub>	aber but nicht not etwas anything sehr greatly aber but wenn if du you mich me
[36] ὅμμασι <sup>D</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ὅρθοῖσι <sup>AdjD</sup> ποτιβλέπεν, <sub>PräAktInf</sub> ὄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποκ <sup>,Adv</sup> ἔόντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	den the geraden straight den whom einst once seind being

- [37] παῖδ̄<sup>A</sup> ἔτ̄<sup>Adv</sup> ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔδι<sup>ImpAkt</sup> δασκον.<sup>ImpAkt</sup> τό<sup>Pt</sup> ΠρᾶAktImv ἀ<sup>ArtN</sup> χάρις<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποθ̄<sup>Pt</sup> ἔρπει<sup>.PrâAkt</sup>  
noch still ich I die the in into was what einmal ever
- [38] θρέψω<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λυκιδεῖς,<sup>AdjA</sup> θρέψω<sup>AorAktImv</sup> κύνας,<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> το<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φάγωντι<sup>.AorAktKnj</sup>  
und and Wolf artige, wolf whelps, so that du you
- [39] καὶ<sup>Kon</sup> πόκ<sup>Adv</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> τεῦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μαθών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard
- [40] μέμναμ<sup>:PerM/P</sup> ω<sup>O</sup> φθονε<sup>ρὸν</sup><sub>AdjN</sub> το<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπρεπὲς<sup>AdjN</sup> ἀνδρίον<sup>N</sup> αὕτως.<sup>Adv</sup>  
neid isch es envious one du you and un schicklich es unseemly einfach so. just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρφ<sup>.PrâAktImv</sup> ὥδ<sup>, Adv</sup> ἔρπε<sup>.PrâAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατα<sup>Adv</sup> βουκολι<sup>αξῆ</sup><sub>PrâAktKnj</sub>  
aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last
- [43] οὐχ<sup>Pt</sup> ἐρψῶ<sup>FuAkt</sup> τη<sup>νεῖ</sup><sub>Adv</sub> το<sup>υ</sup> τεῖ<sup>Adv</sup> δρύες,<sup>N</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> κύπειρος,<sup>N</sup>  
nicht not dorthin-there- hier here so hier here
- [44] ὥδε<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> βομβεῦντι<sup>D</sup><sub>PrâAkt</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> σμήνεσοι<sup>D</sup> μέλισσαι<sup>N</sup>  
so hier here schön fair sum mend sei end to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ<sup>,Adv</sup> ὕδατος<sup>G</sup> ψυχρῶ<sup>AdjG</sup> κρᾶν<sup>N</sup> δύο<sup>Adj</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δ<sup>, Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δένδρει<sup>D</sup>  
dort there kalten cold zwei- two- die the aber but auf upon
- [46] ὅρνιχες<sup>N</sup> λαλαγεῦντι<sup>.PrâAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> σκιὰ<sup>N</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁμοία<sup>AdjN</sup>  
wahrlich indeed ja at least und and die the nichts nothing gleich like
- [47] τῷ<sup>ArtD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βάλλει<sup>.PrâAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πίτυς<sup>N</sup> ὑψόθε<sup>Adv</sup> κώνοις.<sup>D</sup>  
der to the neben beside dir- you- aber but auch and die the von oben from above
- [48] η<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀρνακίδας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴρια<sup>A</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> πατησεῖς,<sup>FuAkt</sup>  
wahrlich indeed ja und and hier here
- [49] αἴκ<sup>Kon</sup> ξίθης<sup>,AorM/PKnj</sup> ὕπνω<sup>D</sup> μαλακώτερα<sup>.AdjKmpN</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τραγεῖα<sup>AdjN</sup>  
wenn if at least weicher- softer- die the aber but ziegen haften goatish
- [50] ταὶ<sup>ArtN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅσδοντι<sup>PrâAkt</sup> κακώτερον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> το<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ὄσδεις.<sup>.PrâAkt</sup>  
die the bei beside jene m you schlechter worse als than du you doch indeed
- [51] στασῶ<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρατῆρα<sup>A</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> λευκοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτος<sup>G</sup>  
aber but großen great weißen of white

[52]	$\tau\alpha\iota\zeta^{\text{ArtD}}$	$\text{N}\u03b9\mu\mid\varphiai\varsigma^{\text{D}}$	$\sigma\tau\alpha\mid\sigma\omega^{\text{FuAkt}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\kai^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}\delta\acute{\epsilon}\varsigma^{\text{AdjG}}$	$\dot{\alpha}\lambda\lambda\varsigma^{\text{AdjA}}$	$\dot{\epsilon}\mid\lambda\alpha\iota\omega^{\text{D}}$
	den	to the		aber	but	auch	and	s\u00fc\u00dfer
						of sweet		another
[53]	$\alpha\iota^{\text{Kon}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\kappa\iota^{\text{Kon}}$	$\tau\dot{\nu}^{\text{N}}$	$\mu\acute{\nu}\mid\lambda\eta\varsigma^{\text{AorM/PKnj}}$	$\dot{\alpha}\pi\alpha\mid\lambda\dot{\alpha}\nu^{\text{AdjA}}$	$\pi\tau\acute{\epsilon}\iota\nu^{\text{A}}$	$\dot{\omega}\delta^{\text{Adv}}$
	wenn	but	wohl	and	du	you	zarte	so hier
						soft		here
[54]	$\kai^{\text{Kon}}$	$\gamma\lambda\acute{\alpha}\mid\chi\omega\varsigma^{\text{A}}$	$\dot{\alpha}\nu\mid\theta\acute{\epsilon}\sigma\sigma\alpha\varsigma^{\text{N}}$	$\Pr\acute{a}\text{Akt}$	$\dot{\nu}\mid\pi\acute{\epsilon}\sigma\sigma\epsilon\iota^{\text{FuM/P}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\chi\mid\mu\alpha\iota\rho\acute{\alpha}\varsigma^{\text{G}}$	
	und	and	bl\u00fchend	seiend-	having flowered-			
[55]	$\delta\acute{\epsilon}\rho\mu\alpha\tau\alpha^{\text{N}}$	$\tau\dot{\nu}\mid\omega^{\text{ArtG}}$	$\pi\alpha\dot{\rho}\dot{\alpha}^{\text{Prp}}$	$\tau\dot{\nu}^{\text{D}}$	$\mu\alpha\lambda\mid\kappa\acute{\omega}\tau\acute{\epsilon}\rho\dot{\alpha}^{\text{AdjKmpN}}$	$\tau\acute{\epsilon}\tau\acute{\rho}\acute{\alpha}\kappa\acute{\iota}\varsigma^{\text{Adv}}$	$\dot{\alpha}\rho\eta\omega\varsigma^{\text{G}}$	
	der	of those	bei	beside	jenen	you	weicher	viermal
						softer		four times
[56]	$\sigma\tau\alpha\sigma\omega^{\text{FuAkt}}$	$\delta^{\cdot\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\kappa\tau\acute{\omega}^{\text{Adj}}$	$\mu\dot{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\gamma\alpha\mid\lambda\dot{\omega}\varsigma^{\text{A}}$	$\tau\dot{\omega}^{\text{ArtD}}$	$\Pi\alpha\dot{\nu}^{\text{D}}$	$\gamma\acute{\alpha}\mid\lambda\alpha\kappa\tau\alpha\varsigma^{\text{G}}$
		aber	acht	zwar	at least	to the		
[57]	$\dot{\alpha}\kappa\tau\acute{\omega}^{\text{Adj}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\sigma\kappa\alpha\phi\mid\delta\alpha\varsigma^{\text{A}}$	$\mu\acute{\epsilon}\lambda\iota\mid\tau\acute{\omega}^{\text{G}}$	$\pi\acute{\epsilon}\acute{\epsilon}\alpha^{\text{AdjA}}$	$\kappa\eta\pi\acute{\iota}\mid\dot{\alpha}\mid\chi\acute{\iota}\sigma\alpha\varsigma^{\text{N}}$	$\Pr\acute{a}\text{Akt}$	
	acht	eight	aber	but	voll	full	haltend.	having.
[58]	$\alpha\acute{\nu}\acute{\tau}\acute{\theta}\acute{\epsilon}\acute{\omega}^{\text{Adv}}$	$\mu\dot{\nu}^{\text{D}}$	$\Pr\acute{a}\text{Akt}$	$\pi\dot{\nu}\mid\theta\acute{\epsilon}\mid\sigma\dot{\delta}\dot{\epsilon}^{\text{PraktImv}}$	$\kai^{\text{Kon}}$	$\alpha\acute{\nu}\acute{\tau}\acute{\theta}\acute{\epsilon}\acute{\omega}^{\text{Adv}}$	$\beta\acute{\nu}\acute{\kappa}\acute{\o}\mid\acute{\alpha}\dot{\delta}\dot{\epsilon}\dot{\epsilon}^{\text{PraktImv}}$	
	von hier	selbst	mir	to me	und	and	von hier	selbst
	right	here					right	here
[59]	$\tau\dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{ArtA}}$	$\sigma\alpha\dot{\nu}\mid\tau\dot{\omega}^{\text{G}}$	$\pi\alpha\dot{\tau}\dot{\epsilon}\mid\omega\varsigma^{\text{G}}$	$\xi\chi\mid\Pr\acute{a}\text{AktImv}$	$\tau\dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{ArtA}}$	$\delta\acute{\nu}\acute{\alpha}\varsigma^{\text{A}}$	$\dot{\alpha}\lambda\lambda\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\tau\dot{\iota}\dot{\varsigma}^{\text{N}}$
	die	the	deiner	selbst	die	the	aber	wer
			of your	self			but	who
[60]	$\tau\dot{\iota}\dot{\varsigma}^{\text{N}}$	$\Pr\acute{a}\text{Akt}$	$\kappa\acute{\nu}\acute{\iota}\acute{\nu}\acute{\epsilon}\acute{\iota}\mid\Pr\acute{a}\text{Akt}$	$\alpha\acute{\iota}\theta\mid\dot{\alpha}\mid\kappa\acute{\nu}\acute{\iota}\acute{\nu}\acute{\epsilon}\acute{\iota}$	$\dot{\epsilon}\mid\theta\dot{\iota}\dot{\nu}^{\text{Adv}}$	$\pi\acute{\nu}\acute{\theta}\mid\Pr\acute{a}\text{Akt}$	$\dot{\alpha}\mid\Pr\acute{a}\text{Akt}$	$\dot{\alpha}\mid\kappa\acute{\omega}\acute{\alpha}\varsigma^{\text{N}}$
	wer	who	werden	wie	hier	einmal	der	thus
	nothing	nothing	ich	I	hier	ever	the	the
[61]	$\dot{\alpha}\acute{\nu}\acute{\delta}\acute{\epsilon}\acute{\nu}^{\text{N}}$	$\dot{\epsilon}\mid\gamma\acute{\omega}^{\text{N}}$	$\tau\acute{\iota}\mid\dot{\nu}\acute{\omega}^{\text{A}}$	$\pi\dot{\nu}\mid\theta\acute{\epsilon}\mid\sigma\dot{\delta}\dot{\epsilon}^{\text{PraktImv}}$	$\dot{\alpha}\lambda\lambda\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\tau\dot{\nu}^{\text{ArtA}}$	$\dot{\alpha}\acute{\nu}\acute{\delta}\acute{\epsilon}\acute{\nu}^{\text{A}}$	
	nichts	nothing	ich	I	jenen	of that	sondern	den
							but	the
[62]	$\alpha\iota^{\text{Kon}}$	$\lambda\acute{\iota}\varsigma^{\text{Prakt}}$	$\tau\dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{ArtA}}$	$\delta\acute{\nu}\acute{\tau}\acute{\o}\mid\mu\acute{\nu}\acute{\alpha}^{\text{FuAkt}}$	$\beta\acute{\nu}\mid\sigma\acute{\nu}\acute{\iota}\acute{\sigma}\acute{\o}\acute{\mu}\acute{\epsilon}\acute{\varsigma}^{\text{FuAkt}}$	$\dot{\delta}\dot{\iota}^{\text{N}}$	$\tau\dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{ArtA}}$	$\dot{\epsilon}\mid\rho\acute{\nu}\acute{\kappa}\acute{\alpha}\varsigma^{\text{A}}$
	wenn	if	den	the		der	die	
[63]	$\tau\acute{\iota}\acute{\nau}\acute{\varsigma}^{\text{A}}$	$\Pr\acute{a}\text{Akt}$	$\pi\alpha\dot{\rho}\dot{\alpha}^{\text{Prp}}$	$\tau\dot{\nu}^{\text{A}}$	$\xi\acute{\nu}\acute{\lambda}\mid\chi\acute{\iota}\acute{\zeta}\acute{\tau}\acute{\alpha}\acute{\iota}^{\text{PraktImv}}$	$\dot{\epsilon}\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\iota}^{\text{Prakt}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\acute{\nu}\acute{\rho}\acute{\sigma}\acute{\o}\acute{\omega}\acute{\nu}^{\text{N}}$
	jene	those	die	the	neben	beside	aber	
	those				der	him	but	
[64]	$\beta\acute{\nu}\acute{\sigma}\acute{\tau}\acute{\rho}\acute{\epsilon}\acute{\omega}\mid\mu\acute{\nu}\acute{\epsilon}\acute{\varsigma}^{\text{PraktKnj}}$	$\tau\dot{\nu}^{\text{N}}$	$\kai^{\text{Kon}}$	$\kai^{\text{Kon}}$	$\nu\acute{\nu}\acute{\iota}\acute{\iota}\mid\Pr\acute{a}\text{AktImv}$	$\dot{\epsilon}\dot{\theta}\mid\Pr\acute{a}\text{AktImv}$	$\dot{\omega}\dot{\iota}\dot{\iota}\mid\xi\acute{\nu}\acute{\epsilon}\acute{\iota}^{\text{V}}$	$\dot{\alpha}\mid\mu\acute{\nu}\acute{\kappa}\acute{\o}\acute{\delta}\acute{\nu}\acute{\omega}\acute{\nu}^{\text{AorAktImv}}$
	hier	here	einge	treten	seiend-	ihn.	ein	a little
	here		häufig	come in-		him.	wenig	
[65]	$\tau\acute{\iota}\acute{\o}^{\text{Adv}}$	$\dot{\epsilon}\mid\theta\acute{\nu}\acute{\omega}\acute{\nu}^{\text{N}}$	$\Pr\acute{a}\text{Akt}$	$\dot{\alpha}\acute{\mu}\mid\mu\acute{\nu}\acute{\epsilon}\acute{\varsigma}^{\text{N}}$	$\gamma\acute{\nu}\acute{\rho}^{\text{Pt}}$	$\dot{\epsilon}\mid\rho\acute{\iota}\acute{\sigma}\acute{\o}\acute{\mu}\acute{\epsilon}\acute{\varsigma}^{\text{Prakt}}$	$\dot{\alpha}\mid\sigma\acute{\iota}\acute{\iota}^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\mid\rho\acute{\nu}\acute{\iota}\acute{\omega}^{\text{AdjKmpN}}$
	hier	here	einge	treten	seiend-	denn	wer	better
	here		häufig	come in-		for	who ever	

[66] βουκολι αστάς <sup>N</sup>	ἐστι . PräAkt	τÙ <sup>N</sup> du	δ <sup>, Pt</sup> aber o	ώ̄jj φίλε <sup>AdjV</sup> Freund dear	μήτ <sup>, Kon</sup> weder neither	έμε <sup>A</sup> mich me	Μόρσων <sup>V</sup>
[67] ἐν <sup>Prp</sup> χάρι τι <sup>D</sup>	κρύ γης, PräAktKnj	μήτ <sup>, Kon</sup>	ώ̄ν <sup>Pt</sup> nun then	τύγα <sup>N</sup> du you at least	τοῦτον <sup>A</sup> diesen	όνασης, AorMedKnj	
[68] ναι <sup>Pt</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup>	τāv <sup>ArtG</sup>	Νυμ φᾶν <sup>G</sup>	Μόρ σων <sup>V</sup>	φίλε <sup>AdjV</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	Κο μάτα <sup>D</sup>	
				Freund dear	weder nor		
[69] τὸ <sup>ArtA</sup> πλέον <sup>AdjKmpA</sup>	ἰθύ γης, PräAktKnj	μήτ <sup>, Kon</sup>	ώ̄ν <sup>Pt</sup> nun then	τύγα <sup>N</sup> du you at least	τῷδε <sup>D</sup> diesem	χα ρίξη . AorAktKnj	
	das the Mehr more	weder nor					
[70] ἄδε <sup>N</sup> dies hier this	τοι <sup>D</sup> at least	ἀ <sup>ArtN</sup> dir	ποί μνα <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup> des to the	Θουρίω <sup>D</sup>	ἐστι . PräAkt	Σι βύρτα, G
		die					
[71] Εύμαρα <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	αἴγας <sup>A</sup> ö rīc PräAkt	φίλε <sup>AdjV</sup> Freund dear	τῷ <sup>ArtD</sup> des to the		Συβα ρίτα. D
[72] μή <sup>Pt</sup> nicht not	τύ <sup>N</sup> du	τις <sup>N</sup> jemand someone	ἱρώ τη <sup>AorAkt</sup>	πότ <sup>Adv</sup> einst toward	τῷ <sup>ArtD</sup> bei dem the	Διός, G	αἴτε <sup>Kon</sup> ob whether
[73] αἴτ <sup>, Kon</sup> oder ob or	ἐμόν <sup>AdjN</sup> mein my	ἐστι . PräAkt	κά κιστε <sup>AdjSupV</sup> Schlechter worst	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ποίμνιον <sup>N</sup> wie how	ώ̄ς <sup>Adv</sup> λάλος <sup>AdjN</sup> geschwätzig talkative	ἐσσι . PräAkt
[74] βέντιοθ <sup>, ij</sup> bravo be off	ούτος, N <sup>N</sup> dieser, this one,	ἐ γώ <sup>N</sup> ich I	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀ λαθέα <sup>AdjA</sup> wahr es true	πάντ <sup>, A</sup> alles all	ἀγο ρεύω <sup>PräAkt</sup>	
[75] κούδεν <sup>KonA</sup> und nichts and nothing	καυχέο μαι. PräM/P	τÙ <sup>N</sup> du	δ <sup>, Pt</sup> aber but	ἄ γαν <sup>Adv</sup> gar excessively	φιλο κέρτομος <sup>AdjN</sup> spott liebend mockery loving		ἐσσι . PräAkt
[76] εἴα <sup>ij</sup> nun come now	λέγ <sup>'</sup> PräAktImv	εἴ <sup>Kon</sup> wenn if	τι <sup>A</sup> etwas anything	λέ γεις, PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ξένον <sup>A</sup> in into
[77] ζῶντ <sup>, A</sup> lebend seiend living	ἄφες <sup>. AorSAktImv</sup>	ώ̄jj Παι άν, V <sup>Pt</sup> O O wahrlich truly		στωμύλος <sup>AdjN</sup> schwatz haft loud mouthed	ήσθα <sup>ImpAkt</sup>	Κο μάτα. V	
[78] ταὶ <sup>ArtN</sup> die the	Μοῖ σατ <sup>N</sup>	με <sup>A</sup> mich me	φι λεῦντι <sup>PräAkt</sup>	πο λὺ <sup>Adv</sup> viel much	πλέον <sup>AdvKmp</sup> mehr more	ἢ <sup>Kon</sup> als than	τὸν <sup>ArtA</sup> den the
[79] Δάφνιν <sup>, A</sup> ich I	ἐ γώ <sup>N</sup> aber but	ταῖς <sup>D</sup> ihnen to them	χιμά ρως <sup>A</sup>	δύο <sup>Adj</sup> zwei two	πρᾶν <sup>Adv</sup> vorhin just now	ποκ <sup>, Adv</sup> einst once	ξθυσα . AorAkt

[80] καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔμ <sup>,A</sup> <sub>Pr</sub> ὥπόλ λων <sup>N</sup> φιλέ <sup>Ei</sup> <sub>PräAkt</sub> μέγα, Adv und and denn for mich me sehr, greatly, καὶ <sup>Kon</sup> καλὸν <sup>AdjA</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> und and schönen fine ihm to him
[81] κριὸν <sup>A</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βόσκω <sub>PräAkt</sub> τὰ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κάρνεα <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ἐφέρπει <sub>PräAkt</sub> ich I die the aber but und and ja indeed
[82] πλὰν <sup>Prp</sup> δύο <sup>Adj</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> λοιπὰς <sup>AdjA</sup> διδυματόκος <sup>AdjA</sup> αἴγας <sup>A</sup> ἀμέλγω, <sub>PräAkt</sub> außer except zwei two die the übrigen remaining zwillingstragend twin bearing
[83] καὶ <sup>Kon</sup> μ <sup>,A</sup> <sub>Pr</sub> ἀ <sup>ArtN</sup> παις <sup>N</sup> ποθορεῦσα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> "τάλαν <sup>ijj</sup> λέγει <sub>PräAkt</sub> "αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀμέλγεις; <sub>PräAkt</sub> " und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" "selbst "your self
[84] φεῦ <sup>ijj</sup> φεῦ <sup>ijj</sup> λάκων <sup>N</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ταλάρως <sup>A</sup> σχεδὸν <sup>Adv</sup> εἴκατι <sup>Adj</sup> πληροῖ <sub>PräAkt</sub> weh weh alas at least beinahe nearly zwanzig twenty
[85] τυρῶ <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄναβον <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἄνθεσι <sup>D</sup> παιδα <sup>A</sup> μολύνει. <sub>PräAkt</sub> und and den the unreifen un bearded in in
[86] βάλλει <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> μάλιστι <sup>D</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αἰπόλον <sup>A</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> κλεαρίστα <sup>N</sup> auch and den the die the
[87] τὰς <sup>ArtA</sup> αἴγας <sup>A</sup> παρελαντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ἀδύ <sup>AdjA</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποπυλιάσδει. <sub>PräAkt</sub> die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something
[88] κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> κρατίδας <sup>N</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ποιμένα <sup>A</sup> λεῖος <sup>AdjN</sup> ὑπαντῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting
[89] ἐκμαίνει <sub>PräAkt</sub> λιπαρὰ <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παρ <sup>,Prp</sup> αὐχένα <sup>A</sup> σείετ <sup>,PräM/P</sup> οὐθειρα. <sup>N</sup> glänzend sleek aber entlang beside
[90] ἀλλ, <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> σύμβλητ <sup>,AdjN</sup> ἐστι <sub>PräAkt</sub> κυνόσβατος <sup>N</sup> οὐδ, <sup>KonPt</sup> ἀνεμώνα <sup>N</sup> sondern but nicht not vergleichbar comparable noch nor
[91] πρὸς <sup>Prp</sup> ρόδα, <sup>A</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἀνδηρα <sup>N</sup> παρ <sup>,Prp</sup> αἰμαστοῖσι <sup>D</sup> πεφύκει. <sub>PerAkt</sub> gegen toward deren of the an by
[92] οὐδὲ <sup>KonPt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐδ, <sup>KonPt</sup> ἀκύλοις <sup>AdjD</sup> ὅμομαλίδες <sup>AdjN</sup> αἱ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὐχοντι <sub>PräAkt</sub> auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt·līke smooth· die the zwar indeed
[93] λυπρὸν <sup>AdjA</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> πρίνοιο <sup>G</sup> λεπύριον, <sup>A</sup> αἱ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μελιχραί. <sup>AdjN</sup> schmerz lich von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94]	κήγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	δω <sup>G</sup>	σῶ <sup>FuAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	παρθένῳ <sup>D</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	φάσσαν <sup>A</sup>
	und ich and I	zwar indeed		der to the		sofort at once		
[95]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	ἀρκεύ <sup>G</sup>	καθει <sup>N</sup>	λών. <sup>AorAkt</sup>	τῇ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐφίσδει <sup>PräAkt</sup>
	aus out of	der the	herab genommen	habend· having taken	dort there	denn for		
[96]	ἀλλ <sup>,Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐξ <sup>Prp</sup>	χλαῖ <sup>N</sup>	ναν <sup>A</sup>	μαλα <sup>AdjA</sup>	κὸν <sup>Adja</sup>	πέξω <sup>FuAkt</sup>
	sondern but	ich I	in into	weichen soft		wenn when		
[97]	τὰν <sup>ArtA</sup>	οἶν <sup>A</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	πέλ <sup>λαν, AdjA</sup>	Κρατί <sup>δᾳ<sup>D</sup></sup>	δω <sup>G</sup>	ρήσομαι <sup>FuMed</sup>	αὐτός. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	das the	das the	dunkle, dusky coated,					selbst. my self.
[98]	σίττ <sup>ij</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	κοτί <sup>νω<sup>G</sup></sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup>	μηκάδες. <sup>N</sup>	ῶδε <sup>Adv</sup>	νέ <sup>μεσθε,<sup>PräM/P</sup></sup>
	pst hush	von from	der the	die the		hier here		
[99]	ώς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	κά <sup>ταντες<sup>Adv</sup></sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>ώλιφον<sup>A</sup></sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μωρῖκα. <sup>N</sup>
	wie as	den the	hinab wärts downward	dieses this	die the	die the	und and	
[100]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	δρυδ̄ς <sup>G</sup>	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Κύναρος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> Κύναρι <sup>θα;</sup> <sup>N</sup>
	nicht not	von from	der the	this one	der the	der the	und and	und and
[101]	τουτεῖ <sup>Adv</sup>	βοσκη <sup>S</sup>	σεῖσθε <sup>FuM/P</sup>	ποτ <sup>·Adv</sup>	ἀντολάς, <sup>A</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Φάλαρος. <sup>N</sup>
	hier here			einst once	wie as	der the		
[102]	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	δε <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γαυλὸς <sup>N</sup>	κυπαρίσσινος, <sup>AdjN</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	δε <sup>Pt</sup>	κρατί <sup>,N</sup>
	aber but	mir to me		zypressen holzen, cypress made,		aber but		
[103]	ἔργον <sup>N</sup>	Πραξιτέ <sup>λευς.<sup>G</sup></sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	παιδὶ <sup>D</sup>	δε <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ψυλάσσω. <sup>PräAkt</sup>	
		dem to the		aber but	dieses these			
[104]	χάμιν <sup>KonD</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	κύων <sup>N</sup>	φιλοποίμνιος, <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λύκος <sup>A</sup>	ἄγχει <sup>PräAkt</sup>	
	und uns and to us		Herden liebend, flock loving,		der who			
[105]	δὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	παιδὶ <sup>D</sup>	διδωμι <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	θηρία <sup>A</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	διώκειν. <sup>PräAktInf</sup>
	den whom	dem to the	die the			alle all		
[106]	ἀκρίδες, <sup>V</sup>	αἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	φραγμὸν <sup>A</sup>	ὑπερπα	δῆτε <sup>PräAktKnj</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄμον, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	die who	den the					den the	unseren, our,
[107]	μή <sup>Pt</sup>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λωβα <sup>S</sup>	σεῖσθε <sup>FuM/P</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἀμπέλος. <sup>A</sup>	ἐντὶ <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἄβαι. <sup>N</sup>
	nicht not	meines of me			die the		denn for	

- [108] τοὶ<sup>ArtN</sup> τέτιγες,<sup>N</sup> ὁρῆτε<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>A</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἐρεθίζω<sup>PräAkt</sup>  
 ihr the den the wie how
- [109] οὐτῶς<sup>Adv</sup> χύμες<sup>KonN</sup> Πρ θην<sup>Pt</sup> ἐρεθίζετε<sup>PräAkt</sup> τῶς<sup>ArtDu</sup> καλαμευτάς.<sup>A</sup>  
 so thus und ihr you gewiss indeed die beiden the
- [110] μισέω<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δασυκέρκος<sup>AdjA</sup> ἀλώπεκας,<sup>A</sup> αἱ<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Μίκωνος<sup>G</sup>  
 die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the die the
- [111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ<sup>σαι</sup><sup>N</sup> Π्रäAkt τὰ<sup>ArtA</sup> ποθέσπερα<sup>AdjA</sup> ὥραγίζοντι.<sup>PräAkt</sup>  
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening
- [112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> Πρ μισέω<sup>PräAkt</sup> τῶς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος,<sup>A</sup> οἱ<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φιλώνδα<sup>G</sup>  
 und and denn for ich I die beiden the die who die the die the
- [113] σῦκα<sup>A</sup> κατατρώγοντες<sup>N</sup> Π्रäAkt ὑπανέμιοι<sup>AdjN</sup> φορέονται.<sup>PräM/P</sup>  
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind
- [114] οὐ<sup>Pt</sup> μέμνα<sup>,PerM/P</sup> ὅκ<sup>Kon</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> το<sup>A</sup> Κατήλασσα<sup>,AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Σαρώς<sup>N</sup> ΠερAkt  
 etwa nicht indeed not als when ich I dich you und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>κιγκλίζευ</sup><sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> δρυδὸς<sup>G</sup> εἴχεο<sup>ImpM/P</sup> τήνας,<sup>A</sup> Πρ  
 gut well und and der the jene; those;
- [116] τοῦτο<sup>N</sup> Πρ μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέμναμ<sup>,PerM/P</sup> ὥκα<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> το<sup>A</sup> δήσας<sup>N</sup> ΑorAkt  
 dieses this zwar indeed nicht not wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας<sup>G</sup> ἐκάθηρε<sup>AorAkt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Πρ γ<sup>Pt</sup> ἵσαμι<sup>,PräAkt</sup>  
 gut well sehr, very, dies this at least ja
- [118] ή<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Πρ Μόρσων<sup>N</sup> πικραίνεται<sup>,PräM/P</sup> ήούχλη<sup>Pt</sup> παρίσθευ<sup>;ImpAkt</sup>  
 ja in der Tat indeed jemand a certain then not at all
- [119] σκίλλας<sup>A</sup> ιών<sup>N</sup> Π्रäAkt γραίας<sup>AdjG</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> σάματος<sup>G</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> τίλλειν<sup>,PräAktInf</sup>  
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway
- [120] κήγω<sup>KonN</sup> Πρ μὰν<sup>Pt</sup> κνίζω<sup>PräAkt</sup> Μόρσων<sup>A</sup> τινά<sup>A</sup> Πρ καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Πρ δὲ<sup>Pt</sup> λεύσσεις<sup>,PräAkt</sup>  
 und ich ja at least den the irgend einen someone und du aber but
- [121] ἐνθών<sup>N</sup> ΑorAkt τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλάμινον<sup>A</sup> ὅρυσσε<sup>PräAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλεντα<sup>A</sup>  
 hinein gelegt having put in die the nun now in into den the

[122] ἵμέρα<sup>N</sup> ἀνθ<sup>, Prp</sup> ὅδα<sup>G</sup> τος<sup>G</sup> βεί<sup>T</sup> τω<sub>PräAktImv</sub> γάλα,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Κράθη<sup>D</sup>  
statt des  
instead of  
und  
and  
du  
you  
aber  
but

[123] οἶνω<sup>D</sup> πορφύροις,<sup>AdjD</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τ<sup>, Pt</sup> οἴσυα<sup>N</sup> καρπὸν<sup>A</sup> ἐνείκατ.<sub>AorAktInf</sub>  
purpur farbenen,  
purple,  
die  
the  
aber  
but  
and

[124] βείτω<sub>PräAktImv</sub> χα<sup>KonArtN</sup> Συβαρῖτις<sup>N</sup> εἰ<sup>M</sup> μὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλι,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πότορθρον<sup>N</sup>  
und die  
and the  
und die  
and the  
mir  
to me  
und  
and  
das  
the

[125] ἀπαῖς<sup>N</sup> ἀνθ<sup>, Prp</sup> ὅδα<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κάλπιδ<sup>D</sup> κηρία<sup>A</sup> βάψαι.<sub>AorAktImv</sub>  
das  
the  
statt des  
instead of  
in der  
the

[126] ταὶ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>μαὶ</sup> AdjN κύτισόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἴγιλον<sup>A</sup> αἴγες<sup>N</sup> εἰδοντι,<sub>PräAkt</sub>  
die  
the  
zwar  
at least  
meine  
my  
und  
and  
und  
and  
auch  
also

[127] καὶ<sup>Kon</sup> σχῖνον<sup>A</sup> πατέοντι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Prp</sup> κομάροισι<sup>D</sup> κέχυνται.<sub>PerM/P</sub>  
und  
and  
und  
and  
in  
in

[128] ταῖσι<sup>ArtD</sup> δέ<sup>, Pt</sup> εἰ<sup>μαῖς</sup> AdjD ὀίεσσι<sup>D</sup> πάρεστι<sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μελί<sup>N</sup> τεια<sup>N</sup>  
den  
to the  
aber  
but  
meinen  
my  
zwar  
at least  
der  
the

[129] φέρβεισθαι,<sub>PräM/Plnf</sub> πολλὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> βόδα<sup>A</sup> κίσθος<sup>N</sup> εἰπανθεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
reichlich  
much  
aber  
but  
und  
and  
wie  
as

[130] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔραμ,<sub>PräM/P</sub> Ἀλκίπας,<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφιλασε<sub>ImpAkt</sub>  
nicht  
not  
nicht  
not  
weil  
because  
mich  
me  
vorhin  
beforetime  
nicht  
not

[131] τῶν<sup>ArtG</sup> ὡς<sup>T</sup> των<sup>G</sup> καθελοῖσ',<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅκα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> φάσσαν<sup>A</sup> εἰδωκα.<sub>AorSAkt</sub>  
der  
of the  
abgenommen habend,  
having taken off,  
als  
when  
ihr  
to her  
die  
the

[132] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Εὔμήδευς<sup>A</sup> ἔραμαι<sub>PräM/P</sub> μέγα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ<sup>, Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sondern  
but  
ich  
I  
sehr.  
greatly.  
und  
and  
denn  
for  
wenn  
when  
ihm  
to him

[133] τὰν<sup>ArtA</sup> σύριγγ<sup>, A</sup> ὡρεξα,<sub>AorAkt</sub> καλόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάρτ<sup>, Adv</sup> ἐφίλασεν.<sub>AorAkt</sub>  
die  
the  
schön es  
fair  
etwas  
something  
mich  
me  
sehr  
very

[134] οὐ<sup>Pt</sup> θεμιτὸν<sup>AdjN</sup> λάκων<sup>N</sup> ποτ<sup>, Adv</sup> ἀηδόνα<sup>A</sup> κίσσας<sup>A</sup> εἰρίσδειν,<sub>PräAktInf</sub>  
nicht  
not  
erlaubt  
lawful  
je  
ever

[135] οὐδ,<sup>Kon</sup> ἔποπας<sup>A</sup> κύκνοισι<sup>D</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>, Pt</sup> ὥι<sup>Ij</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> ἔσσοι<sub>PräAkt</sub> φιλεχθής.<sup>AdjN</sup>  
noch  
nor  
du  
you  
aber  
o  
Unglücklicher  
wretch  
verhasst.  
hateful.

[136] παύσα|σθαι<sub>AorM/PlInf</sub> κέλο|μαι<sub>PräM/P</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ποιμένα.<sup>A</sup> τὶν<sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Κο|μάτα<sup>A</sup>  
den the den him aber but

[137] δωρεῖ|ται<sub>PräM/P</sub> Μόρ|σων<sup>N</sup> τὰν<sub>ArtA</sub> ἀμνίδα.<sup>A</sup> καὶ<sub>Kon</sub> τὺ<sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
die the und and du you aber but geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς<sub>ArtD</sub> Νῦμ|φαις<sup>D</sup> Μόρ|σων<sup>D</sup> κα|λὸν<sub>AdjA</sub> κρέας<sup>A</sup> αὐτίκα<sub>Adv</sub> πέμψον.<sub>AorAktImv</sub>  
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ<sub>FuAkt</sub> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sub>ArtA</sub> Γλāνα.<sup>A</sup> φρι|μάσσεο<sub>PräM/PlImv</sub> πᾶσα<sub>AdjN</sub> τρα|γίσκων<sup>G</sup>  
ja den the φri μάσσεο πᾶσα τρα γίσκων

[140] νῦν<sub>Adv</sub> ἀγέ|λα·<sup>N</sup> κή|γὼ<sub>KonN</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦ<sub>Pr</sub> ὡς<sub>Kon</sub> μέγα<sub>Adv</sub> τοῦτο<sub>Pr</sub> κα|χαξῶ<sub>FuAkt</sub>  
jetzt now und ich denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κὰτ<sub>Prp</sub> τῷ<sub>ArtG</sub> Λάκωνος<sup>G</sup> τῷ<sub>ArtG</sub> ποιμένος,<sup>G</sup> ὅττι<sub>Kon</sub> πόκ·<sub>Adv</sub> ἥδη<sub>Adv</sub>  
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσά|μαν<sub>AorAkt</sub> τὰν<sub>ArtA</sub> ἀμνόν.<sup>A</sup> ἐς<sub>Prp</sub> ὥρανὸν<sup>A</sup> ὅμμιν<sub>Pr</sub> ἀλεῦμαι.<sub>PräM/P</sub>  
die the in into euch to you all

[143] αἴγες<sup>N</sup> ἐμαῖ|ματ<sub>AdjN</sub> θαρ|σεῖτε<sub>PräAktImv</sub> κε|ρούτιδες<sup>AdjN</sup> αὔριον<sub>Adv</sub> ὅμμε<sub>Pr</sub>  
meine my behornte-horned ones morgen tomorrow euch you all

[144] πάσας<sub>AdjA</sub> ἐγὼ<sub>N</sub> λου|σῶ<sub>FuAkt</sub> Συβα|ρίτιδος<sub>AdjG</sub> ἔνδοθι<sub>Adv</sub> λίμνας.<sup>A</sup>  
alle all ich I der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος<sub>Pr</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> Λευκίτας<sup>N</sup> ὁ<sub>ArtN</sub> κο|ρυπτίλος,<sup>AdjN</sup> εἰ<sub>Kon</sub> τὶν<sub>Pr</sub> ὁ<sub>χειροεῖδες<sub>FuAkt</sub></sub>  
dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone

[146] τᾶν<sub>ArtG</sub> αἱ|γῶν,<sup>G</sup> φλασ|σῶ<sub>FuAkt</sub> το<sub>Pr</sub> πρὶν<sub>Adv</sub> ἦ<sub>Kon</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐμὲ<sub>Pr</sub> καλλιε|ρῆσαι<sub>AorAktInf</sub>  
der of the dich you ehe before als than at least mich me

[147] ταῖς<sub>ArtD</sub> Νῦμ|φαις<sup>D</sup> τὰν<sub>ArtA</sub> ἀμνόν.<sup>A</sup> ὁ<sub>ArtN</sub> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sub>Adv</sub> πάλιν.<sub>Adv</sub> ἀλλὰ<sub>Kon</sub> γε|νοίμαν,<sub>AorM/POp</sub>  
den to the die the der the aber but wieder again erneut. again doch but

[148] αἱ<sub>Kon</sub> μή<sup>Pt</sup> το<sub>Pr</sub> φλάσ|σαιμι,<sub>AorAktOp</sub> Με|λάνθιος<sup>N</sup> ἀντ<sub>Prp</sub> Κο|μάτα<sup>G</sup>  
wenn if nicht not dich you statt instead of

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοί τας <sup>N</sup> χώ KonArtN	Δάφνις <sup>N</sup> ὁ ArtN	βουκόλος <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prp</sup> ἐνα AdjA	χώρον <sup>A</sup>
und der and the	der the	in into	einen one	
[2] τὰν <sup>ArtA</sup> ἀγέ λαν <sup>A</sup> πόκ <sup>,Adv</sup> Ἀ ρατε <sup>N</sup> συ νάγαγον <sup>.AorSAkt</sup>	ἡ <sup>C</sup>  ImpAkt	δ <sup>,Pt</sup> ὁ ArtN	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>  Pr
die the	einst once		aber but	der the
zwar at least				ihrer of them
[3] πυρρός, <sup>AdjN</sup> ὁ ArtN	δ <sup>,Pt</sup> ἡμιγέ νειος <sup>,AdjN</sup>	ἐ πι Prp	κρά ναν <sup>A</sup>	δέ <sup>Pt</sup> τιν <sup>,A</sup>  Pr
rötlich, red haired,	aber but	halb stammig· half bred·	an upon	aber but
the	the			irgendeine a certain
				beide both
[4] ἔζόμε νοι <sup>N</sup>  PräM/P	θέρε οις <sup>G</sup>	μέσω <sup>AdjD</sup>	ἄματι <sup>D</sup>	τοιάδ <sup>,A</sup>  Pr
sitzend sitting		mitten in the middle		solche such things
[5] πράτος <sup>AdjN</sup>	δ <sup>,Pt</sup> ἄρξατο <sup>AorAkt</sup>	Δάφνις, <sup>N</sup> ἐ πει <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πράτος <sup>AdjN</sup> ἔ ρισδε <sup>,PräAkt</sup>
zuerst first	aber but	weil since	auch and	zuerst first
[6] βάλλει <sup>PräAkt</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	Πολύ φαμε <sup>V</sup>	τὸ ArtA	ποίμνιον <sup>A</sup> ἀ ArtN
	dir at least		das the	die the
				Γαλά τεια <sup>N</sup>
[7] μάλοι σιν, <sup>D</sup>	δυσέ ρωτα <sup>AdjA</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αἰπόλον <sup>A</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup> κα λεῦσα <sup>.N</sup>  AorAkt
	schmerlich verliebt hard in love	den the		rufend· having called·
[8] καὶ <sup>Kon</sup> τού <sup>N</sup>  Pr	νιν <sup>A</sup>  Pr	οὐ <sup>Pt</sup> ποθό ρησθα <sup>PerM/P</sup>	τά λαν <sup>AdjV</sup>	τάλαν, <sup>AdjV</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> κά θησαι <sup>PerM/P</sup>
und and	du you	ihn him	Unglücklicher wretch	Unglücklicher, wretch, sondern
		nicht not		
[9] ἀδέα <sup>AdjA</sup>	συρίσ δων. <sup>N</sup>  PräAkt	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄδε <sup>.N</sup>  Pr	τὰν <sup>ArtA</sup> κύνα <sup>A</sup> βά λλει <sup>,PräAkt</sup>
süß sweetly	pfeifend. piping.	wieder again	diese here	den the
[10] ἣ <sup>N</sup>  Pr	τοι <sup>D</sup>  Pr	τὰν <sup>ArtG</sup> ὅ ιων <sup>G</sup>	ἔπει ται <sup>PräM/P</sup>	σκοπός. <sup>N</sup> ἡ ArtN
die which	dir at least	der of the		die she
				aber but
[11] εἰς <sup>Prp</sup> ἄλα <sup>A</sup>	δερκομέ να, <sup>A</sup>  PräM/P	τὰ ArtN	δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup>  Pr	καλὰ <sup>AdjN</sup> κύματα <sup>N</sup> φαίνει <sup>PräAkt</sup>
ins into	schauend, looking,	die the	aber but	sie her
				schönen fair
[12] ἄσυχα <sup>Adv</sup>	καχλά ζοντα <sup>A</sup>  PräAkt	ἐπ <sup>,Prp</sup>	αἴγια λοῖο <sup>G</sup>	θέ οισαν. <sup>A</sup>  PräAkt
leise softly	gurgelnd gurgling	am upon		laufend. running.
[13] φράζεο <sup>PräM/Plmv</sup>	μὴ <sup>Pt</sup> τας <sup>ArtG</sup>	παιδὸς <sup>G</sup> ἐ πι Prp	κνά μαισιν <sup>D</sup>	ὁ ρούσῃ <sup>D</sup>  PräM/P
nicht not	des of the	auf upon		springend leaping

[14]	$\dot{\epsilon}\xi^{\text{Prp}}$	$\alpha\lambda\delta\zeta^G$	$\dot{\epsilon}\rho\chi\omega\mu\epsilon^{\text{N}}\nu\alpha\zeta, A$	$\text{PräM/P}$	$\kappa\alpha\tau\dot{\alpha}^{\text{Prp}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\chi\rho\alpha^A$	$\kappa\alpha\lambda\dot{\nu}\alpha^{\text{AdjA}}$	$\dot{\alpha}\mid\mu\dot{\xi}\eta\cdot\text{AorAktKnj}$
	aus out of		kommende, coming,		entlang down upon	aber but	schön fair		
[15]	$\dot{\alpha}^{\text{ArtN}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\kappa\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\alpha\dot{\nu}\tau\dot{\theta}\epsilon\theta^{\text{Adv}}$	$\tau\dot{o}^D_{\text{Pr}}$	$\delta\iota\alpha^{\text{PräM/P}}$	$\theta\tau\dot{r}\omega\mu\pi\tau\epsilon\tau\alpha^{\text{PräM/P}}$	$\dot{\omega}\zeta^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}\pi^{\text{Prp}}$
	die she	aber but	auch and	dort on the spot	dir at least	wie as	von from	von from	$\dot{\alpha}\mid\kappa\alpha\lambda\theta\alpha\zeta^G$
[16]	$\tau\alpha\dot{i}^{\text{ArtN}}$	$\kappa\alpha\mu^{\text{PräAkt}}$	$\rho\alpha\dot{i}^{\text{AdjN}}$	$\chi\alpha\dot{i}\mid\tau\alpha\zeta^{\text{N}}$	$\tau\dot{o}^{\text{ArtN}}$	$\kappa\mid\lambda\dot{\nu}\alpha^{\text{AdjN}}$	$\theta\tau\dot{e}\rho\alpha\zeta^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\kappa\alpha^{\text{Adv}}$	$\phi\tau\dot{r}\gamma\epsilon\cdot\text{PräAkt}$
	die the	fiebrigen	sun parched	die the	die the	schöne fair	sobald when		
[17]	$\kappa\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\phi\tau\dot{e}\mid\gamma\epsilon^{\text{PräAkt}}$	$\phi\tau\dot{l}\epsilon\mid\sigma\tau\alpha^A_{\text{PräAkt}}$	$\kappa\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\dot{\omega}\dot{\nu}^{\text{Pt}}$	$\phi\tau\dot{l}\epsilon\mid\sigma\tau\alpha^A_{\text{PräAkt}}$	$\delta\iota\mid\omega\kappa\epsilon^{\text{PräAkt}}$		
	und and	φεύγει and	Liebenden loving one	und and	nicht not	Liebenden loving one			
[18]	$\kappa\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\tau\dot{o}^{\text{ArtA}}$	$\dot{\alpha}\mid\pi\dot{o}^{\text{Prp}}$	$\gamma\tau\dot{a}\mu\mid\mu\dot{\alpha}\zeta^G$	$\kappa\mid\nu\epsilon^{\text{PräAkt}}$	$\lambda\tau\dot{\theta}\nu\cdot A$	$\dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\gamma\dot{\alpha}\rho^{\text{Pt}}$	$\dot{\xi}\mid\tau\omega\tau\iota^D$
	und and	den the	vom from			ja	indeed	denn	for
[19]	$\pi\tau\dot{o}\lambda\alpha\kappa\iota^{\text{Adv}}$	$\dot{\omega}\dot{\iota}^{\text{O}}$	$\Pi\tau\dot{o}\lambda\mu\epsilon^V$	$\tau\dot{\alpha}^{\text{ArtN}}$	$\dot{\mu}\dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\kappa\alpha\lambda\dot{\alpha}^{\text{AdjN}}$	$\kappa\alpha\lambda\dot{\alpha}^{\text{AdjN}}$	$\pi\dot{e}\mid\varphi\alpha\tau\alpha\cdot\text{PerM/P}$	
	oft often	O		die the	nicht not	schönen fine	schön fine		
[20]	$\tau\dot{\omega}^{\text{ArtD}}$	$\delta^{\text{Pt}}$	$\dot{\epsilon}\pi\dot{l}^{\text{Prp}}$	$\Delta\tau\dot{a}\mu\dot{\iota}\mid\tau\alpha\zeta^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\nu\epsilon^{\text{PräAkt}}$	$\dot{\alpha}\nu\epsilon^{\text{PräAkt}}$	$\tau\dot{\alpha}\dot{\delta}\cdot A_{\text{Pr}}$	$\dot{\alpha}\mid\epsilon\tau\dot{d}\epsilon\tau\cdot \text{ImpAkt}$	
	darauf to him	aber but	auf in reply			und and	und and	dieses these	
[21]	$\epsilon\tau\dot{d}\nu\cdot A_{\text{AorSAkt}}$	$\dot{\nu}\dot{\alpha}\dot{l}^{\text{Pt}}$	$\tau\dot{o}^{\text{ArtA}}$	$\Pi\dot{\alpha}\dot{n}\alpha, A$	$\tau\dot{o}^{\text{ArtA}}$	$\pi\tau\dot{o}\mu\dot{\nu}\iota\dot{\nu}\alpha^A$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\kappa\kappa\cdot Kon$	$\dot{\xi}\mid\beta\alpha\lambda\lambda\epsilon^{\text{ImpAkt}}$	
		ja yes	den the	die the	die the	als when			
[22]	$\kappa\dot{\omega}^{\text{KonPt}}$	$\mu^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\dot{\xi}\lambda\alpha\theta^{\text{AorAkt}}$	$\dot{\omega}\dot{\nu}^{\text{Pt}}$	$\tau\dot{o}^{\text{ArtA}}$	$\dot{\epsilon}\mid\mu\dot{\nu}\dot{\omega}^{\text{AdjA}}$	$\dot{\epsilon}\mid\sigma\dot{\nu}\dot{\alpha}^{\text{AdjA}}$	$\tau\dot{o}^{\text{ArtA}}$	$\dot{\omega}\dot{\pi}\epsilon\tau\dot{p}^D_{\text{Pr}}$
	und nicht and not	mich me		nicht, no,	den the	meinen my	einen one	den the	süßes, sweet,
									dem to whom
									indeed indeed
[23]	$\dot{\epsilon}\zeta^{\text{Prp}}$	$\tau\dot{e}\lambda\dot{o}\zeta^{\text{A}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\tau\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}^{\text{ArtN}}$	$\mu\dot{\alpha}\dot{\nu}\tau\dot{\iota}\zeta^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}^{\text{ArtN}}$	$\dot{\tau}\dot{\iota}\lambda\dot{\varepsilon}\mu\dot{\nu}\zeta^{\text{N}}$	$\dot{\epsilon}\dot{\chi}\theta\dot{\rho}^{\text{A}}$	$\dot{\alpha}\dot{\gamma}\dot{\nu}\dot{\rho}\dot{\nu}\dot{\omega}\dot{\alpha}^{\text{PräAkt}}$
	zu into	aber but	der the	der the	der the			redend	speaking
[24]	$\dot{\epsilon}\dot{\chi}\theta\dot{\rho}\dot{\alpha}^{\text{AdjA}}$	$\phi\dot{\epsilon}\mid\tau\dot{o}\dot{\iota}^{\text{PräAktKnj}}$	$\pi\dot{o}\dot{\tau}\dot{l}^{\text{Prp}}$	$\tau\dot{o}^{\text{PräAktKnj}}$	$\phi\dot{\epsilon}\mid\tau\dot{o}^{\text{PräAktKnj}}$	$\tau\dot{o}^{\text{PräAktKnj}}$	$\tau\dot{e}\dot{k}\dot{\epsilon}\mid\epsilon\dot{s}\dot{\sigma}\dot{\iota}^D$	$\phi\dot{\epsilon}\mid\lambda\dot{\alpha}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\omega}\cdot\text{PräAktKnj}$	
	feinde hostile things		zu toward			damit so that			
[25]	$\dot{\alpha}\dot{\lambda}\lambda\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\kappa\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\alpha\dot{\nu}\tau\dot{\theta}\dot{\zeta}^{\text{AdjN}}$	$\dot{\epsilon}\mid\gamma\dot{\omega}^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\kappa\dot{\nu}\mid\zeta\dot{\omega}^{\text{N}}_{\text{PräAkt}}$	$\pi\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\iota}\dot{\nu}^{\text{Adv}}$	$\dot{\omega}\dot{\nu}^{\text{Pt}}$	$\pi\dot{\theta}\dot{\omega}\mid\tau\dot{o}\dot{\mu}\cdot\text{PräAkt}$	
	sondern but	und and	selbst myself	ich I	reizend scratching	teasing	wieder again	nicht not	
[26]	$\dot{\alpha}\dot{\lambda}\lambda^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}\dot{\lambda}\mid\lambda\dot{\alpha}^{\text{AdjA}}$	$\tau\dot{i}\nu\dot{\alpha}^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\phi\dot{\alpha}\dot{\mu}\dot{\nu}^{\text{PräAkt}}$	$\gamma\dot{u}\mid\nu\dot{\alpha}\dot{\iota}^{\text{PräAkt}}$	$\dot{\epsilon}\dot{\chi}\dot{\nu}\cdot \text{ImpAkt}$	$\dot{\alpha}^{\text{ArtN}}$	$\dot{\delta}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\mid\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\alpha}\dot{\sigma}\dot{\alpha}^{\text{PräAkt}}$
	sondern but	andere another	irgend eine some		Frau woman		die the	aber but	hörend hearing
[27]	$\zeta\alpha\lambda\dot{\iota}^{\text{PräAkt}}$	$\mu^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\dot{\omega}\dot{\iota}^{\text{O}}$	$\Pi\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\alpha}^{\text{V}}$	$\kappa\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\tau\dot{\alpha}\dot{\kappa}\dot{\epsilon}\tau\dot{\alpha}\cdot\text{PräM/P}$	$\dot{\epsilon}\dot{\kappa}^{\text{Prp}}$	$\dot{\delta}\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\dot{\theta}\alpha\mid\lambda\dot{\alpha}\dot{\sigma}\dot{\sigma}\dot{\alpha}^G$
	mich me	O			und and		aus out of	aber but	



[42] τόσος' AdjA	εἰ πών <sup>N</sup>	AorSAkt	τὸν <sup>ArtA</sup>	Δάφνιν <sup>A</sup>	δέ <sup>ArtN</sup>	Δαμοί τας <sup>N</sup>	ἐφίλησε,	AorAkt
so viel so much	gesagt habend having said		den the	der the				
[43] χώ KonArtN	μὲν Pt		τῷ ArtD	σύ ριγγ', D	ό ArtN	δέ Pt	τῷ ArtD	καλὸν <sup>AdjA</sup>
und der and the	zwar indeed		ihm to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair	
[44] αὔλει PräAkt			Δαμοί τας, <sup>N</sup>	σύ ρισδε <sub>PräAkt</sub>	δέ Pt	Δάφνις <sup>N</sup>	ό ArtN	βούτας, <sup>N</sup>
					aber but		der the	
[45] ὡρχεῦντ <sup>'</sup> ImpM/P	ἐν Prp	μαλακῆ AdjD	ταὶ ArtN	πόρτιες <sup>N</sup>		αὐτίκα <sup>Adv</sup>	ποίᾳ D	
	in in	weichem soft	die the			sofort straightway		
[46] νίκη <sup>N</sup>	μὰν Pt	οὐ δάλλος, <sup>Adv</sup>	ἀ νήσσα τοι <sup>AdjN</sup>	δέ Pt	ἐγένοντο.	AorSAkt		
gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but				

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1] Ἡς <sup>Pt</sup>	χρόνος <sup>N</sup>	ἀνίκ' Kon	ἐ γύω <sup>N</sup> pr	τε <sup>Pt</sup>	καὶ Kon	Εύκριτος <sup>N</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Ἄ λεντα <sup>A</sup>
da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2] εἵρπομες <sub>ImpAkt</sub>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πόλιος, <sup>G</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	καὶ Kon	τρίτος <sup>AdjN</sup>	ἀ μὸν <sup>D</sup> pr	Ἄ μύντας. <sup>N</sup>		
	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us			
[3] τῷ <sup>ArtD</sup>	Δη <sup>οῖ</sup> <sup>D</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐ τευχε <sub>ImpAkt</sub>	θα λύσια <sup>A</sup>	καὶ Kon	Φρασί δαμος <sup>N</sup>			
der to the		denn for		und and					
[4] κάντιγέ νης, <sup>KonN</sup>	δύο <sup>AdjN</sup>	τέκνα <sup>N</sup>	λυκωπέος, <sup>G</sup>	εἰ Kon	τι <sup>N</sup> pr	περ <sup>Pt</sup>	ἐ σθλὸν <sup>AdjN</sup>		
zwei two			wenn if	etwas anything	at least	ja	gut es good		
[5] χαῶν <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐπά νωθεν, <sup>Adv</sup>	ἀ πὸ <sup>Prp</sup>	Κλυτίας <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ Kon	αὐτῷ <sup>G</sup> pr		
edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from	und and	auch also	ihrer selbst of him self			
[6] Χάλκω νος, <sup>G</sup>	Βούριναν <sup>A</sup>	ὸς <sup>N</sup> pr	ἐκ <sup>Prp</sup>	ποδὸς <sup>G</sup>	ἄνυσε <sub>AorSAkt</sub>	κράναν <sup>A</sup>			
	der who	aus from							
[7] εὖ <sup>Adv</sup>	ἐνερεισάμε νος <sup>N</sup>	AorMed	πέ τροφ <sup>D</sup>	γύνυ. <sup>A</sup>	ταὶ ArtN	δέ Pt	παρ <sup>Prp</sup>	αὐτὰ <sup>A</sup> pr	
gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside		bei her		
[8] αἴγει ροι <sup>N</sup>	πτελέαι <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐ úσκιον <sup>AdjA</sup>	ἄλσος <sup>A</sup>	ú φαινον, <sub>ImpAkt</sub>				
	und and		wohl schattig es well shaded						

[9]	χλωροῖσιν <sup>AdjD</sup>	σιν	πετά λοισι <sup>D</sup>	κα τηρεφέ ες <sup>AdjN</sup>	κομό ωσατ. <sup>N</sup>	PräM/P
	mit grünen with green		über hängende overhanging		bekränzt seiend. luxuriant leafy.	
[10]	κούπω <sup>KonPt</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	μεσά ταν <sup>AdjA</sup>	όδὸν <sup>A</sup>	ἄνυμες, <sup>ImpAkt</sup>	οὐδὲ <sup>KonPt</sup>
	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost		nicht einmal nor	τὸ <sup>ArtN</sup>
					σᾶμα <sup>N</sup>	
[11]	ἀμίν <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	Βρασί λα <sup>N</sup>	κατε φαίνετο, <sup>ImpM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>
	uns to us	das the			und and	ό δίταν <sup>A</sup>
[12]	ἐσθλὸν <sup>AdjA</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	Μοί σαισι <sup>D</sup>	Κυ δωνικὸν <sup>AdjA</sup>	εὔρομες <sup>AorSAkt</sup>	ἄνδρα, <sup>A</sup>
	edelen noble	mit with		kydonischen Cydonian		
[13]	οὖνομα <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	Λυκί δαν, <sup>A</sup>	ἢ <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αἰπόλος, <sup>N</sup>
	zwar indeed				αἱρέτη <sup>N</sup>	οὐδέ <sup>KonPt</sup>
					κε <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup>
					Pr	ντιν <sup>A</sup>
						Pr
[14]	ἡγνοί <sup>AorAkt</sup>	ῃδών, <sup>N</sup>	επει <sup>Kon</sup>	αἰπόλω <sup>D</sup>	ἔξοχ <sup>'Adv</sup>	ἐ ώκει. <sup>ImpAkt</sup>
	gesehen habend, having seen,	AorSAkt	da since		außer ordentlich distinctly	
[15]	ἐκ <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	λασί οιο <sup>AdjG</sup>	δα σύτριχος <sup>AdjN</sup>	εἴχε <sup>ImpAkt</sup>
	aus out of	zwar indeed	denn for		busch haarig thick haired	τρά γοιο <sup>G</sup>
[16]	κνακὸν <sup>AdjA</sup>	δέρμ <sup>,A</sup>	ῶμοισι <sup>D</sup>	νέ ας <sup>AdjG</sup>	ταμί σοιο <sup>G</sup>	πο τόσδον, <sup>Adv</sup>
	rötlich es scraped		jung er of new			zum Trinken, for drinking,
[17]	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	δε <sup>Pt</sup>	οἰ <sup>D</sup>	στή θεσοι <sup>D</sup>	γέ ρων <sup>AdjN</sup>	ἐ σφίγγετο <sup>ImpM/P</sup>
	um around	aber but	ihm to him		alt er old	πεπλος <sup>N</sup>
[18]	ζωστῆ ρι <sup>D</sup>	πλακε ρῷ <sup>,AdjD</sup>	ρῷ οι <sup>AdjA</sup>	κὰν <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔχεν <sup>ImpAkt</sup>
	geflochtenem, plaited,		knorrigen gnarled		aber but	ἀγριε λαίω <sup>D</sup>
[19]	δεξιτε <sup>PräAkt</sup>	ρῷ <sup>AdjD</sup>	κορύ ναν. <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μ <sup>,A</sup>	εἴπε <sup>AorSAkt</sup>
	mit rechter with right hand		und and	und and	Pr	σε σαρώς <sup>N</sup>
						PerM/P
[20]	ὅμματι <sup>D</sup>	μειδιό ωντι, <sup>D</sup>	γέ λως <sup>N</sup>	δε <sup>Pt</sup>	οἰ <sup>D</sup>	εἴχετο <sup>ImpM/P</sup>
	lächelndem, smiling,	PräAkt		aber but	ihm to him	χείλευς. <sup>N</sup>
[21]	"Σιμιχί δα, <sup>V</sup>	πῷ <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	με σαμέρι ον <sup>N</sup>	πόδας <sup>A</sup>
	wohin where	denn indeed	den the			ἔλκεις, <sup>PräAkt</sup>
[22]	ἀνίκα <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σαῦρος <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αίμασι αῖσι <sup>D</sup>
	wann when	ja indeed	auch even		in in	κα θεύδει, <sup>PräAkt</sup>

[23] οὐδὲν<sup>KonPt</sup> ἐπιτυμβίδιαι<sup>AdjN</sup> κορυδαλλίδες<sup>N</sup> ἡλαίνοντι;<sup>PräAkt</sup>  
nicht einmal  
nor  
grab nahe  
by the tomb

[24] ἢ<sup>Pt</sup> μετά<sup>Prp</sup> δαῖτα<sup>A</sup> κλητός<sup>AdjN</sup> ἐπείγεαι;<sup>PräM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀστῶν<sup>G</sup>  
oder  
truly  
nach to a  
geladen invited  
oder  
or  
eines of some

[25] λανὸν<sup>A</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> θρώσκεις;<sup>PräAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποσὶ<sup>D</sup> νισσομένοιο<sup>G</sup><sub>PrM/P</sub>  
auf upon  
upon  
wie how  
for you  
gehenden of going

[26] πᾶσα<sup>AdjN</sup> λίθος<sup>N</sup> πταίοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτ<sup>Prp</sup> ἀρβυλίδεσσιν<sup>D</sup> ἀείδει.<sup>"PräAkt"</sup>  
jeder every  
stolpernd striking  
an against

[27] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμείφθην<sup>AorM/P</sup> "Λυκίδα<sup>V</sup> φίλε,<sup>AdjV</sup> φαντί<sup>PräAkt</sup> τού<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντες<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
den him  
aber but  
ich I  
Freund, dear,  
dich you  
alle all

[28] συριγκτὰν<sup>A</sup> ἔμεναι<sup>PräAktInf</sup> μέγι<sup>Adv</sup> ὑπεροχον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νομεῦσιν<sup>D</sup>  
sehr greatly  
überlegenen preeminent  
bei among and  
und and

[29] ἐν<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἀμητήρεσσι.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἵαίνει<sup>PräAkt</sup>  
bei auch  
among and  
das this  
ja indeed  
sehr very

[30] ἀμέτερον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> νόον<sup>A</sup> ἴσοφαρίζειν<sup>PräAktInf</sup>  
unser es- our  
und and  
dir ja indeed  
nach according to  
meinen my

[31] ἐλπομαί<sup>PräM/P</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὁδός<sup>N</sup> ἄδει<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θαλυσιάς.<sup>G</sup> ἢ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐταῖροι<sup>N</sup>  
die the  
aber but  
diese this  
nach  
ja truly  
denn for

[32] ἀνέρες<sup>N</sup> εὔπειπλω<sup>AdjD</sup> Δαμάτερι<sup>D</sup> δαῖτα<sup>A</sup> τε λεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
schön gewandet er  
well ploughed  
vollendend er  
performing

[33] ὅλβω<sup>D</sup> ἀπαρχόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μάλα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πίοντι<sup>AdjD</sup> μέτρω<sup>D</sup>  
erstlings opfernd seiend offering first fruits-  
offering first fruits-  
sehr very  
denn for  
ihnen to them  
reichem rich

[34] ἀ<sup>ArtN</sup> δαίμων<sup>N</sup> εὕκριθον<sup>AdjA</sup> ἀνεπλήρωσεν<sup>AorAkt</sup> ἀλωάν.<sup>A</sup>  
der the daimon  
gersten reich  
barley rich

[35] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>PräAktImv</sup> δή<sup>Pt</sup> ξυνά<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὁδός<sup>N</sup> ξυνά<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀώς,<sup>N</sup>  
aber but  
nun, now,  
gemeinsam shared  
denn for  
gemeinsam shared  
aber but  
und and

[36] βουκολιασδώμεσθα<sup>PräM/PKnj</sup> τάχι<sup>Adv</sup> ὥτερος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὁνασεῖ.<sup>FuAkt</sup>  
bald soon  
der eine either  
den anderen the other

[37] καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εἰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Μοισᾶν <sup>G</sup> καπυρὸν <sup>AdjA</sup> στόμα, <sup>A</sup> κῆμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> λέγοντι <sup>PräAkt</sup>	und and denn for ich I fieber ig sunburnt und mich and me
[38] πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀριδὸν <sup>A</sup> ἄριστον. <sup>AdjA</sup> εἰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ <sup>Pt</sup> ταχύπειθής, <sup>AdjN</sup>	alle all besten: best: ich I aber but emand someone nicht not nicht quick to be persuaded,
[39] οὐ <sup>Pt</sup> Δᾶν. <sup>V</sup> οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> πω <sup>Pt</sup> κατ <sup>'Prp</sup> εἰ <sup>Mōn</sup> <sup>AdjA</sup> νόον <sup>A</sup> οὔτε <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐσθλὸν <sup>AdjA</sup>	nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40] Σικελίδαν <sup>A</sup> νίκημι <sub>PräAkt</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Σάμων <sup>G</sup> οὔτε <sup>Kon</sup> Φιλητᾶν <sup>A</sup>	den the aus out of noch nor
[41] ἀείδων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βάτραχος <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ποτε <sup>Adv</sup> ἀκρόδας <sup>A</sup> ὡς <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐρίσω. <sup>"PräAkt"</sup>	singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone
[42] ὡς <sup>Adv</sup> ἐφάμαν <sub>ImpAkt</sub> ἐπίταδες. <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> αἰπόλος <sup>N</sup> ἀδὺ <sup>Adv</sup> γελάσσας, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	so thus darauf: attentively. der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43] "τάν <sup>ArtA</sup> τοι" <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἴφα <sub>AorSAkt</sub> "κορύνων <sup>A</sup> δωρύττομαι, <sub>PräM/P</sub> οὕνεκεν <sup>Kon</sup> ἐσσὶ <sub>PräAkt</sub>	"die "this "dir" to you"
[44] πᾶν <sup>AdjA</sup> ἐπί· <sup>Prp</sup> ἀλαθεία <sup>D</sup> πεπλασμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> Διὸς <sup>G</sup> ἔρνος. <sup>A</sup>	alles wholly in upon geformt having been formed aus out of
[45] ὡς <sup>Kon</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τέκτων <sup>N</sup> μέγε <sup>Adv</sup> ἀπέχθεται, <sub>PräM/P</sub> ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐρευνῆ <sub>PräAkt</sub>	so so mir to me auch and sehr greatly wer whoever
[46] ἴσον <sup>AdjA</sup> ὁρευς <sup>G</sup> κορυφᾶς <sup>D</sup> τελέσαι <sub>AorInfAkt</sub> δόμον <sup>A</sup> εύρυμέδοντος, <sup>AdjG</sup>	gleich equal weit räumigen, of wide middle,
[47] καὶ <sup>Kon</sup> Μοισᾶν <sup>G</sup> ὅρνιχες, <sup>N</sup> ὁσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτὶ <sup>Prp</sup> Χῖον <sup>A</sup> ἀοιδὸν <sup>A</sup>	und and welche whoever zu toward
[48] ἀντία <sup>Adv</sup> κοκκύζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> εἰτώσια <sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι <sub>PräAkt</sub>	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain
[49] ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἄγε <sub>PräAktImv</sub> βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> ταχέως <sup>Adv</sup> ἀρχώμεθ <sub>PräM/PKnj</sub> ἀοιδᾶς, <sup>G</sup>	doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly
[50] Σιμχίδα· <sup>V</sup> κήγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> μέν, <sup>Pt</sup> ὅρη <sup>A</sup> φίλος, <sup>AdjN</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀρέσκει <sub>PräAkt</sub>	und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you

[51] τοῦθ' <sup>A</sup> dies Pr this	όν Pr what	τινά Pr ever	πρᾶν <sup>Adv</sup> gestern formerly	ἐν in in	ὅρει <sup>D</sup> in in	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	μελύδριον <sup>A</sup> the melody	ἔξεπόνασα. <sup>"</sup> AorAkt "I have perfected the melody."
[52] Ἐσσεται <sub>FuM/P</sub> "Essetai"	Ἄγεά nun schön	νακτι <sup>D</sup> abendlich fair	καὶ λός AdjN	πλόος <sup>N</sup> umzug nach	ές Prp into	Μυτιλήναν, <sup>A</sup> Mytilene into		
[53] χῶταν <sup>Kon</sup> und wenn when	ἐφ auf upon	έσπερή <sub>οις</sub> <sup>AdjD</sup> abendlichen evening	ἐρίφοις <sup>D</sup> feuer feuchte	νότος <sup>N</sup> wind wet	ὑγρὰ <sup>AdjA</sup> feucht wet	διά ώκη <sub>PräAkt</sub> wetter wetter		
[54] κύματα, <sup>A</sup> und der Orter	χώριων <sub>KonArtG</sub> und der Orion	ὅτε <sub>Kon</sub> wenn when	ἐπ auf upon	ώκεαν <sup>D</sup> ocean pödäcs <sup>A</sup> wetter	τούτη <sub>PräAkt</sub> aus out of			
[55] αἴκεν <sup>Kon</sup> wenn etwa if at least	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	Λυκίδαν <sup>A</sup> Lyki beobachtend	οἱ πτεύμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> beobachtend seiend being watched	ἐξ Prp aus	Ἀφροδίτας <sup>G</sup> Aphrodite aus out of			
[56] ὁύσῃ <sub>AorM/PKnj</sub> heiß hot	ταῖς <sub>AorM/PKnj</sub> denn for	μὸς <sup>AdjN</sup> heiß hot	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἐρωτικός <sup>N</sup> von ihm of him	αὐτῷ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	καὶ ταίθει. <sub>PräAkt</sub> und auch and		
[57] χάλκουόνες <sup>KonN</sup> hell äugigen to gray	στορεσεῦντι <sub>FuAkt</sub> die the	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	κύματα <sup>A</sup> die the	τάν <sup>ArtA</sup> die the	τε <sup>Pt</sup> und auch and	θάλασσαν <sup>A</sup> und auch and		
[58] τόν <sup>ArtA</sup> den the	τε <sup>Pt</sup> und auch and	νότον <sup>A</sup> den the	τόν <sup>ArtA</sup> und auch and	τε <sup>Pt</sup> und auch and	εὔρον, <sup>A</sup> der who	δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fernsten outermost	ἔσχατα <sup>AdjA</sup> am meisten most	φυκία <sup>A</sup> Künei. <sub>PräAkt</sub>
[59] ἀλκυόνες, <sup>N</sup> hell äugigen to gray	γλαυκαῖς <sup>AdjD</sup> die the	Νηρογίσι <sup>D</sup> die the	ταῖς <sub>ArtN</sub> die the	τε <sup>Pt</sup> und auch and	μάλιστα <sub>AdvSup</sub> am meisten most			
[60] ὄρνιχων <sup>G</sup> denen to whom	ἐφίλαθεν, <sub>ImpAkt</sub> auch and	ὅσαις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> auch and	τε <sup>Pt</sup> ja indeed	περ <sup>Pt</sup> aus out of	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	ἀλός <sup>G</sup> rosen farbigen	ἄγρα. <sup>N</sup>	
[61] Ἀγεάνακτι <sup>D</sup> suchendem seeking for	πλόον <sup>A</sup> nach into	διζημένω <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> suchendem seeking for	ές <sup>Prp</sup> nach into	Μυτιλήναν <sup>A</sup>				
[62] ὥρια <sup>AdjN</sup> zeit gemäße seasonable	πάντα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> alle all	γένοιτο, <sub>AorMedOp</sub> hinunter down along	καὶ <sup>Kon</sup> und and	εὔπλοος <sup>AdjA</sup> günstig fahr bar fair sailing	ὅρμον <sup>A</sup> <sub>Pop</sub> το. <sub>AorM/Pop</sub>			
[63] κήγω <sub>KonN</sub> und ich and I	τῆνο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jenen that	κατέ <sup>Prp</sup> hinunter down along	ἄμαρ <sup>A</sup> ungesponnenen unwreathed	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ρόδον <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> rosen farbigen	έντα <sup>AdjA</sup> rosy		
[64] ἢ <sup>Kon</sup> oder	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	λευκοίων <sup>G</sup> um around	στέφανον <sup>A</sup> <sub>Pop</sub> um around	κρατὶ <sup>D</sup> φυλάσσων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> tragend keeping				

[65] τὸν <sup>ArtA</sup> Πτελεϊατικὸν <sup>AdjA</sup> οἴνον <sup>A</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> κρατῆρος <sup>G</sup> ἀφυξῶ <sup>FuAkt</sup>	den the Pteleatischen Pteleatic	von from
[66] πὰρ <sup>Prp</sup> πυρὶ <sup>D</sup> κεκλιμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> κύαμον <sup>A</sup> δέ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> πυρὶ <sup>D</sup> φρυξεῖ. <sub>FuAkt</sub>	bei beside	geneigt seiend, having been reclined,
[67] χάκον <sup>ArtN</sup> στιβάς <sup>N</sup> ἐσσεῖται <sub>FuM/P</sub> πεπυκασμένα <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἔστι <sup>'</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐπὶ <sup>Prp</sup> πάχυν <sup>AdjA</sup>	und die and the	verdichtet having been made thick
[68] κνύζα <sup>D</sup> τούτῳ <sup>Pt</sup> ἀσφοδέλων <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup> πολυγνάμητω <sup>AdjD</sup> τε <sup>Pt</sup> σελίνῳ <sup>D</sup>	und auch and	und auch and
[69] καὶ <sup>Kon</sup> πίομαι <sub>FuM/P</sub> μαλακῶς <sup>Adv</sup> μεμνημένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> Ἀγεάνακτος <sup>G</sup>	und and	sanft softly
[70] αὐταῖσιν <sup>AdjD</sup> κυλίκεσσι <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> τρύγα <sup>A</sup> χεῖλος <sup>A</sup> ἐρείδων. <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>	dieselben with the same	und and
[71] αὐλησεῦντι <sub>FuAkt</sub> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δύο <sup>Adj</sup> ποιμένες <sup>N</sup> εἰς <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> αχαρνεύς <sup>N</sup>	aber but	mir to me
[72] εἷς <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> λυκωπίτας <sup>N</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τίτυρος <sup>N</sup> ἐγγύθεν <sup>Adv</sup> ἀσεῖ. <sub>FuAkt</sub>	einer one	aber but
[73] ὡς <sup>Kon</sup> ποκα <sup>Adv</sup> τᾶς <sup>ArtG</sup> Ξενέας <sup>G</sup> ἡράσσατο <sub>ImpM/P</sub> Δάφνις <sup>N</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> βούτας <sup>N</sup>	wie as	einst once
[74] χώς <sup>Kon</sup> ὅρος <sup>N</sup> ἀμφ' <sup>Prp</sup> ἐπονεῖτο <sub>ImpM/P</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ως <sup>Kon</sup> δρύες <sup>N</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐθρήνευν <sub>ImpAkt</sub>	und wie and how	ringsum arround
[75] Ἰμέρα <sup>N</sup> αἵτε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φύοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> παρ <sup>Prp</sup> ὄχθησιν <sup>D</sup> ποταμοῖο <sup>G</sup>	welche who	wachsend to the growing
[76] εὔτε <sup>Kon</sup> χιλῶν <sup>N</sup> ὡς <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κατετάκετο <sub>ImpM/P</sub> μακρὸν <sup>AdjA</sup> ὑφε <sup>Prp</sup> αἴμον <sup>A</sup>	als when	wie as
[77] ἢ <sup>Kon</sup> Ἀθω <sup>A</sup> ἢ <sup>Kon</sup> Ριόδοπαν <sup>A</sup> ἢ <sup>Kon</sup> Καύκασον <sup>A</sup> ἐσχατόωντα <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	oder or	oder or
[78] ἀσεῖ <sub>FuAkt</sub> δέ <sup>Pt</sup> ώς <sup>Kon</sup> ποκ <sup>Adv</sup> εἰδεκτο <sub>ImpM/P</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> αἰπόλον <sup>A</sup> εύρεα <sup>AdjA</sup> λάρναξ <sup>N</sup>	auch but	wie how

[79] ζωὸν <sup>AdjA</sup> ἔόντα <sup>A</sup> PräAkt κακαῖσιν <sup>AdjD</sup> ἀτασθαλίαισιν <sup>D</sup> ἄνακτος, <sup>G</sup>
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked
[80] ὡς <sup>Kon</sup> τέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> Pr αἱ <sup>ArtN</sup> σιμαῖ <sup>AdjN</sup> λειμωνόθε <sup>Adv</sup> φέρβον <sup>N</sup> PräAkt ἰοῖσαι <sup>N</sup> PräM/P
wie how auch and ihn him die the Stumpf snub nosed von der Wiese from meadow nährend were feeding gehend going
[81] κέδρον <sup>A</sup> ἐς <sup>Prp</sup> ἀδεῖαν <sup>AdjA</sup> μαλακοῖς <sup>AdjD</sup> ἀνθεσσοι <sup>D</sup> μελισσαι, <sup>N</sup>
in into süße sweet weichen with soft
[82] οὕνεκά <sup>Kon</sup> οι <sup>D</sup> Pr γλυκὺ <sup>AdjN</sup> Μοῖσα <sup>N</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> στόματος <sup>G</sup> χέε <sup>AorAkt</sup> νέκταρ. <sup>A</sup>
weil because ihm to him süß sweet durch down along
[83] ὥιος <sup>AdjV</sup> μακαριστὲ <sup>AdjV</sup> Κομάτα, <sup>V</sup> τύ <sup>N</sup> Pr θην <sup>Pt</sup> τάδε <sup>A</sup> Pr τερπνὰ <sup>AdjA</sup> πεπόνθεις, <sup>PerAkt</sup>
selig zu nennender blessed du you wahrlich indeed diese these lieblichen delightful
[84] καὶ <sup>Kon</sup> τὺ <sup>N</sup> Pr κατεκλάσθης <sup>AorM/P</sup> ἐς <sup>Prp</sup> λάρνακα, <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὺ <sup>N</sup> Pr μελισσᾶν <sup>G</sup>
und and du you in into und and du you
[85] κηρύα <sup>A</sup> φερβόμενος <sup>N</sup> PräM/P ἔτος <sup>A</sup> ὥριον <sup>AdjA</sup> ἔξεπόνασας. <sup>AorAkt</sup>
genährt werdend being fed reif es seasonable
[86] αἴθε <sup>Kon</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> ἐμεῦ <sup>G</sup> Pr ζωοῖς <sup>AdjN</sup> ἔναριθμος <sup>AdjN</sup> ὠφελεῖς <sup>AorAkt</sup> εἰμεν, <sup>PräAktInf</sup>
ach wenn that auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted
[87] ὡς <sup>Kon</sup> τοι <sup>D</sup> Pr ἐγὼν <sup>N</sup> Pr ἐνόμευον <sup>ImpAkt</sup> ἀν <sup>Prp</sup> ὥρεα <sup>A</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> καλὰς <sup>AdjA</sup> αἰγας <sup>A</sup>
so so dir to you ich I auf und ab up through die the schönen fair
[88] φωνᾶς <sup>G</sup> εἰσαΐων, <sup>N</sup> PräAkt τὺ <sup>N</sup> Pr δ <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> δρυσὶν <sup>D</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> πεύκαις <sup>D</sup>
lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under
[89] ἀδὺ <sup>Adv</sup> μελισδόμενος <sup>N</sup> PräM/P κατεκέκλισο <sup>PerM/P</sup> θεῖε <sup>AdjV</sup> Κομάτα. <sup>V</sup>
süß sweetly singend humming göttlicher divine
[90] χώ <sup>KonArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τόσο <sup>A</sup> Pr εἰπών <sup>N</sup> AorSAkt ἀπεπαύσατο. <sup>AorMed</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μετ <sup>Pt</sup> αὖθις <sup>Adv</sup>
und der and the zwar indeed so viel gesagt habend having said den the aber but nach after wiederum again
[91] κήγω <sup>KonN</sup> τοι <sup>A</sup> Pr ἐφάμαν. <sup>ImpAkt</sup> "Λυκίδα <sup>V</sup> φίλε, <sup>AdjV</sup> πολλὰ <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἄλλα <sup>AdjA</sup>
und ich and I dies such Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other
[92] νύμφαι <sup>N</sup> κήμε <sup>KonA</sup> διδαξαν <sup>AorAkt</sup> ἀν <sup>Prp</sup> ὥρεα <sup>A</sup> βουκολέοντα <sup>A</sup> PräAkt
und mich and me auf und ab up through weidend herding

[93]	ἐσθλά, AdjA	τά <sup>A</sup> Pr	που <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ζηνὸς <sup>G</sup>	ἐπι <sup>Prp</sup>	θρόνον <sup>A</sup>	ἄγαγε <sup>AorSAkt</sup>	φάμα. <sup>N</sup>
	gute, good things,	die the	I suppose	und and	und upon				
[94]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τόγ <sup>'ArtAPt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πάν <sup>AdvG</sup>	των <sup>AdjG</sup>	μέγ <sup>Adv</sup>	ὑπερισχον, <sup>AdjA</sup>	ω <sup>D</sup> Pr	τυ <sup>N</sup> Pr γε ραίρειν <sup>PräAktInf</sup>
	aber but	that indeed	aus out of	aus all	allen all	sehr greatly	überragend, preeminent,	dem welchen for whom	du you
[95]	ἀρξεῦμ <sup>.FuM/P</sup>	ἀλλ <sup>,Kon</sup>	ύπα <sup></sup>	κουσον, <sup>AorAktImv</sup>	ἐπει <sup>Kon</sup>	φίλος <sup>AdjN</sup>	ἐπλεο <sup>ImpAkt</sup>	Μοίσαις. <sup>"D</sup>	
	aber but				da since	lieb dear			
[96]	Σιμιχί <sup>δο<sup>D</sup></sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	Ἐρωτε <sup>N</sup>	ἐπέπταρον. <sup>AorAkt</sup>	ἢ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δειλὸς <sup>AdjN</sup>	
	zwar at least				ja indeed	denn for	der the	Armselige wretched	
[97]	τόσσον <sup>AdjA</sup>	ἐπο <sup>PräAkt</sup>	Μυρ <sup>τοῦς,<sup>G</sup></sup>	ὅσσον <sup>A</sup> Pr	εἰαρο <sup>G</sup>	αἴγε <sup>N</sup>	ἐρᾶντι. <sup>PräAkt</sup>		
	so sehr so much		wie sehr as much						
[98]	ῶρα <sup>το<sup>AdjN</sup></sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	φιλαίτατος <sup>AdjSupN</sup>	ἀνέρι <sup>D</sup>	τήνω <sup>D</sup> Pr	
	begehrens wert seasonable	aber but	der the	die the	alle all	liebste most beloved		jenem to that one	
[99]	παιδὸς <sup>G</sup>	ὑπό <sup>Prp</sup>	σπλάγχνοι <sup>σιν<sup>D</sup></sup>	ἐχει <sup>PräAkt</sup>	πιόθον. <sup>A</sup>	οἴδεν <sup>PerAkt</sup>	Ἄριστις, <sup>N</sup>		
		unter under							
[100]	ἐσθλὸς <sup>AdjN</sup>	ἀνήρ, <sup>N</sup>	μέγ <sup>Adv</sup>	ἀριστος, <sup>AdjSupN</sup>	δν <sup>A</sup> Pr	ούδε <sup>KonPt</sup>	κεν <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> Pr	ἀείδειν <sup>PräAktInf</sup>
	edel good	sehr very	best, best,	den whom	und nicht and not	wohl at least		selbst himself	
[101]	Φοῖβος <sup>N</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	φόρ <sup> μιγγι<sup>D</sup></sup>	παρ <sup>Prp</sup>	τριπόδεσσι <sup>D</sup>	μεγαίροι, <sup>PräAktOp</sup>			
	mit with		an beside						
[102]	ώς <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	παιδὸς <sup>G</sup>	Ἀρατος <sup>N</sup>	ὑπ <sup>,Prp</sup>	όστέον <sup>G</sup>	αἴθετ <sup>',PräM/P</sup>	ἐρωτι. <sup>D</sup>	
	wie as	aus out of			unter under				
[103]	τόν <sup>ArtA</sup>	μο <sup>D</sup> Pr	Πάν, <sup>V</sup>	Ομόλας <sup>G</sup>	ἐρατὸν <sup>AdjA</sup>	πέδον <sup>A</sup>	ὅστε <sup>N</sup> Pr	λέλογχας, <sup>PerAkt</sup>	
	den that one	mir to me			lieb es lovely				
[104]	ἄκλη <sup>το<sup>AdjA</sup></sup>	κείνοιο <sup>G</sup> Pr	φιλας <sup>AdjA</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	χείρας <sup>A</sup>	ἐρείσαις, <sup>AorAktKnj</sup>			
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into					
[105]	εἴτ <sup>,Kon</sup>	ἐστ <sup>,PräAkt</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	Φιλινος <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μαλθακὸς <sup>AdjN</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	ἄλλος. <sup>AdjN</sup>
	sei es whether		wohl then	der the		weich lich soft	oder sei es or whether	irgendeiner someone	anderer. other.
[106]	κῆν <sup>KonPt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ταῦτ <sup>,A</sup> Pr	ἐρδηι <sup>PräAktKnj</sup>	ώ <sup>O</sup>	Πὰν <sup>V</sup>	φίλε, <sup>AdjV</sup>	μή <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> Pr	τυ <sup>A</sup> Pr παῖδες <sup>N</sup>
	und wenn and if	zwar at least	dieses these		O		Freund, dear,	nicht not	irgend etwas anything

- [107] Ἀρκαδί<sub>kol</sub><sup>AdjN</sup> σκίλ<sub>λαισιν</sub><sup>D</sup> ύπο<sub>πλευ</sub><sup>Prp</sup> ράς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sub>καὶ</sub><sup>Kon</sup> ὥμους<sup>A</sup>  
arkadische Arcadian unter under und and auch also
- [108] τανίκα<sup>Adv</sup> μαστίσδοιεν<sub>PräAktOp</sub> ὅτε<sub>κρέα</sub><sup>Kon</sup> τυτθὰ<sup>AdjN</sup> παρείη<sub>παρείη</sub><sup>PräAktKnj</sup>  
dann wenn then wenn when kleine small
- [109] εἰ<sub>εἰ</sub><sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλλως<sup>Adv</sup> νεύ<sub>σαις</sub><sup>AorAktKnj</sup> κατὰ<sub>μὲν</sub><sup>Prp</sup> χρόα<sup>A</sup> πάντ<sup>Adja</sup> ὄνυ<sub>χεσσι</sub><sup>D</sup>  
wenn aber anders otherwise über down zwar at least alles all
- [110] δακνόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κνάσαιο<sub>PräM/Pop</sub> καὶ<sub>καὶ</sub><sup>Kon</sup> ἐν<sub>κνίδαισι</sub><sup>PräAktOp</sup> καθεύδοις<sup>N</sup>  
gebissen werdening being bitten und and in in
- [111] εἴης<sub>PräM/PKnj</sub> δ<sup>Pt</sup> Ἡδωνῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sub>ώρεσι</sub><sup>D</sup> χείματι<sup>D</sup> μέσσω<sup>AdjD</sup>  
aber but zwar at least in in mittlerem middle
- [112] Ἔβρον<sup>A</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> ποταμὸν<sup>A</sup> τε<sub>τραμμένος</sub><sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄρκτω<sup>D</sup>  
an by gewandt having been turned nahe near
- [113] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέρει<sup>D</sup> πυμάτοιστ<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> Αἰθιόπεσσι<sup>D</sup> νομεύοις<sub>PräAktKnj</sub>  
im aber äußersten at the furthest bei beside
- [114] πέτρα<sup>D</sup> ὑπο<sup>Prp</sup> Βλεμύων<sup>G</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> Νεῖλος<sup>N</sup> ὡρατός<sup>AdjN</sup>  
unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.
- [115] ὕμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> γετίδος<sup>G</sup> καὶ<sub>καὶ</sub><sup>Kon</sup> Βυβλίδος<sup>G</sup> ἀδύ<sup>AdjA</sup> λιπόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
ihr you all aber but und and süß sweet verlassend having left
- [116] νᾶμα<sup>A</sup> καὶ<sub>καὶ</sub><sup>Kon</sup> Οἰκεῦντα<sup>A</sup> ξανθᾶς<sup>AdjG</sup> ξδος<sup>A</sup> αἰπὺ<sup>AdjA</sup> Διώνας<sup>G</sup>  
und and der blonden of blond steilen steep
- [117] ὠϊ<sup>O</sup> μάλοισιν<sup>D</sup> Ἐρωτεῖς<sup>N</sup> ἐρευθομένοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ὁμοῖοι<sup>AdjN</sup>  
errötend being reddened gleich, like,
- [118] βάλλετε<sub>PräAktImv</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόξοισι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἴμερόεντα<sup>AdjA</sup> Φιλίνον<sup>A</sup>  
mir for me den the begehrens würdigen desirous
- [119] βάλλετ<sup>'</sup><sub>PräAktImv</sub> ἐπει<sub>Kon</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ξεῖνον<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσμορος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔλε<sub>εἰ</sub><sub>PräAkt</sub> μευ.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not meiner. of me.
- [120] καὶ<sub>καὶ</sub><sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> ἀπίολο<sup>AdjN</sup> πεπαίτερος<sup>AdjKmpN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκες<sup>N</sup>  
und in der Tat indeed ja at least der Birne of pear reifer, riper, die the aber but meiner. of me.

- [121] "αἰαῖ "ιἱ φαντὶ<sup>N</sup> PräAkt "Φιλῖνε, <sup>V</sup> τό<sup>ArtN</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καλὸν<sup>AdjN</sup> ἄνθος<sup>N</sup> ἀπορρεῖ." PräAkt  
 "weh"  
 "alas"  
 sagen they say  
 das the  
 dir to you  
 schöne fair
- [122] μηκέτι<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φρουρέωμες<sup>PräAktKnj</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> προθύροισιν<sup>D</sup> Ἀρατε,<sup>V</sup>  
 nicht mehr  
 no more  
 dir to you  
 an upon
- [123] μηδὲ<sup>Kon</sup> πόδας<sup>A</sup> τριβωμες<sup>PräAktKnj</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὥρθιος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἄλεκτωρ<sup>N</sup>  
 und auch nicht  
 nor  
 der the  
 aber but  
 früh zeitig of dawn  
 andern another
- [124] κοκκύζων<sup>N</sup> PräAkt νάρκαισιν<sup>D</sup> ἀνιαραῖσι<sup>AdjD</sup> διδοίη,<sup>PräAktOp</sup>  
 krähend crowing  
 beschwerlichen grievous
- [125] εἰς<sup>AdjN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φέριστε<sup>AdjSupV</sup> Μόλων<sup>N</sup> ἄγχοιτο<sup>PräM/POp</sup> παλαιστρας,<sup>G</sup>  
 einer one  
 aber but  
 von from  
 dieser of this  
 Bester best
- [126] ἅμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>'Pt</sup> ἀσυχία<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μέλοι<sup>PräAktKnj</sup> γραία<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> παρείη,<sup>PräAktKnj</sup>  
 uns to us  
 aber but  
 und and  
 und and  
 und and
- [127] ἀτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπιφθύζοισα<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐρύκοι.<sup>PräAktKnj</sup>  
 welche whoever  
 zischend muttering over  
 die the  
 nicht not  
 schönen fair  
 abseits apart
- [128] τόσος<sup>AdjA</sup> ἐφάμαν<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λαγωβόλον,<sup>N</sup> ἀδύ<sup>AdjN</sup> γε<sup>λάσσας<sup>N</sup></sup><sub>AorAkt</sub>  
 so viel so much  
 der the  
 aber but  
 mir to me  
 das the  
 süß sweetly  
 lachend having laughed
- [129] ὡς<sup>Kon</sup> πάρος,<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Μοισᾶν<sup>G</sup> ξεινήιον<sup>A</sup> ὕπασεν<sup>AorSAkt</sup> εἴμεν.<sup>PräAktInf</sup>  
 wie as  
 zuvor, formerly,  
 von out of
- [130] χώ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποκλίνας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀριστερὰ<sup>AdjA</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Πύξας<sup>A</sup>  
 und der at least  
 abgeborgen habend having turned aside  
 nach upon  
 links left  
 die the  
 nach upon
- [131] εἴρφ<sup>'</sup><sub>AorSAkt</sub> ὀδόν,<sup>A</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὔκριτος<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Φρασιδάνω<sup>A</sup>  
 aber but  
 ich I  
 und and  
 auch also  
 zu into
- [132] στραφθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> χώ<sup>KonArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> ἀμύντιχος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> βαθείαις<sup>AdjD</sup>  
 gewandt worden having turned  
 und der and the  
 schöne fair  
 in in  
 und and  
 tiefen deep
- [133] ἀδείας<sup>AdjG</sup> σχοῖνοιο<sup>G</sup> χαμενίσιν<sup>D</sup> ἐκλίνθημες<sup>AorM/P</sup>  
 lieblichen sweet
- [134] ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νεοτιμάτοισι<sup>AdjD</sup> γε<sup>γαθότες<sup>N</sup></sup><sub>PerAkt</sub> οιναρέοισι<sup>AdjD</sup>  
 in in  
 und and  
 frisch bereiteten freshly pressed  
 erfreut seiend having rejoiced  
 wein duftenden wine sweet.

[135] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> δ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἀμὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπερθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς<sup>G</sup> δονέοντο<sub>ImpM/P</sub>  
viele aber über uns oben entlang  
many but to us above down

[136] αἴγει|pol<sup>N</sup> πτελέαι<sup>N</sup> τε·<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> |ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ<sup>N</sup>  
und- and das aber nahe nearby  
and- and the but near sacred

[137] Νυμφᾶν<sup>G</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἄντροιο<sup>G</sup> κατειβόμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κελάρυζε<sup>.ImpAkt</sup>  
aus herab fließend trickling down  
out of trickling down

[138] τοι<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιαραῖς<sup>AdjD</sup> ὅροδαμνίσιν<sup>D</sup> αἰθαλίωνες<sup>N</sup>  
die aber zu schattigen shadowy  
the but toward shadowy

[139] τέττιγες<sup>N</sup> λαλαγεῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόνον.<sup>A</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ὄλολυγών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκιναῖσι<sup>AdjD</sup> βάτων<sup>G</sup> τρύζεσκεν<sub>ImpAkt</sub> ἀκάνθαις.<sup>D</sup>  
aus der Ferne in dichten thick  
from afar in thick

[141] ἄειδον<sub>ImpAkt</sub> κόρυδοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκανθίδες,<sup>N</sup> ἔστενε<sub>ImpAkt</sub> τρυγών,<sup>N</sup>  
und and

[142] πωτῶν<sup>N</sup><sub>ImpM/P</sub> ξουθαῖ<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι.<sup>N</sup>  
gelb liche tawny um around um about

[143] πάντων<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡσδεν<sup>Adv</sup> θέρεοις<sup>G</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πίονος,<sup>AdjG</sup> ὡσδε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὥπωρας.<sup>G</sup>  
alles all so thus sehr very reichen, rich, thus so aber but

[144] ὅχναι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> ποσσοί,<sup>D</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλα<sup>N</sup>  
zwar bei an beside aber but

[145] δαψιλέως<sup>Adv</sup> ἀμῆν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔκυλινδετο<sub>ImpM/P</sub> τοι<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐκέχυντο<sub>PlqM/P</sub>  
reichlich plentifully uns to us die the aber but

[146] ὅρπακες<sup>N</sup> βραβίλοισι<sup>AdjD</sup> καταβρίθοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔροζε<sup>.Adv</sup>  
schweren with weighty niedrig beschwerend weighing down zum Boden- to the ground-

[147] τετράενες<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πιθῶν<sup>G</sup> ἀπελύετο<sub>ImpM/P</sub> κρατὸς<sup>G</sup> ἄλειφαρ.<sup>N</sup>  
vier jährig four years aber but

[148] νύμφαι<sup>N</sup> Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνάσσον<sup>AdjA</sup> αἴπος<sup>A</sup> ἔχοισαι,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149]	$\ddot{\alpha}\rho\acute{a}$ <sup>Pt</sup>	$\gamma\acute{e}$ <sup>Pt</sup>	$\pi\acute{a}$ <sup>Adv</sup>	$\tau\acute{o}i$	$\acute{o}n\delta e$ <sup>AdjA</sup>	$\phi\acute{o} l\omega$ <sup>D</sup>	$\kappa\acute{a}t\grave{a}$ <sup>Prp</sup>	$\lambda\acute{a}i\nu o$ <sup>AdjA</sup>	$\acute{a}n\tau\rho o$ <sup>A</sup>
	etwa	wohl	irgendwo	solch	es	such	hinab	in	steinern
	then	at least	somewhere	such			down		es
									stone
[150]	$\kappa\acute{a}t\grave{a}\eta\rho$ <sup>A</sup>	$\acute{H}ra k\acute{l}i$ <sup>D</sup>	$\gamma\acute{e} p\omega\nu$ <sup>N</sup>	$\acute{e} s\acute{t}\acute{h}\acute{s}a\acute{t}o$ <sup>AorM/P</sup>	$Xe\acute{i}r\omega\nu$ <sup>N</sup>				
[151]	$\ddot{\alpha}\rho\acute{a}$ <sup>Pt</sup>	$\gamma\acute{e}$ <sup>Pt</sup>	$\pi\acute{a}$ <sup>Adv</sup>	$\tau\acute{h}\acute{v}o$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\tau\grave{o}v$ <sup>ArtA</sup>	$\pi\acute{o}i\mu\acute{m}e\acute{n}a$ <sup>A</sup>	$\tau\grave{o}v$ <sup>ArtA</sup>	$\pi\acute{o}t$ <sup>Adv</sup>	$\acute{A}n\acute{a}p\omega$ <sup>D</sup>
	etwa	wohl	irgendwo	jenen	that	den	the	einst	
	then	at least	somewhere	such			the	once	
[152]	$\tau\grave{o}v$ <sup>ArtA</sup>	$\kappa\acute{a}t\grave{a}\acute{r}\grave{o}v$ <sup>AdjA</sup>	$\Pi\acute{o}l\acute{u} f\acute{a}m\acute{o}n,^A$	$\grave{o}\acute{s}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\acute{w}\acute{r}\acute{e}s\acute{o}$ <sup>D</sup>	$\acute{v}\acute{a}\acute{s}\acute{a}c$ <sup>A</sup>	$\acute{e} v\acute{a}\acute{l}\acute{a}c$ <sup>ImpAkt</sup>		
	den	the	starken	mighty	der	who			
[153]	$\tau\acute{o}i\nu$ <sup>AdjA</sup>	$\acute{v}\acute{e}k\acute{t}a\rho$ <sup>A</sup>	$\acute{e} p\acute{e}i\acute{s}\acute{e}$ <sup>AorSAkt</sup>	$\kappa\acute{a}t$ <sup>Prp</sup>	$\alpha\acute{u}\acute{l}\acute{a}i$ <sup>A</sup>	$\pi\acute{o}o\acute{s}\acute{o}$ <sup>D</sup>	$\chi\acute{o} p\acute{e}\acute{u}s\acute{a}i$ <sup>AorInfAkt</sup>		
	solchen	such		über	down				
[154]	$\acute{o}\acute{l}\acute{o}v$ <sup>AdjA</sup>	$\delta\acute{h}$ <sup>Pt</sup>	$\tau\acute{o}k\acute{a}$ <sup>Adv</sup>	$\pi\acute{w}\acute{m}\acute{a}$ <sup>A</sup>	$\delta\acute{l}\acute{e}k\acute{r}\acute{a}n\acute{a}$ <sup>AorAkt</sup>	$\sigma\acute{a}t\acute{e}$ <sup>AorAkt</sup>	$N\acute{u}m\acute{f}a\acute{i}$ <sup>V</sup>		
	welch	ein	ja	damals					
	what	sort	indeed	then					
[155]	$\beta\acute{w}\acute{m}\acute{\omega}$ <sup>D</sup>	$\pi\acute{a}\rho$ <sup>Prp</sup>	$\Delta\acute{a} m\acute{a}t\rho o\acute{s}$ <sup>G</sup>	$\grave{a} l\acute{w}\acute{a}d\acute{o}c$ <sup>;AdjG</sup>	$\grave{x}\acute{a}\acute{s}$ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	$\acute{e}\acute{p}\acute{l}$ <sup>Prp</sup>	$\sigma\acute{w}\acute{r}\acute{\omega}$ <sup>D</sup>		
	bei	beside		der Tenne; of threshing floor;	of whom	auf	upon		
[156]	$\alpha\acute{u}\acute{t}\acute{i}\acute{s}$ <sup>Adv</sup>	$\acute{e} g\acute{w}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\pi\acute{a} x\acute{a}i\acute{m}\acute{u}$ <sup>AorAktOp</sup>	$\mu\acute{e} g\acute{a}$ <sup>AdjA</sup>	$\pi\acute{t}\acute{u}o\nu$ <sup>A</sup>	$\grave{a}$ <sup>ArtN</sup>	$\delta\acute{e}$ <sup>Pt</sup>	$\gamma\acute{e} l\acute{a}o\acute{s}s\acute{a}i$ <sup>PräAkt</sup>	
	wieder	again	ich	I	great	die	aber	but	
[157]	$\delta\acute{r}\acute{a}\acute{y}\acute{m}\acute{a}\acute{t}\acute{a}$ <sup>A</sup>	$k\acute{a}i$ <sup>Kon</sup>	$\mu\acute{a} k\acute{w}\acute{a}n\acute{a}c$ <sup>A</sup>	$\acute{e}n$ <sup>Prp</sup>	$\grave{a}\acute{m}\acute{f}\acute{o}t\acute{e}\acute{r}\acute{a}i\acute{s}\acute{t}\acute{v}$ <sup>AdjD</sup>	$\acute{e} x\acute{o}i\acute{s}\acute{a}.$ <sup>N</sup>	$M\acute{e}n\acute{a}\acute{l}\acute{k}\acute{a}c$ <sup>.N</sup>	PräAkt	
	und	and	in	in	beiden	haltend.	having.		

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	$\Delta\acute{a}\acute{f}\acute{n}\acute{i}\acute{d}\acute{l}$ <sup>D</sup>	$\tau\acute{w}\acute{o}$ <sup>ArtD</sup>	$\chi\acute{a}r\acute{e}v\acute{e}n\acute{t}\acute{r}$ <sup>AdjD</sup>	$\sigma\acute{u}n\acute{h}\acute{y}n\acute{t}e\acute{t}\acute{o}$ <sup>ImpM/P</sup>	$\beta\acute{u}k\acute{o}\acute{l}\acute{e}\acute{o}n\acute{t}\acute{v}$ <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>
	dem	the	anmutigen graceful		Vieh hüted herding
[2]	$\mu\acute{a}\acute{l}\acute{a}$ <sup>A</sup>	$\acute{n}\acute{e}m\acute{w}\acute{o}n$ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	$\acute{w}\acute{c}$ <sup>Kon</sup>	$\varphi\acute{a}n\acute{t}\acute{i},$ <sup>PräAkt</sup>	$\kappa\acute{a}t$ <sup>Prp</sup>
	weidend, pasturing,	as	wie	entlang down along	long
[3]	$\grave{a}\acute{m}\acute{f}\acute{o}w$ <sup>AdjDuN</sup>	$\tau\acute{w}\acute{y}$ <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>	$\grave{h}\acute{s}\acute{t}\acute{r}\acute{h}\acute{o}$ <sup>ImpAkt</sup>	$\pi\acute{u}r\acute{r}\acute{o}t\acute{r}\acute{\chi}\acute{w}$ <sup>AdjDuN</sup>	$\grave{a}\acute{m}\acute{f}\acute{o}w$ <sup>AdjDuN</sup>
	beide both	jene the two	indeed	rot haarig, red haired,	beide both
[4]	$\grave{a}\acute{m}\acute{f}\acute{o}w$ <sup>AdjDuN</sup>	$\sigma\acute{u}r\acute{i}\acute{s}\acute{d}\acute{e}n$ <sup>PräAktInf</sup>	$\grave{d}\acute{e}\acute{d}\acute{a}\acute{y}\acute{m}\acute{e}n\acute{w}$ <sup>DuN</sup> <sub>PerM/P</sub>	$\grave{a}\acute{m}\acute{f}\acute{o}w$ <sup>AdjDuN</sup>	$\grave{\alpha}\acute{e}\acute{z}\acute{d}\acute{e}n$ <sup>v.</sup> <sub>PräAktInf</sub>
	beide both		kund seiend, having learned,	beide both	

- [5] πρῶτος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Δάφνιν<sup>A</sup> ιδών<sup>N</sup> AorSAkt  
zuerst aber nun zu gesehen habend having seen
- [6] "μυκητᾶν<sub>PräAktInf</sub> ἐπίουρε<sub>AorAktImv</sub> βοῶν<sup>G</sup> Δάφνι, <sup>V</sup> λῆσ<sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀεῖσαι;<sub>AorAktInf</sub>  
mir to me
- [7] φαμί<sub>PräAkt</sub> τού<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικασεῖν,<sub>FuAktInf</sub> δόσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέλω<sub>PräAkt</sub> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dich you so sehr as much selbst my self singend." singing."
- [8] τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις<sup>N</sup> τοιῷδ'<sup>AdjD</sup> ἀπαμείβετο<sub>ImpM/P</sub> μύθῳ<sup>D</sup>  
ihn but nun und der mit solchem such
- [9] "ποιμὴν<sup>N</sup> εἰροπόκων<sup>AdjG</sup> ὄλων<sup>G</sup> συριγκτὰ<sup>V</sup> Μενάλκα,<sup>V</sup>  
woll tragend er of wool fleeced
- [10] οὐποτε<sup>Adv</sup> νικασεῖς<sub>FuAkt</sub> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέ<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τού<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθοις<sub>AorAktKnj</sub> τούγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
niemals never mich auch nicht wenn etwas du ja singend." singing."
- [11] χρήσδεις<sub>PräAkt</sub> ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔσιδεῖν;<sub>AorAktInf</sub> χρήσδεις<sub>PräAkt</sub> καταθεῖναι<sub>AorAktInf</sub> ἀεθλον.<sup>A</sup>  
was zu of what
- [12] χρήσδω<sub>PräAkt</sub> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔσιδεῖν;<sub>AorAktInf</sub> χρήσδω<sub>PräAkt</sub> καταθεῖναι<sub>AorAktInf</sub> ἀεθλον.<sup>A</sup>  
dies this
- [13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θησεύμεσθ',<sub>FuMed</sub> ὅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη;<sub>PräAktKnj</sub>  
und and welchen whom wer immer whoever uns to us zuverlässig sure
- [14] μόσχον<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θησῶ.<sub>FuAkt</sub> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> θὲς<sub>AorAktImv</sub> ισομάτορα<sup>AdjA</sup> ἀμνόν.<sup>A</sup>  
ich I du aber but gleich alten equal in value
- [15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ<sub>FuAkt</sub> ποκα<sup>Adv</sup> ἀμνόν,<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht not jemals once da since streng harsh der the mein of me
- [16] χά<sup>KonArtN</sup> μάτηρ,<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μᾶλα<sup>A</sup> ποθέσπερα<sup>Adv</sup> πάντ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀριθμεῦντι<sub>PräAkt</sub>  
und die and the die aber spät abends late evening alle all
- [17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὰν<sup>Pt</sup> θησεῖς;<sub>FuAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> ἔξει<sub>FuAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber but was at least was what aber but das the Mehre more der the siegend; winning;
- [18] σύριγγ<sup>,A</sup> ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπόησα<sub>AorSAkt</sub> καλὰν<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐννεάφωνον,<sub>AdjA</sub>  
die which schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

- [19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὡσον<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> ὡσον<sup>AdjA</sup> ἀνωθεν, <sup>Adv</sup>  
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,
- [20] ταύταν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατθείην, <sub>AorAktKnj</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ. <sub>FuAkt</sub>  
diese this die the aber but des of the nicht not
- [21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κήγω<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> σύριγγ<sup>A</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> ἐννεάφωνον. <sup>AdjA</sup>  
wahrlich truly ja dir ja indeed und ich and I neun stimmige. nine toned.
- [22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὡσον<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> ὡσον<sup>AdjA</sup> ἀνωθεν. <sup>Adv</sup>  
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her.
- [23] πρώτων<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> συνέπαξ. <sub>AorSAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον<sup>A</sup> ἀλγέω<sub>PräAkt</sub>  
kürzlich formerly ihn him it noch still und and den the
- [24] τοῦτον, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> κάλαμός<sup>N</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διασχισθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> διέτμαξεν. <sub>AorSAkt</sub>  
diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split
- [25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄμμε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κρινεῖ. <sub>FuAkt</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται<sub>FuM/P</sub> ἀμέων; <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
aber but wer who uns us wer who zuhörig listening unser; of us;
- [26] τῆνον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>A</sup> ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες; <sub>AorAktKnj</sub>  
jenen that wie how hier here den the wenn if
- [27] ὁ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κύων<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ. <sub>PräAkt</sub>  
to whom toward den the der the der the scheckige white spotted
- [28] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἄυσαν, <sub>AorSAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> αἰπόλος<sup>N</sup> ἥνθ, <sub>AorSAkt</sub> ἐπακοῦσαι. <sub>AorAktInf</sub>  
und die zwar indeed der the aber but
- [29] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἄειδον, <sub>ImpAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> αἰπόλος<sup>N</sup> ἥθελε <sub>ImpAkt</sub> κρίνειν. <sub>PräAktInf</sub>  
und die zwar indeed der the aber but
- [30] πράτος<sup>AdjN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὕν<sup>Pt</sup> ἄειδε <sub>ImpAkt</sub> λαχῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ίυκτὰ<sup>A</sup> Μενάλκας, <sup>N</sup>  
zuerst first aber nun then durch Los erwählt having obtained by lot
- [31] εἴτα<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀμοιβαίν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε <sub>ImpAkt</sub> Δάφνις<sup>N</sup> ἀοιδάν. <sup>A</sup>  
dann then aber wechselseitig responsive
- [32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας<sup>N</sup> ἄρξατο <sub>AorM/P</sub> πράτος. <sup>AdjN</sup>  
bukolischen bucolic· so thus aber but zuerst. first.

[33] Ἀγκεα<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί,<sup>V</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος,<sup>N</sup> αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας<sup>N</sup>  
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πήποχ<sup>,Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς<sup>N</sup> προσφιλές<sup>AdjA</sup> ἔσε<sup>AorSAkt</sup> μέλος,<sup>A</sup>  
jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ<sup>'</sup><sub>PräAktOp</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας.<sup>A</sup> ἢν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>,Adv</sup> ἔνθη<sub>PräM/PKnj</sub>  
aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις<sup>N</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δαμάλας,<sup>A</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.<sub>PräAktKnj</sub>  
habend having nichts nothing weniger less

[37] κραναῖ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι,<sup>N</sup> γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν,<sup>N</sup> αἴπερ<sup>Kon</sup> ὁμοῖον<sup>AdjA</sup>  
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει<sub>PräAkt</sub> Δάφνις<sup>N</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,<sup>D</sup>  
den to the

[39] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον<sup>N</sup> πιαίνετε.<sub>PräAktImv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας<sup>N</sup>  
dieser this der the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ<sup>,Adv</sup> ἀγάγῃ.<sub>AorAktKnj</sub> χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέμοι.<sub>PräAktKnj</sub>  
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἔνθ<sup>,Adv</sup> ὅις,<sup>N</sup> ἔνθ<sup>,Adv</sup> αἴγες<sup>N</sup> διδυματόκοι,<sup>AdjN</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι<sup>N</sup>  
dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα<sup>A</sup> πληροῦσιν,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δρύες<sup>N</sup> ὑψίτεραι,<sup>AdjN</sup>  
und and hoch ragende, highest,

[43] ἔνθ<sup>,Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων<sup>N</sup> βαίνει<sub>PräAkt</sub> ποσίν.<sup>D</sup> αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη<sub>PräAktKnj</sub>  
dort there der the schöne fair wenn if aber but wohl at least

[44] χῶ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν<sup>N</sup> ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> χαι<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.<sup>N</sup>  
und der trocken dry dortig there und die and the

[45] παντῷ<sup>Adv</sup> ἔχει,<sup>N</sup> παντῷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί,<sup>N</sup> παντῷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος<sup>G</sup>  
überall everywhere überall aber überall everywhere aber but

[46] οὕθατα<sup>N</sup> πλήθουσιν,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,<sub>PräM/P</sub>  
und and die the Junge new

[47] ἐνθ', Adv ἀ AdjN καλὰ AdjN παῖς N ἐπινίσσεται. PräM/P αἰ Kon δ' Pt ἀν Pt ἀφέρπη. PräAktKnj  
dort die schöne fair wenn aber wohl if but at least

[48] χῶ KonArtN τὰς ArtA βῶς A βόσκων N PräAkt χαῖ KonArtN βόες N αὐότεραι. AdjN  
und der die weidend und die selbst ständige.  
and the the feeding and the themselves.

[49] ὥ ij τράγε, V τᾶν ArtG λευκᾶν AdjG αἰγῶν G ἄνερ, V ὡ N βάθος N ὕλας G  
O der weißen white der du to whom

[50] μυρίον, AdjN (ώ ij σιμαῖ AdjV δεῦτ', Adv ἐφ Prp ὅδωρ A ἔριφοι. V )  
zahllos, (O stumpf nasige come here auf upon  
numberless, (O snub nosed

[51] ἐν Prp τήνω D Pr γὰρ Pt τῆνος. N Pr οὐ, PräAktImv ὥ ij κόλε V καὶ Kon λέγε. PräAktImv Μίλων, N  
in in jener denn for jener. O und and and

[52] ὁ ArtN Πρωτεὺς N φώκας A καὶ Kon θεὸς N ὧν N PräAkt ἔνεμε. ImpAkt  
der the und and seiend being

[53] μή Pt μοι D Pr γάν A Πέλοπος, G μή Pt μοι D Pr χρύσεια AdjA τάλαντα A  
nicht möge not mir to me nicht mögen not mir to me goldene golden

[54] εἴη PräAktKnj ἔχειν, PräAktInf μηδὲ KonPt πρόσθε Adv θέειν PräAktInf ἀνέμων. G  
noch auch and not voran before

[55] ἀλλ', Kon ὑπὸ Prp τῷ ArtD πέτρᾳ D τῷ D Pr ἀσοματ, FuMed ἀγκάς Adv ἔχων N PräAkt το, A Pr  
aber but unter der the dieser this im Arm in arms haltend holding dich, you,

[56] σύννομα Adv μᾶλ Adv ἐσορῶν, N PräAkt τὰν ArtA Σικελᾶν AdjA ἐς Prp ὄλα. A  
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die the sizilische in into

[57] δένδρεσι D μὲν Pt χειμῶν N φοβερὸν AdjN κακόν, N ὕδαστ D δ' Pt αὐχμός, N  
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὅρνισιν D δ' Pt ὕσπλαγξ, N ἀγροτέροις AdjD δὲ Kon λίνα, A  
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ D δὲ Pt παρθενικᾶς AdjG ἀπαλᾶς AdjG πόθος. N ὥ ij πάτερ V ὥ ij Ζεῦ, V  
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft O O

[60] οὐ Pt μόνος AdjN ἡράσθην. AorM/P καὶ Kon τὸ N Pr γυναικοφίλας. AdjN  
nicht not allein alone und and du you Frauen liebend. woman loving.

- [61] ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> δι,<sup>Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παῖδες<sup>N</sup> ἔεισαν. <sub>AorAkt</sub>  
 diese zwar nun durch antiphonal er die  
 these indeed then through of alternate the
- [62] τὰν<sup>ArtA</sup> πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὥδαν<sup>A</sup> ούτως<sup>Adv</sup> ἐξῆρχε<sup>ImpAkt</sup> Μενάλκας.<sup>N</sup>  
 den the letzten last aber but so thus
- [63] Φείδευ<sub>PrÄktlmv</sub> τāv<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, <sup>G</sup> φείδευ<sub>PrÄktlmv</sub> λύκε<sup>V</sup> τāv<sup>ArtG</sup> τοκάδων<sup>G</sup> μευ, <sup>G</sup>  
 der of the der of the meiner, of me,
- [64] μηδ,<sup>KonPt</sup> ἀδίκει<sub>PrÄktlmv</sub> μ,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικκός<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω. <sub>PrÄkt</sub>  
 und nicht nor mich, weil klein seiend vielen with many
- [65] ὡς<sup>iij</sup> Λάμπουρε<sup>V</sup> κύον, <sup>V</sup> ούτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὑπνος<sup>N</sup> ἔχει<sub>PrÄkt</sub> τυ;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 o so so tief deep dich; you;
- [66] οὐ<sup>Pt</sup> χρή<sub>PrÄkt</sub> κοιμᾶσθαι<sub>PrÄM/Plnf</sub> βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παῖδι<sup>D</sup> νέμοντα. <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>  
 nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταὶ<sup>ArtN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὅτες, <sup>N</sup> μηδ,<sup>Kon</sup> ὅμμες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὅκνεΐθ', <sub>PrÄkt</sub> ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι<sub>AorM/Plnf</sub>  
 die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft
- [68] ποίας.<sup>A</sup> οὐτὶ<sup>Pt</sup> καμεῖσθ', <sub>FuM/P</sub> ὅκκ,<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φύηται. <sub>PrÄM/PKnj</sub>  
 gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this
- [69] σίττα<sub>PrÄktlmv</sub> νέμεσθε<sub>PrÄM/Plmv</sub> νέμεσθε,<sub>PrÄM/Plmv</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> δ,<sup>Pt</sup> οὕθατα<sup>A</sup> πλήσατε<sub>AorAktlmv</sub> πᾶσα<sub>L</sub>, <sup>AdjN</sup>  
 die the aber but alle, all of you,
- [70] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὕρνες<sup>N</sup> ἔχωντι, <sub>PrÄktKnj</sub> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως<sup>A</sup> ἀποθῶμαι. <sub>AorMedKnj</sub>  
 so that the das zwar indeed das the aber in into
- [71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις<sup>N</sup> λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ', <sub>ImpM/P</sub> ἀείδειν. <sub>PrÄktInf</sub>  
 zweiter second wieder again hell shrill ly
- [72] κήμε<sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω<sup>G</sup> σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα<sup>N</sup> ἐχθὲς<sup>Adv</sup> ἴδοῖσα<sup>N</sup>  
 und mich and me denn for aus of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας<sup>A</sup> παρελάντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἥμεν<sub>ImpAkt</sub> ἔφασκεν. <sub>ImpAkt</sub>  
 die the vorbeiführend driving past schön good schön good
- [74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> λόγον<sup>A</sup> ἐκρίθην<sub>AorPas</sub> ἄπο,<sup>Adv</sup> τῶμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτῷ, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
 nicht wahrlich auch nicht nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N</sup> AorSAkt τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> εἰρπον.<sup>ImpAkt</sup>  
aber but hinab down geblickt habend having looked die the unsre our

[76] ἀδεῖ<sup>:AdjN</sup> ᾧ<sup>ArtN</sup> φωνὰ<sup>N</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος,<sup>G</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα.<sup>N</sup>  
liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> μόσχος<sup>N</sup> γαρύεται,<sup>PräM/P</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς.<sup>N</sup>  
süß sweet aber but und der and the süß sweet aber but und die and the

[78] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος<sup>G</sup> παρ·<sup>Prp</sup> ὅδωρ<sup>A</sup> φέον<sup>A</sup> PräAkt αἰθριοκοιτεῖν.<sup>PräAktInf</sup>  
süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing αἰθριοκοιτεῖν.

[79] τῷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ<sup>D</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> βάλανοι<sup>N</sup> κόσμος,<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μαλ(δι)<sup>D</sup> μᾶλα,<sup>N</sup>  
der to the die the dem to the

[80] τῷ<sup>ArtD</sup> βοὶ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μόσχος,<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ<sup>D</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> βόες<sup>N</sup> αὐταί.<sup>N</sup>  
der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἄξισαν,<sup>AorAkt</sup> ὅ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἱπόλος<sup>N</sup> ὡδ<sup>,Adv</sup> ὅγόρευεν.<sup>ImpAkt</sup>  
so thus die the der the aber but so thus

[82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα<sup>N</sup> τευ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ωΐ<sup>O</sup> Δάφνι<sup>V</sup> φωνά.<sup>N</sup>  
süß etwas der the dein of you und and begehrwert desirable o

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένω<sup>D</sup> τευ<sup>G</sup> ἀκουέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μέλι<sup>A</sup> λείχειν.<sup>PräAktInf</sup>  
besser better dem Singenden to the singing dein of you als than

[84] λάζεο<sup>PräM/Plmv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας.<sup>A</sup> ἐνίκασας<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀείδων.<sup>N</sup> PräAkt singend.  
die the die the für singend.

[85] αἱ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> λῃ<sup>PräAkt</sup> με<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἔμ<sup>Prt</sup> αἱπολέοντα<sup>A</sup> διδάξαι<sup>,AorAktInf</sup>  
wenn aber etwas mich me und selbst himself zugleich together weidend herding

[86] τήναν<sup>A</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ<sup>FuAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά<sup>A</sup> τοι<sup>D</sup> αἴγα,<sup>A</sup>  
jene that die the mitylänische mitra cap die the dir to you

[87] ἄτις<sup>N</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς<sup>G</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα<sup>A</sup> πληροῖ.<sup>PräAkt</sup>  
die welche which über over stets always den the

[88] ὥς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὡ<sup>ArtN</sup> παῖς<sup>N</sup> ἔχαρη<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο<sup>AorM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε<sup>AorAkt</sup>  
so thus zwar indeed der the und and und and

- [89] νικάσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ούτως<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> ματέρι<sup>D</sup> νεβρὸς<sup>N</sup> ἄλοιτο.<sub>AorM/POp</sub>  
gesiegt habend, so zu upon
- [90] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατεσμύχθη<sub>AorPas</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνετράπετο<sub>AorM/P</sub> φρένα<sup>A</sup> λύπα<sup>D</sup>  
wie as aber but und and
- [91] ὕτερος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύμφα<sup>N</sup> γαμεθεῖσ<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀκάχοιτο.<sub>PräM/Pop</sub>  
der andere, the other, so auch and verheiratet worden seind having been married
- [92] κὴ<sup>KonPrt</sup> τούτω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prt</sup> ποιμέσι<sup>D</sup> Δάφνις<sup>N</sup> ἔγεντο,<sub>AorMed</sub>  
und aus and from diesem this erster first bei among
- [93] καὶ<sup>Kon</sup> Νύμφαν<sup>A</sup> ἄκρηβος<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> Ναΐδα<sup>A</sup> γάμεν.<sub>AorAkt</sub>  
und and genau exact seiend being noch yet being

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολι|άζεο<sub>PräM/Plmv</sub> Δάφνι, <sup>V</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὥδᾶς<sup>G</sup> ἄρχεο<sub>PräM/Plmv</sub> πρῶτος,<sup>AdjN</sup>  
you du aber but first,
- [2] ὥδᾶς<sup>G</sup> ἄρχεο<sub>PräM/Plmv</sub> Δάφνι, <sup>V</sup> συ|ναψά|σθω<sub>AorMedImv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Με|νάλκας,<sup>N</sup>  
aber but
- [3] μόσχως<sup>A</sup> βουσὸν<sup>D</sup> ὑ|φέντες,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὑ|πὸ<sup>Prt</sup> στεί|ραυσι<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταύρως.<sup>A</sup>  
unter geführt habend, having put under, unter under unfruchtbaren barren cows aber but
- [4] χοι|KonArtN μὲν<sup>Pt</sup> ἀ|μῷ<sup>Adv</sup> βό|σκοιντο<sub>PräM/POp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prt</sup> φύλα|λοισι<sup>D</sup> πλα|νῶντο<sub>PräM/POp</sub>  
und die the zwar indeed zusammen und and in in
- [5] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ|τιμαγε|λεῦντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐ|μὶν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βουκολι|άζευ<sub>PräAktImv</sub>  
nichts nothing entehrnd die Herde dishonoring the herd mir for me aber but du you
- [6] ἐκτόθεν,<sup>Adv</sup> ἄλλω|θεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πο|τικρί|νοιτο<sub>PräM/POp</sub> Με|νάλκας,<sup>N</sup>  
von außen, from outside, von anderswo from elsewhere aber but
- [7] ἄδυ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ|ArtN μό|σχος<sup>N</sup> γα|ρύεται,<sub>PräM/P</sub> ἄδυ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά|KonArtN βοῦς,<sup>N</sup>  
süß zwar die the sweet aber und die
- [8] ἄδυ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά|KonArtN σῦ|ριγξ<sup>N</sup> χώ|KonArtN βουκόλος,<sup>N</sup> ἄδυ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κή|γών.<sub>KonN</sub><sub>Pr</sub>  
süß aber und die und der sweet aber und ich. and I.

[9] ἔστι <sub>PrÄkt</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	παρ· <sub>Prp</sub>	ὑδωρ <sup>A</sup>	ψυχρὸν <sup>AdjA</sup>	στιβάς, <sup>N</sup>	ἐν	δέ <sup>Pt</sup>	νέ	νασται <sub>PerM/P</sub>
aber but		mir to me	bei beside		kalt cool		in in	aber but		
[10] λευκᾶν <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sub>Prp</sub>	δαμαλᾶν <sup>G</sup>	καλὰ <sup>AdjA</sup>	δέρματα, <sup>A</sup>	τάς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπάσας <sup>AdjA</sup>			
weiß er of white	aus	out of	schöne fair		die which	mir to me	alle all			
[11] λιψ <sup>N</sup>	κόμαρον <sup>A</sup>	τρωγοίσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἀπὸ <sub>Prp</sub>	σκοτιπᾶς <sup>G</sup>	ἔτι	ναξε, <sub>AorAkt</sub>				
	abgefressen habend having nibbled		von from							
[12] τῶ <sup>ArtG</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	θέρευς <sup>G</sup>	φρύγοντος <sup>G</sup> <sub>PrÄkt</sub>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τόσον <sup>AdjA</sup>	μελεῖ	δαίνω, <sub>PrÄkt</sub>			
des therefore but		Brennens of burning		ich I	so viel		so much			
[13] ὅσσον <sup>AdjA</sup>	ἐρώντε <sup>Du</sup> <sub>PrÄkt</sub>	πατρὸς <sup>G</sup>	μύθων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ματρὸς <sup>G</sup>	ἀ	κούειν. <sub>PrÄktInf</sub>			
so viel as much as				und and						
[14] οὐτῶς <sup>Adv</sup>	Δάφνις <sup>N</sup>	εἰσεν <sub>AorAkt</sub>	εἰμίν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ	τῶς <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Μενάλκας, <sup>N</sup>			
so thus			mir, to me,	so	thus	aber but				
[15] Αἴτνα <sup>V</sup>	μάτερ <sup>V</sup>	ἐμά, <sub>AdjN</sub>	κήγω <sub>Pr</sub> <sup>KonN</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	ἄντρον <sup>A</sup>	ἐνοικέω <sub>PrÄkt</sub>				
mein, mine,		und ich		schöne fair						
[16] κοίλαις <sup>AdjD</sup>	ἐν <sub>Prp</sub>	πέτραισιν. <sup>D</sup>	ἐχω <sub>PrÄkt</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὅσσα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sub>Prp</sub> ὥνειρω <sup>D</sup>			
hohlen in hollow	in	in		aber but	dir to you	so viel wie as many things	in in			
[17] φαίνονται, <sub>PrÄM/P</sub>	πολλὰς <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὅις, <sup>A</sup>	πολλὰς <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	χιμαίρας, <sup>A</sup>				
viele many		zwar indeed		viele many	aber but					
[18] ὃν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	κεφαλῆ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ποσὶ <sup>D</sup>	κώεα <sup>N</sup>	κεῖται. <sub>PrÄM/P</sub>		
deren of which	mir to me	bei by	und and	bei by						
[19] ἐν <sub>Prp</sub> πυρὶ <sup>D</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	δρυὶνω <sup>AdjD</sup>	χόρια <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	ζεῖ, <sub>PrÄkt</sub>	ἐν <sub>Prp</sub> πυρὶ <sup>D</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	αῦαι <sup>AdjN</sup>			
in in	aber but	eichen holzen oaken			in in	aber but	trockene again			
[20] φαγοῖ <sup>N</sup>	χειμαίνοντος. <sup>G</sup> <sub>PrÄkt</sub>	ἐχω <sub>PrÄkt</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδέ <sup>Pt</sup>	ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὕραν <sup>A</sup>			
des Winters· of wintering·			aber but	dir ja	auch nicht not	so viel as much				
[21] χείματος <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	νωδὸς <sup>AdjN</sup>	καρύων <sup>G</sup>	ἀμύλοιο <sup>G</sup>	παρόντος. <sup>G</sup> <sub>PrÄkt</sub>					
oder or		Trägheit tooth loosening								
[22] τοῖς <sup>ArtD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	επεπλατάγησα <sub>PerAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	δῶρον <sup>A</sup>	ἐδωκα, <sub>AorSAkt</sub>				
denen to them	zwar indeed		und and	sofort at once						

[23] Δάφνιδι <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	κορύ ναν, <sup>A</sup>	τάν <sup>ArtA</sup>	μοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πατρὸς <sup>G</sup>	ἔτρεφεν <sub>ImpAkt</sub>	ἀγρός, <sup>N</sup>
	zwar indeed		die which	mir to me			
[24] αὐτοφυῆ <sup>N</sup> , <sup>AdjA</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	οὐδ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	μω μάσατο <sub>AorM/P</sub>	τέκτων, <sup>N</sup>	
selbst gewachsene, self grown,	die which	nicht einmal nor	wohl at least	vielleicht perhaps			
[25] τήνω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	στρόμ βω <sup>D</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	ὅστρακον, <sup>A</sup>	ῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κρέας <sup>A</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
jenem to that one	aber but		schöne fair	woran	with which		selbst my self
[26] σιτή θην <sub>AorPas</sub>	πέ τραισιν <sup>D</sup>	ἐν <sub>Prp</sub>	ἴκαροι ασι <sub>AdjD</sub>	δο κεύσας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>			
in in	ikarischen		laurend habend, having watched,				
[27] πέντε <sup>Adj</sup>	τα μών <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	πέντε <sup>Adj</sup>	οὖσιν. <sup>D</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἐγκανα χήσατο <sub>AorM/P</sub>	κόχλω. <sup>D</sup>	
fünf five	geschnitten habend having cut	fünf five	der the	aber but			
[28] Βουκολι <sup>N</sup>	καὶ <sup>AdjN</sup>	Μοῖ σαι <sup>N</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	χαίρετε, <sub>PräAktImv</sub>	φαίνετε <sub>PräAktImv</sub>	δέ <sup>Pt</sup> ὥδας, <sup>A</sup>	
bukolische Bucolic			sehr very			aber but	
[29] τάς <sup>ArtA</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἐ γὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῇ νοισι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πα ρὼν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἄ εισα <sub>AorSAkt</sub>	νο μεῦσι, <sup>D</sup>	
die the	einst once	ich I	jenen dort to those	anwesend seiend being present			
[30] μηκέτ <sup>Pt</sup>	ἐπι <sub>Prp</sub>	γλώσ σας <sup>G</sup>	ἄ κρας <sup>G</sup>	όλο ψυγγόνα <sup>AdjA</sup>	φύσω. <sub>FuAkt</sub>		
nicht mehr no longer	auf upon			Klage tönende wailing sound			
[31] τέττιξ <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τέτ <sup>T</sup>	τιγλ <sup>D</sup>	φί λος, <sup>AdjN</sup>	μύρ μακι <sup>D</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μύρμαξ, <sup>N</sup>
	zwar indeed		Freund, dear,			aber but	
[32] ἵρη κες <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἵ ρηξιν, <sup>D</sup>	ἐ μίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup>	μοῖσα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὥδα. <sup>N</sup>
	aber but		mir to me	aber auch but and		und and	
[33] τᾶς <sup>ArtG</sup>	μοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πᾶς <sup>AdjN</sup>	εἴ η <sub>PräAktKnj</sub>	πλεῖ ος <sup>AdjN</sup>	δόμος. <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
deren of her	mir to me	ganz all		voll full		weder neither	denn for
[34] οὕτ <sup>Pt</sup>	ἔχαρ <sup>N</sup>	ἔ ξαπι νας <sup>Adv</sup>	γλυκε ρώτερον, <sup>AdjKmpN</sup>	οὔτε <sup>Pt</sup>	με λίσσαις <sup>D</sup>		
noch nor	auf einmal suddenly		süßer, sweeter,	noch nor			
[35] ἄνθεα. <sup>A</sup>	τόσσον <sup>AdjA</sup>	ἐ μίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	Μοῖ σαι <sup>N</sup>	φίλαι. <sup>AdjN</sup>	οὖς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ό ρεῦντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>
so viel so much	mir to me		lieb. dear.	die whom	zwar indeed	dem Schauen to the seeing	
[36] γαθεῦ σαι, <sub>AorInfAkt</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	οὔτι <sup>Pt</sup>	πο τῷ <sup>D</sup>	δα λήσατο <sub>AorM/P</sub>	Κίρκη. <sup>N</sup>	
	die those	aber but	gar nicht not at all				